

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin
Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

Tazrawt n Master
Tayult: Tasekla

Lğerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin
“Terzeg n tament” n Malek HOUD.

Syur :
BOUFALA Thilelli
BOUCIF Myriam

S Imendad n Mass:
OULEBSIR Karim



Asnemmer

Deg tazwara ad as-ninni tanemmirt tameqqrant i Mass
OULEBSIR Karim i d-yellan d lmendad i unadi-a si tazwara alami
d taggara, s yiwellichen d tebyset i y-d-itmuddu.

Tanemmirt i wid akk i y-iɛawnen deg tezrawt-a ama s wawal ney s
tigawt ama s leqreb ney s lebeed.

Tanemmirt iyselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt i y-d-
yefkan afus n lemɛawna.

Tanemmirt i yiɛggalen n tesqamut ara ad yeyren leqdic-agi-ntey.

Abuddu

Ad budey tazrawt-a i Baba akked Yemma ezizen fell-i atas, ad asen-yessiyzef Rebbi di lemer-nzen, d tayri-nzen d uweşşi-nzen iyi-d-işşawden yer wayen i d-lehqey ass-a, u mazal ttedduy deg wawal-nzen.

I waytma d ysetma i yellan yer tama-w, i twacult-iw akken ma llan.

I yaya (Eelğa) i yewden laefu Rebbi, d nettat i yigren tayri n tsekla taqbaylit tamensayt seg imi illiy d tameçtuhet.

I win akk i iqedcen yef tmaziyt, i iteddun fell-as akken ad tteţţef amkan-is am nettat am tutlayin nniçen.

Amennuy yettkemmil.

Thilelli

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi :

I yimma ezizen ad fell-as yeefu yerhem.

I baba d wayetma d yessetma ad ten-yehrez rebbi.

I Eemti d wargaz-is i d-yefkan afus n talalt i yellan yer tama-aw.

I twacult n urgaz-iw yal yiwen s yisem-is.

I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ akken ma llan.

Myriam

Agbur

Tazwart tamatut	9
Aħric n tesnarrayt.....	13
Tazwart	14
1. Assisen n usentel	14
2. Iswi n leqdic	14
3. Timental n ufran n usentel	15
4. Asissen n usagum	15
5. Imahilen i yettwaxedmen yef usentel-a	16
6. Asteqsi agejdan.....	17
7. Isteqsiyen isuddimen	17
8. Turdiwin.....	18
Taggrayt	19
Aħric n Tezri.....	20
Tazwart	21
Aħric amezwaru:	22
Asbadu n tmidranin.....	22
Tazwart	23
1.1. Tabadut n timawit	24
1.2. Tabadut n tsekla.....	25
1.3. Tabadut n tsekla timawit.....	25
1.4. Tabadut n tsekla tatrart	26
1.5. Tabadut n twsit	26
1.6. Tabadut n tullist.....	27
1.7. Tabadut n uđris.....	28
1.8. Tabadut n umyedres.....	29
1.9. Tabadut n unaqel	30
Taggrayt	31
Ixf wis sin :	32
Amhaz n tsekla timawit	32
Tazwart	33
1. Amezruy n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira.....	34

1.1.	Tasekla s walalen n taywalt.....	35
1.2.	Tasekla yettwajerdan	36
1.3.	Tasekla yuran	37
2.	Tulmisin n tsekla timawit.....	38
3.	Tiwsatin n tsekla timawit	39
3.1.	Tiwsatin n tesrit	39
3.1.1.	Tamacahut.....	39
3.1.3.	Umyi	41
3.1.4.	Taneqqist.....	42
3.2.	Tiwsatin n tmedyazt.....	42
3.2.1.	Adekkar.....	43
3.2.2.	Azuzen	43
3.2.3.	Acewwiq	43
3.2.4.	Urar	44
3.2.5.	Aserqes.....	44
3.2.6.	Asefru	44
3.3.	Tiwsatin s talyiwin tiwezlanin.....	45
3.3.1.	Inzi	45
3.3.2.	Timsaeraq.....	45
3.3.3.	Ddeawi.....	47
3.3.4.	Tamşedşut	47
	Taggrayt.....	48
	Ixf wis krađ:.....	49
	Tullist	49
	Tazwart	50
1.	Asemmi n tullist/Nouvelle	51
1.1.	Amezruy n tullist	52
1.1.1.	Tullist deg tallit talemast.....	52
1.1.2.	Tullist deg tallit taneplit (la renaissance).....	52
1.1.3.	Tullist deg tallit taklasikit	52
1.1.4.	Tullist deg tallit tatrart	52
1.1.5	Kra imyura n tal tallit	53
1.2.	Tullist deg teskla taqbaylit	53

Taggrayt	55
Ixf wis ukuz:	56
Amyeđres akked unaqel	56
Tazwart	57
1. Amyeđres	58
1.1.1. Tabdert.....	60
1.1.2. Awehhi	60
1.1.3. Takurđa.....	61
1.1.4. Aybalu	61
1.1.5. Arwas ameslay.....	62
1.1.6. Arwas uqlib.....	62
2. Anaqel.....	62
2.1. Anaqel udlif.....	63
2.2. Anaqel asnalsi	63
2.3. Anaqel n uyanib.....	63
2.4. Anaqel awsayan.....	64
2.5. Anaqel awseđris	64
Taggrayt	65
Ađric n tesleđt	66
Tazwart:	67
Ixf amezwaru:	68
Inzan i usebdeđ n tullist	68
Ixf wis sin:	97
Tamedyezt i usebdeđ n tullist	97
1. Asefru.....	104
2. Azzuzen akked userqes	118
2.1. Azzuzen	118
2.2. Aserqes.....	119
3. Urar	120
Ixf wis krađ:	122
Tasrit i usebdeđ n tullist	122
1. Tamacahut	125
2. Taneqqist.....	126

.3	Taqşıdt	127
Ixf wis ukuz: Amyekcem ger timawit akked tira.....		130
1.	Amyedres	132
1.	Assayen n tilin:	132
1.1.	Tabdert:	132
1.2.	Awehhi:	133
1.3.	Aybalu:	134
2.	Assayen n ussudem:	136
2.1.	Arwas uqlib:	136
2.2.	Arwas ameslay:	137
3.	Tinfaliyin tukrifin:	140
Taggrayt tamatut.....		143
Ummuy n yidlisen		146
Tijentađ		148
Agzul		159

Tazwart tamatut

Tasekla tmaziyt tamensayt, ur tettwassen ara s tira, tedder deg timawit, taywalt deg-s d tusridt, tiwsatin-ines ttruḥunt seg yimi yer umezzuy, ɣas akken seg zik tella tira yer Yimaziyen. Tazwara, uran s tfinay, isekkilen n ugdud amaziɣ, syin akin sqedcen aṭas n yisekkilen ijenṭaden, am wid n taerabt akked tlatinit.

Imrabḍen d yiserdasen Iṛumyen fkan afud ameqqran i unekcum n tira yer wannar n tsekla taqbaylit, anda id-gemren aṭas n tewsatn n tsekla timawit akken ad gzun tudert n tmetti taqbaylit d tuddsaines, amedya d AIT ALI Belaid i yuran ittaftaren n Belaid (Les cahiers de Belaid AIT ALI), syin akkin yeldi-d ubrid i yinasliyen yeḡran deg uyerbaz arumi, akken ad arun yeḡ tsekla-n sen maca s tutlayin tibaraniyin am MEMERI Mouloud, KATEB Yascine, FARAOUN Mouloud, DJAOUTE Taher d wiyad, ɣas ma akken llan yimaziyen yuran uqbel-n sen maca wida n tallit taqburt uran s tutlayin nniḍen am Afulay (Apulée) i yuran ayyul n wurey, s tlatinit, *El Menguellati* s taerabt, *Iben Khaldoun*, *Saint Augustin...* Tasekla n tmaziyt, tebda tettnarni kra kra kan, seg wass mi i d-tban tira tegla-d s umaynut ladya tiwsatin n tesrit am wungal, amezgun yuran akked tullist.

Tasekla taqbaylit akken i d-nenna tnera ur teqqim ara deg uswir-nni n yinan, yerna ɣur-s usekkil, d win i tt-yeḡḡan teawed isem tuɣal mačči d tasekla timawit maca d tirawit tartar, d ayen i yefkan tagnit i tewsatn yellan deg timawit ad ttwasiseklent, dya nuɣal nettaf-d amyekcem ger yiḍrisen iqburen imawiyen akked yiḍrisen atraren, zḍan assayen ger-asen, acku amaru n tallit-a tamirant yettuɣal yer yiḍrisen imawiyen imensayen akken ad yibennu aḍris-is, ihi lsa-is d ayen akken yellan d imawi.

Amyekcem i d-yellan gar tewsatn n tsekla “timawit d tmirant” d win i wumi sebden yimusnawen isem n Umyeḍres, tamidrant-a d tin i d-yessebganen d akken ayen akk ara yaru yiwen, yezga yedda-d deg-s wayen i yuran ney i d-nnan wiyad, i d-yettaḡḡan later deg tira tamaynut.

Ihi tazrawt-a d tin ara d-yilin d asebgan n lğerrat n tsekla timawit deg yiwen ger tewsatn n tsekla tirawit “Tullist”, dya asentel n tezrawt-ntey d: “Lğerrat n tewsatn n tsekla timawit deg wammud n tullisin “Terzeg n tament” n Malek HOUD.

Leqdic-ntey d win i nebda yef kraḍ n yixfawen, yal ixef yef wacu i d-yettmeslay. Ixf amezwaru d win yerzan tasnarayt, deg-s neṣṣawed nessasen-d asentel akked yiswi n leqdic-ntey, d turdiwin i izemren ad ilint d tiririt yef usteqsi agejdan, akken dayen i d-nefka kra n tmental n ufran n usentel iy-yeğgan nerra lwelha-ntey iwakken ad neg leqdic fella-as , syin akkin nessasen-d asagem, mebla ma nettu kra n yimahilen yettwaxedmen yef usentel, yer taggara nefka-d asteqsi agejdan iyef ara ad tebnu tezrawt-ntey nerna nefka-d d kra n yisteqsiyen isuddimen

Ma d ixf wis sin d ixf n tezri i nebda yef ukuz n yehricen yal aḥric yef wacu i d-yettmeslay. Deg uḥric amezwaru nesbadu-d kra n tmiḍranin yesean assay d usentel n tezrawt-ntey, aḥric wis sin, newwi-d awal yef umhaz n tsekla timawit d kra n tulmisin-is d tewsatn yeqqnen yur-s, ma d aḥric wis kraḍ d awal yef tullist imi fell-as i yella unadi-ntey, deg-s neered nemmeslay-d yef usemmi-ines ilmend n kra n yinegmayen d umezruy-is, syin akkin nemmeslay-d dayen yef tullist deg tsekla taqbaylit . aḥric aneggaru d win yef wacu i d-newwi awal yef tmiḍrant n umyedres akked anaqal, ayen yerzan amyedres nefka-d tabaut-is ilmend n kra n yinagmayen d wannawen-is ama d tabdart, awehhi, tukarda, ney iybula, akked d wassayen n usuddem arwas uqlib, arwas ameslay. Ma dayen yeenan anaqal nessawed nefka-d dayen tabadut-is akked semmus n wannawen yeqqnen yur-s anaqal udlif, anaqal asnalsi, anaqal n uyanib, anaqal awsayan, anaqal awsedris.

Ixf aneggaru d win n tesleḍt deg-s negga tesleḍt i wammud n Tullisin Terzeg n tamet n HOUD Malek, ilmend n twuri d wassay n umyekcem gar tira d timawit, d win nebda yef ukuz n yehricen, aḥric amezwaru newwi-t-id yef yinzan i usbedded n

tullist, aḥric wis sin tamedyazt i usebedded n tullist, ma d aḥric wis kraḍ tasrit i usbedded n tullist, aḥric aneggaru amyeckem gar tira d timawit.

Ahric n tesnarrayt

Tazwart

Deg yixf-agi n tesnarayt ad neereḍ ad nessisen asentel-ntey iyef ara d-yili unadi, syin yer-s ad nefk iswi n leqdic da ad nebder akk ayen iyer nebya ad nessiwed, syin akkin ad nefk kra n turdiwin d tiririyin i d-nessemres nkenti yakkan zemrent ad ilint sehħant akken zemrent ad ilint ur sehħant ara, akken dayen ad nawi awal yef kra n tmental iy-yeğġan nerra lwelha-ntey iwakken ad neg leqdic-ntey fell-as akked ussisen n usagum win i nefren iwakken ad tili fell-as tesleḍt, mebla ma nettu imahilen yettwaxedmen yef usentel-ntey, yer taggara ad nefk asteqsi agejdan iyef ara tili tezrawt-ntey s lekmal-is, nerna nseḍfar-as-d kra n yisteqsiyen isuddimen yeqqnen yer-s.

1. Assisen n usentel

Asentel-ntey i nefren d lġerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin Malek HOUD i d-yefyen deg useggas n 2015, deg-s ad neereḍ akken ad nesken ayen yellan d tsekla timawit sdaxel n tsekla tartar (tullist), imi neħša dakken yal amuru yettuḃal yer wayen yellan d amensay yettagum-d syin-a, s tarrayt n umussnaw Amer AMEZIANE

2. Iswi n leqdic

Am akken yal amahil yesea iswi, dya ula d tazrawt-agi-ntey treħša yef uzenziy ara ad tt-yiwiwden yer iswi-ines, i yerzan asebgan n later n tewsatn n timawit tamensayt, am inzan, isefra, timseeraq, timucuha, umyiten ney icewwiqen..., deg uḍris yellan deg tsekla tirawit, d atrar, arennu yur-s aseksel n tenfaliyin tukrifin i d-yettwellihen yer kra yellan d amensay ney d imawi, imi imyura n tizi n wass-a ur d-urin ara iḍrisen-nsen kan aka yella yer wacu ttuḃalen, ihi iswi-nney ad d-nesbegn amek i d-tella tuḃalin-a yer wayen yellan deg tsekla timawit, amaken ad d-nefk tiwuriwin n yal tawsit yettwasqedcen d wazal-nsent

deg tmetti, daya ara yeğgen imeyri n tezrawt-a ad yerr lwelha-s yer wassay yezdin tasekla tirawit tatrart akked tsekla timawit tamensayt, am akken ad yehşu dayen dakken ulac ađris ur yebnin ara yef uđris nniden.

3. Timental n ufran n usentel

Ugtent tmentel i ay-yeğgan ad nefren asentel-a “Lğarret n timawit deg tullisin n Malek HOUD “ Terzeg n tament”, deg-sent tid yella, d ayen ara ad d-nebder deg wayen aka i d-iteddun:

- ✓ Imi nsefruri azwel n usentel n tezrawt-agi-ntey, nerra lwelha-ntey yer wachal n tewsatın n tsekla ara d-nmager deg umahil-ntey, d ayen ara ay-d-irenun tamusni tamesbayurt yef tsekla taqbayli.
- ✓ Am wakken dayen, d tagnit akken ad negzu yiwen udem seg wudmawen n tullist taqbaylit.
- ✓ Ayen i ay-yeğgan nefren asentel-a, Imi wa mačči d ayen yellan d anadi kan maca d asehbiber yef laşel akken ur yettruđu ara deg tatut, yef tumast n yidles aqbayli akken ur yetteeraq ara.
- ✓ Asentel-a n tezrawt-ntey, yezda ger sin igmađ deg tsekla, win n timawit tamensayt akked d win n tirawit tatrart, Imi yella-d umyekcem ger-asen ihi tejbed-ay-d tarrayt ara neđfer akken ara neeqel udem n umyekcem-agi, dayen ad nezrew yiwet n tmiđrant i d-ikecmen yer wannar n tesleđt taseklant deg tallit tamirant i yellan d amyedres .

4. Asissen n usagum

Adlis-a d ammud n tullisin, azwel-is “Terzeg n tament” yura-t Malek HOUD, yeffey-d deg useggas n 2015, yer tezrigin n “TIRA”, di Bgayet. Deg udlis-a ad d-nnaf deg-s semmus n tullisin ara ad d-nessismel deg tfelwit-a:

	Azwel n tullist	Amđan n yisebtar
Tullist 1 ^{rt}	Terzeg n tament	07 ---- 54
Tullist tis 2 ^{nt}	Tayri n tasa	55 ---- 80
Tullist tis 3 ^t	Tamgerđt s temgerđt	81 ---- 99
Tullist tis 4 ^t	Lyerba d uletma-s n lmut	100 ---- 119
Tullist tis 5 ^t	Amusebbel bu tneđab	120 ---- 139

5. Imahilen i yettwaxedmen yef usentel-a

Imi i nebda anadi deg wayen yerzan tazrawt-ntey, nuffa-d deg ubrid-ntey kra n yikatayen yemcuban asentel-ntey, Imi i neyra imahiln-a negza acu lemgirdat yellan ger tarrayin i ttefren, neşşawed nneks-d lixşşas yellan deg-sen, yef lixşşas-nni i tebna fell-as tezrawt-ntey.

✓ Udmawen n tensayit deg ungal -Ger zzebra d yifđisen- n Hmed Nekkar”, s yur MOUDIR Aldjia, AIT ABBAS Nacera, s lmendad n Massa MEDJADI Djedjiga, , Tasdawit n AKLI MUĤEND ULĤAĤ –TUBIRET, Aseggas asdawan 2013/2014.

✓ Ticrađ n timawit deg tullisin n teqbaylit Amedya: “Tuyalin” -Emer Mezdad- s yur Fahem Đrifa, s lmendad n Mass BELLAL Nurddin.Tasdawit AKLI MUĤEND ULĤAĤ –TUBIRET, Aseggas asdawan 2014-2015.

✓ Amyekcem ger tsekla timawit d tsekla tirawit deg wungal: Nnig usennan –Buɛlam Rabya- S yur Mezyan Sabrina, s lmendad n Mass BELLAL Nurddin. Tasdawit AKLI MUĤEND ULĤAĤ –TUBIRET, Aseggas asdawan 2016-2017.

✓ Later n tsekla timawit (inzan, timseeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun “Sinistri” –Mohia- s yur Tinhinan Ĥabtı, s lmendad n Mass

Takfarinas BELLACHE. Tasdawit n ABEDERRAHMAN MIRA-BGAYET, Aseggas asdawan 2016/2017.

✓ Tasleđt tasentalant n wammud n tullisin-Timsirin n yiđ- n HOUD Malek, S ħur YAAFA Nadjya, ZAIDI Souheyla S Imendad n Massa BENALAOUA.Anisa, Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet ,Aseggas asdawan 2017/2018.

✓ Taşleđt n tsiwelt deg tullisin n HOUD Malek, amedya -Dayxa d yimekduyen-S ħur BOUDJEMA Lylia AINOUZ Siham, S Imendad n massa BERDOUS Nadia, Tasdawit n AKLI MUĤEND ULĤAĖ –TUBIRET, Aseggas asdawan 2014/2015.

✓ Amer AMEZYANE, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat, 2008.

Ihi deg yikatayen-a llan wid i d-nnufa yezdi-aħ usentel maca yemxalaf usagum, llan diħen wid yemmugen ħef leqdicat n umaru M.Ĥ maca mačči d yiwen usentel.

6. Asteqsi agejdan

Imi neyra ammud n tullisin n Malek HOUD “ Terzeg n tament”,i yeqnen ger tsekla timawit akked tsekla tatrart, neşşawed ad nsebd aseqsi agejdan ar yilli d lsaas n tezrawt-ntey :

- Amek i nezmer ara nefrez later n tewsatın n tsekla timawit deg tewsatın n tsekla tatrart, amedya tulissın n HOUD Malek “ Terzeg n tament”?

7. Isteqsiyen isuddimen

Tidet yella kan yiwen useqsi agejdan, maca llan kra iseqsiyen i as-d-yezzin, yerna qnen srid ħur-s, yewwi-d fell-antey ad ten-Id-nsismel:

- D acu-t wassay yellan ger tewsatın n tsekla timensayın akked d tewsatın n tsekla tatararın?
- D acu yeğġan amaru Malek Houd ad d-iger tiwsatın n tsekla timawit deg wammud n tullisin-is “Terzeg n tament”?
- Ma yella tbeddel twuri n tewsatın n timawit i d-ysekcem Malek Houd deg tullisin-is “Terzeg n tament”?

8. Turdiwin

Akken ad nessiwed ad d-neffek tiririt iwulmen yef useqsi agejdan akked iseqsiyen imazzayen i d-nessumer, yessefk fell-antey ad d-nesbed kra n turdiwin ara yilin d tiririt di leđil.

Ayen yeğġan amaru Malek HOUD ad d-igger tiwsatın n tsekla timawin deg wammud n tullisin-is “Terzeg n tament”:

- ✓ Ahat yebya ad d-isken d akken asnulfu n tewsatın iccud yer tuyalin yer wayen yellan d aqbur, ayen yellan d atrar yettelled seg wayen yellan d amensay, imyura n tizi n wass-a ttagmen-d seg tmensayt.
- ✓ Ney ad yili yebya ad d-yerr lwelha yer lemgirda ger talıwin n tewsatın n timawit akked tewsatın n tsekla taqbaylit tatarart.

Dayen ahat irad ad yehrez tiwsatın n tsekla timawit, s tira, akken ad isehbiber fell-asant, wa ad ten-isezger yer tasutin i d-iteddun, akken ad ifekk azal iwayen yellan d amensay(tiwsatın n timawit) deg tmetti.

Taggrayt

Deg taggara n yixf-agi neşşawed nessesen-d asentel akked yiswi n leqdic-ntey, nefka-d asteqsi agejdan d kra n yisteqsiyen isuddimen akked turdiwin i zemren ad ilint d tiririt yef usteqsi agejdan, syin akin nefka-d kra n timental n ufran n usentel inebda yef sin: timental timsayranin d timental tunmasin, syin yur-s nessesen-d asagem akked d umaru, nessawed nefka-d timental iy-yeğgan aten-nefran,akken nessawed dayen nbder-d kra n yimahilen yettwaxdmen yef usentel, yer taggara nefkad akk uguren i d-nemlal deg-mi nebda tazrawt-ntey.

Ahric n Tezri

Tazwart

Aḥric-a ad t-nebḍu yef ukuz n yixfawen igejdanen, deg yal ixef ad d-nawi awal yef kra tmiḍrant i yellan d tigejdit n umahil-ntey am tsekla timawit d tewsat-in (Asefru, acewwiq, inzi, timesereqt, tamacahut,...), tasekla tirawit d twsat-in (Ungal, tullist, amezgun,...), d tmiḍranin i nefren akken ad illint d allal s way-s ad d-nsebgen later n tewsat-in n tsekla timawit (Amyeḍres akked unaqal).

**Aḥric amezwaru:
Asbadu n tmiḍranin.**

Tazwart

Ixef-a d win i nesbed akken ad yilli d tasarut n uḥric-agi n tezri, imi deg-s ad d-nefk kan tibatutin n tmiḍranin akk i nseqdec deg umahil-a acku yesfek fell-ntey ad neḥṣu tibatutin-nsen send ad nēddi ad d-nawi awal fell-asent, ihi ad d-nessismel tibatutin n tmiḍranin-a i yettuneḥsaben d awalen isura, akka:

1.1. Tabadut n timawit

Inumak i yef tressa timawit temgrad seg unagmay yer wayed yal yiwen dacu d tabadut i d-as-yefka akken it-id yesbadu A.AMEZYAN deg tezrat-is : « timawit d tamiḍrant tukrist ideg mcubaken yinumak tuɛar yef umdan akken ad-as-yefk anamek-is aḥeqqani, imi tikwal teqqen yer tsekla timawit tikwal yer wansayen d leewayed tikwal yer wayen id tettak tmetti taqburt »¹.

PEAUL ZUMTHOR ibḍa timawit yef kraḍ n lesnaf akken i d- yenna M.A SALHI [2012:69]²:

- Timawit taḥerfit ney tamenzut : d tagnit ideg ulac assay gar tira d timawit.
- Timawit tamexluḍt : D tagnit ideg tleḥḥu timawit yas tella deg-s tira (d timawit i ittuqten di tagnit-agi).
- timawit tartart ney tatiknulujiit : Deg-s sxedmen allalen itiknlujiyen (tasfift, aḍbsi, iwnes-ussid, ṛṛadyu, tilizri) di taywalt n tsekla.

¹AMEZYANE Amer, Thèse de doctorat : Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, 2008, P 29. « La notion d'oralité. L'oralité est un concept difficile à cerner dans la mesure où il renvoie à divers signifiés. Les discours scientifiques qui en font usage ne rendent compte que de manière approximative de sa signification : elle est, tantôt l'équivalent de tradition orale, tantôt celui de littérature orale »

²SALHI Mouhend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed l'odysee, 2012, P 65.

1.2. Tabadut n tsekla

Tasekla d asnulfu, d tazuri am nettat am uzawan am tek lut, d inaw ireṣṣan yef tfulka n wawal, inaw-agi yezmer ad yili d tira i yura akken yezmer ad yili d timenna i d-yettwana, ilmend n Kamal BUEMARA : « Tasekla d asnulfu utlayan s timawit ney s tirawit, iswi n ufares-ines d tahuski, d cfawat id allal n weḥraz-nsent »³.

1.3. Tabadut n tsekla timawit

Tasekla timawit tamaziyt d tin yeḡan azal d ameqqran, yes-s id yessenfali wamdan lihali ideg teicin zik deg zman aqbur, imi ayen akk id d-tawin ama d inzan timsaeraq, isefra, timucuha... dayan yellan seg yimi yer tmezuyt qnen srid yer tmetti yef waya id tenna Dahiya EEBRUS deg umagrad i tura : “Tasekla taqbaylit taqburt tella d tasekla timawit teqqen yer tudert n tmetti tebda yef waṭas n tewsatin, tamedyezt, timucuha icewwiqen n leewayed, inzan, timseeraq tuyac n uzuzen”⁴.

Akken dayan ad d-nnaf Camille LACOTE-D tefka-d tabadut i tsekla timawit tenna-d : “tasekla timawit d tagruma n tenfaliyin ur nettwaru ara id yesnulfu wamdan ney tmetti yettwasegmen deg talya ney deg usentel , tettwaxdem kan akken ad ten-id-alsen gar-asen, d anect-nni i d tiwsatin yeqnen yer yidles-nsen”⁵, dagi ad negzu dakken tasekla timawit dayan i d-yessenfali wamdan s wawal ney s

³BOUAMARA Kamal, Introduction à l'étude de la littérature d'expression kabyle, Ed Aframed, Alger, 2018, P 25. « Littérature, on désigne l'ensemble des créations langagières, orales ou/et écrites, qui sont produites, à des fins esthétique, dans une société donnée, un moment donné de son évolution historique, et sont retenues par la mémoire collective ».

⁴ABROUS Dahbia, Encyclopédie berbère-tom 24, Kabylie:littérature,imprimerie France. Quercy-cahors, imprimé en UE, 2004, P 4071. « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale. Elle se ramifiait en plusieurs genres la poésie, le conte, les chants de travail (chants travaux agricoles, chants de la meule...) chants rituels, proverbe, devinettes, comptines».

⁵LACOSTE DUJARDIN Camille, Littérature orale et histoire, Littérature orale acte de la table ronde, Ed Opu, Alger, 1982, P 81. « Par littérature orale j'entends les expressions non écrites produites par individu ou un groupe social élaborés dans leur forme et dans leur contenu, faites pour être répétées transmises au sein du même groupe sociale et constituant des œuvres faisant partie de sa culture propre ».

tmenna tud yer cfawat n tmetti d wayen i d-yeqqimen seg yilsawen-nsen ttalsentent-id ugar-asen s yiswi n unecraḥ d usseddi n wakud.

Tasekla timawit mačči kan d adiwenni-nni n yal ass ,d asugen yemgaraden yef wawal usrid i yezdin gar yemdanen i yersen yef cbaḥa n yinnan yef waya id yenna ZUMTHOR i d-yebder A.AMEZYAN deg tezrawt-is yenna-d : « Tasekla timawit d tinfaliyin tisnuksanin (tasnukyest) d tisugnanin (asugen) i iæddan i wayen i yellan deg tutlayt n yal ass. »⁶

1.4.Tabadut n tsekla tatrart⁷

Ilmend n Muḥand AKLI SALḤI tatrattit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya ama di twuri n yeḍrisen). Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-nsen.Di tsekla tamaziyt, s umata, teqqen tetrarit yer sin lesnaf n yiferdisen. Aferdis amenzu, yerza ttawilat n teywalt taseklant; d aferdis yettilin beḥra i uḍris aseklan: s tira d timawit tatiknulujit, yuḡal umesnulfuy amaziyd amaru ma d anermas n tsekla d imeyri ; ittusemma yekka udlis gar-asen [...]. Ma d aferdis wis sin, wagi yerza aḍris s timad-is (Asentel, ayanib, tutlayt, tawsit).

1.5.Tabadut n twsit

Qbel ma ad næddi ad nsegzi tiwsatin n tsekla timawit yesfek ad negzu tamidrant « tawsit ». Ilmend n MOUḤAND AKLI SALHI « tawsit temmal-d lewṣayef yettaran idrisen dduklen deg yiwen n ssenf. Lewṣayef-agi, qqnent yer waṭas n yiswiren i d-yettbanen mliḥ d wid n talya n ugbur d tmenna. Iswiren-agi,

⁶ AMEZIANE Amer, Op Cit, P 25. « Toute espèce dénonce métaphorique ou fictionnels dépassant le cadre du dialogue quotidien ».

⁷ SALḤI Mouhend Akli, Op Cit, P 65.

tekkin deg tḍersa syin akkin deg ṣṣenf n yiḍrisen d tewsatn [...] tawsit, tettili kan s wassay n umxalef yettilin gar-asen d tewsit-nniḍen⁸.

Ma d M.DJELLAOUI s tama-s yefka-d tabadut i tewsit n tsekla dayan i d-tebder Tinhinan ḤABTICH deg tezrawt-is (2016/2017:18) dakken yenna-d: « Tabaddut n « tewsit » di yal tasekla yessefk ad tebnu yef waṭas n yiferdisen i yef treṣṣa talya akked ugbur n yal aḍris d tagnatin n usnulfu-ines am: ccna d uḍawan, teyzi d tewzel, iwudam d yimsiwal, akkud d wadeg, tignatin n usedru d tawilat n usiwed »⁹.

1.6. Tabadut n tullist

Tasekla taqbaylit teldi-d allen-is yer tewstin timaynutin i d-tugem seg umaḍal am ungal, amezgun, tullist. Aṭas n yisegzawalen d imawalen d inagmayen i d-yesbadun anamek n tullist gar-asen ‘Litré’ yenna-d d akken: « Tullist d ṣṣenf n wungal mezziyen d taḥkayt i d-yettawin yef yinedruyen yesṣan azal ney yessedṣayen »¹⁰, seg tbadut-a ad negzu d akken tullist temqarab yer tewsatn itt-yecban am: ungal, tamacahut.

Le vocabulaire des études littéraire « d ullis yettezzi n sumata yef yiwen unedruy i ilemden anerni n tnefsit, ur tuqten ara deg-s yiwudam, dayan ixulfen tamacahut, ur lin ara d izamulen ney d isugnanen, maca bnan yef tilawt tanefsanit »¹¹ seg tbadut-agi ad negzu d akken iwudam n tullist mačči dayan yellan deg tilawt, maca d ayen iyef bnan inedruyen d tilawt.

⁸ Ibid. P 66.

⁹ HABTICHE Thinhinane, Tazrawt n Master, Later n tsekla timawit (Inzan, timseeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun «Sinistri »n Mohia, Tasedawit n Bgayet, 2016-2017, P 18.

¹⁰ Encyclopedia universalialis, Tom 11, p 916. «

¹¹ www.etudes-litteraires.com « La nouvelle : récit centré en général autour d’un seul événement, dont il étudie les répercussions psychologiques; personnages peu nombreux, qui à la différence du conte, ne sont pas des symboles ou des êtres irréels, mais possèdent une réalité psychologique »

Le grand Larousse Encyclopédique: « Tullist d allus i yettekin yer tewsit n wungal yemgaraden fella-as s tewzel tḥerfit n usentel »¹².

Ma d Muḥand Akli SALḤI yenna-d dakken: « tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass, mačči am tmacahut ittuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili d tilawt (am tteryel d uwayzen). Rennu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira, ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf diyen tullist yef wungal. Tullist, d aḍris wezzilen mačči am uḍris n wungal. Di tullist, ur yettili ara aṭas n uglam d yiwenniten d yiwudam, s umata deg ungal i yettili way-a »¹³. S umata, ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteḍu-d deg wammud.

Ma d asezwawal agreylan n wawalen iseklanen id yebder EMER AMEZYAN yenna-d d akken tullist « d ullis n usugen n tesrit wezzilen yemgaraden yef tmacahut acku tasiwelt n tullist ur telli ara d tamensayt, imi tamacahut teqqen yer wansayen, tebḍa d iḥricen, d anecct-a i d-yeslulen tahuski, tullist tesεa kan yiwen n lxiḍ n usiwel (yiwen n unedru) drus n yiwudem, taggrayt-is tettwahegga tban »¹⁴.

1.7. Tabadut n uḍris

Send ma ara nēddi ad d-nwali tabadut n umyedres yesfek ad negzu qbel d acu-t uḍris, imi seg-s i d-yefruri umyedres.

¹²www.Larousse-Encyclopédique.com « Récit appartenant au genre du roman, dont il se distingue par la brièveté, la sobriété et la simplicité du sujet ».

¹³SALḤI Mouhend Akli, Op Cit, P 71.

¹⁴ Thèse de doctorat AMEZIANE Amar, traduction et renouvellement dans la littérature kabyle : Récit de fiction en prose, de longueur réduite, différent du conte car le matériel narratif de la nouvelle n'est emprunté à aucune tradition et différent du roman car la nouvelle est conçue pour une lecture non fractionnée. Cette dernière contrainte a d'importantes conséquences esthétiques : traditionnellement, la nouvelle n'a qu'un fil narratif et présente un nombre réduit de personnages. Elle est souvent construite en vue d'une fin bien préparée ».

Di tesnilest, awal-agi immal-d awalen yedduklen deg usentel, yebna-ten win i ten-d-yennan ney win i ten-yuran ilmend n wassayen n tjerrumt d tmezla tanamkant (logique sémantique), i izmren ad illin gar-asen [...] Di tesleḍt n tsekla, awal “aḍris”, yeqqen s umata di tedmi taseklant n tmura n Lurub, yer wayen yettwarun kan acku idles n tmurt-agi iressa aṭas yef tira [...] aḍris deg unagraw n timawit yeqqen aṭas yer tegnatin n tmenna-ines d usedru-ines¹⁵, akka i t-d-yesbadu M. Akli Salhi. Aḍris yer J.Kristiva : “d timlilit n yiḥricen n yiḍrisen yettwarun yakan yis-sen i d-yettfeḍ uḍris amaynut, yer-s mačči kan d arwas ney d allus i d amyedres, maca d askan s wudem nniḍen i yiḍrisen yellan yakan, yal aḍris amek i t -yezḍa win it -yuran ».¹⁶

1.8. Tabadut n umyedres

Aṭas n yinagmayen i ixedmen inadiyen-nsen yef umyedres, nefren-d ayen neḥseb d tigejda n tmiḍrant-a:

J.kristeva tefka-d tabadut-is i umyedres: “ D amyekcem, ney d areqqeε ger kra n yifardisen n yeḍrisen yemxalafen [...] d assudem ney d abeddel i yeḍrisen nniḍen”¹⁷. Am wakken i d-terna: “ D amyekcem n tenfaliyin i d-yettwaksen seg yeḍrisen nniḍen [...] d asegraw n yiḍrisen deg yiwen uḍris, d tbut yef wamek i yeyra uḍris-nni amezruy akked d wamek yezdi yid-s”¹⁸. [M.S 52]

¹⁵ Ibid, P 14.

¹⁶FLICI Kahina, L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet, Mémoire de magister, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2011, P 165.

منير سلطان. التضمين و التناص. منشأة المعارف. مصر. 2004. ص52 " هو تقاطع عبارات مأخوذة من نصوص أخرى " " التقاطع والتعديل المتبادلين وحدات عائدة إلى نصوص مختلفة , ... فهو إمتصاص أو تحويل لنصوص أخرى " "التفاعل النصي داخل النص الواحد هو الدليل على الكيفية التي يقوم بها النص بقراءة التاريخ و الإندماج فيه"

¹⁸ Ibid.

Michael Riffaterre i as-yefkan tabadut : “D aeeqqal, n yimeyri, assayen ger uḍris d wiyad i t-yezwaren ney i t-id-yitebeen”¹⁹.

Ma d Gérard Genette yefka-d tabadut-is i umyedres akka: “S tama-w ad sbaduy amyedres dakken d assay n umyekcem gar sin yedrisen ney ugar [...]d tilin n kra uḍris deg uḍris nniḍen”²⁰.

Ma d Muḥend AKLI SALHI deg usegzawal amezzyan n tsekla, yesbadu-d amyedres akka: “D ssenf n wassay n tdersit. D assay yezdin sin n yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf.”²¹

1.9.Tabadut n unaqel

“ D arigez (asikel) n yiḍrisen yellan deg timawit, anda ad d-nnaf deg-sṣeḥḥa n tyessa d ucali (variation) d tulmisin-is tigejdanin, aseqdec-ines aseklan yeqqen ladya yer tayect d wansayen i yezmren ad d-ddun yer tama-s, yer wayen yellan s tira d wayen yerṣan”²², d M.Akli Salhi i s-yefkan tabadut-a, imi yettwali anaqel d allal s wayes yezmer umaru ad d-iger aḍris nniḍen yer uḍris-is.

¹⁹GENETTE Gérard, Palimpsestes, ou la littérature au second degré, Ed Seuil, France, Paris, 1982, P 16. “L’intertextualité est la perception, par le lecteur, de rapports entre une oeuvre et d’autres, qui l’ont précédée ou suivie. Ces autres oeuvres constituent l’intertexte de la première”.

²⁰ZER : GENETTE Gérard, P 08.

²¹SALHI Mouhend Akli, Op Cit, P 35.

²²SALHI Mouhend Akli, La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle, La Littérature Amazighe: Oralité et écriture, Spécificités et perspectives, Actes du colloque international, Ed Rabat 2004, P 103. « Le déplacement des textes du lieu de l’oralité, dont la rigidité formelle et la variation sont les caractéristiques les plus importantes, et dont les performances littéraires sont conditionnées essentiellement par la voix et l’éventuel rite qui les accompagnent, à un autre lieu caractérisé par la graphie et la fixité ».

Taggrayt

Yer taggara n yixef-agi nessawed ad nesbadu kra n tmiḍranin tigejdanin yesεan assay akked usentel n tezrawt-ntey. Ilmend-nsent i nenḡer abrid i tezrawt-ntey imi d tiyi i dawalen isura ara ad d-nettmager deg yal aḥric arnu fell-asent ara nebnu tasleḡt n umahil-agi-ntey.

Ixf wis sin :

Amhaz n tsekla timawit

Tazwart

Tasekla taqbaylit deg tazwara ur tessin ara udem n tira, tennulfa-d s timawit kan teqqen yer wayen i d-yeqqar wamdan s wawal. Ayen iyeğğan tasekla taqbaylit ad tennerni d anekcum n tira i d-yeglan s tlallit n tewsatin timaynutin.

Deg yixf-a ad d-nwali tađra n tsekla taqbaylit, amek i d-zger seg timawit yer tira, akken dayen ara d-nwali kra n tulmisin-is, wa ad d-nsegzi kra n twesatin-is.

1. Amezruy n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira

Tasekla taqbaylit tamensayt d tin yedren s timawit tettuneḥsab d tasekla taqburt teqqen yer tmetti taqbaylit tennulfa-d seg wasmi yella wamdan yettxmim, imi yes-s id yessanfali yef yal tamsalt i t-icuyben deg tudart-is n yal ass acku d timawit i d allal n taywalt-n sen ilmend n waya i d-yenna Mouloud MAAMRIE dakken « aḥric ameqqran n yimaziyen tidiren s timawit deg tallit taqburt »²³.

Tasekla-agi d tin yettruḥun s lḡil yer wayeḍ, teḥrez ansay n tjadit tebḍa yef waṭas n tewsat in (timucuha, isefra, inzan, timsaeraq...) ameskar-n sent ur yettwasen ara imi beddent yef cfawat n wallay n umdan wa yettaḡḡa-tt iwa mebla ma tettwaru, maca amdan d win itettun ur yezmir ara ad yecfu yef wayen yesla merra yef waya i d-yebder HADADOU yef IBEN XELDUN yenna-d: « Imaziyen ḥekun-d aṭas n tiḥkayin i as-nezmer ad neččar tuget n yedlisen »²⁴. Akken dayen ad d-nnaf Muḥand Akli SALḤI deg usegzawal i yura yenna-d: « Timawit ur telli ara kan dayen id d-tawin medden s yimi, ur teqqim ara kan dayen yer wansay yettæddin seg tasut yer tayeḍ mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neḥseb timawit d abrid i sexdamen yemdanen akken ad idiren tayerma-n sen »²⁵. Sumata tiwsatin n tsekla timawit tamensayt d tin yettruḥun srid seg yimi (n umennay) yer umezzuy (n umseflid) imi wid i d-yeqqren tasekla d win id yettmehsisen ttilin deg yiwen wakud d wadeg ulac zerb gar-asen. Ilmend n uzenzi i d-yefka Kamal BOUAMARA deg-s yessegza-d amek tettili taywalt d tusridt deg timawit tamensayt yenna-d dakken « deg tsekla timawit tusridt taywalt tettili-d gar win yeqqaren tasekla (E) d win id yettmehsisen (A), asatal-agi yettaḡa amennay

²³Mouloud MEMMERIE, Culture savant culture vécue, Ed tala, Alger 1989 P 75. « Autant que les document existants permettent de le déduire, la plus grande partie de la berbérie à vécu dans la tradition oral de puis les temps et le plus reculés ».

²⁴HADDADOU Mouhend Akli, Introduction a la littérature des berbères, Ed HCA, P 09. « Iben khaldun ecrit que les berbères racontent tellement d'histoire qu'on pourrait en remplir des livres entiers »

²⁵ SALḤI Mouhend Akli, 2012, Op Cit, P 68.

(amedyaz, analas) ad yemmeslay s wudem usrid akked d umseflid-is, akken yezmer dayen ad yemlal bab n tsekla-nni yakan kra n yistaqsiyen ara d-yasen syur umseflid-is »²⁶.D ayen i d-yesgza deg uzenzi-a (K.BOUAMARA, 2018:26):

E (win id yeqqaren tasekla) \longrightarrow A(amseflid)

1.1.Tasekla s walalen n taywalt²⁷

Tasekla taqbaylit tuy abrid-nniđen d amaynut tuyal temhaz imi id tewwi sin n yiberdan, abrid n tira syin akkin tuyal tettwahraz s wallalen n taywalt am (cassette, audiou, video, le CD) tħeraz ayen yellan d timawit ama d tamedyazt, timucuha ney ccna.

Ilmend n wayen i d-yenna K.BOUAMARA ad nnaf taywalt yellan gar umazan (E) akked unermas (R) mačči d tarusridt acku tettili-d s wallalen n taywalt i yellan d ššur garumsiwel (amazon) d umseflid (anernas) d aya i d -yeskunayen taywalt d tarusridt. Ad d-nnaf K.BOUAMARA (2018: 28) iga-d yiwen n uzenziy s wacu i d-ibeggen, ayen i d-nenna:

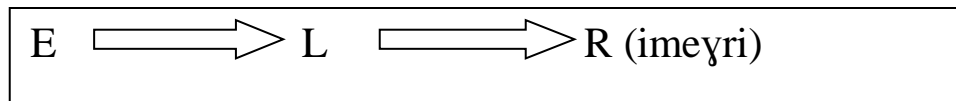
E \longrightarrow allalen n taywalt \longrightarrow R

²⁶BOUAMARA Kamal, Introduction à l'étude de la littérature d'expression kabyle, Ed Aframed, Alger, 2018, P 26. «Comme le schéma ci-dessous l'explique, en oralité directe, la communication enter les deux protagonistes du discours littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire (A), s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens. Ce contexte, en effet, permet à l'émetteur (poète, conteuse, etc.) de discourir directement avec son auditoire, mais aussi de recevoir sur le champ et immédiatement l'effet ».

²⁷ZER : BOUAMARA Kamal, Op Cit, P 28.

1.2. Tasekla yettwajerden

Tasekla timawit yettwajerden d tin yellan di tazwara d timawit di taggar tuyal tressa deg yidlisen s ttawil n tira ara yeqqimen i lebda , dya ad d-naf D. Abrous, tenna-d yef waya, « gar igemmaḍ irusriden n ucengu afransis, i idemmren inelmaden iqbayliyen yeḡran deg uyerbaz arumi, yefka-d talalit n ujerred n tsekla, tin n timawit ney tin yettwajerrden »²⁸, tiwsatin n tsekla timawit uyalent seant ameskar acku ulac adlis war ameskar, ilmend n waya ad d-nnaf K. BUEMARA (2018 :31) yessegza-d deg uzenzi i yura :



Seg uzenziy-a, nezmer ad d-nini ulac tamgarda gar tsekla yura akked tin yettwajerrden, acku taywalt tettili-d d tarusrid gar umazan (E) akked unermas (L), amedya idlisen, internet, SMS akked wayen yuran meḡra.

Deg tasut tis 19 tasekla taqbylit ur teqqim ara kan deg timawit akken i d-tuyy abrid nniḍen d amaynut, d abrid n tira ara isefḍen laeyub n timawit aya yella-d s unekcum arumi yer tmurt n leqbayel imi gan azal d ameqqran i tsekla timawit iswi-nen ur yelli ara d asnerni n tsekla maca akken ad siwḍen ad gzun tudart d tudsa n tmetti taqbaylit, gar yimezwura ijerdan tasekla-agi ad nebder HANOTEAU igmer-d akk tiwsatin n tsekla tamaziyt tamensayt ama d isefra,

²⁸ABROUS Dahbia, Encyclopédie berbère, Tom . 24, Kabylie : littérature,imprimerie France. Quercy-cahors, imprimé en UE, 2004, P 4071. « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française futl'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école moderne ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite ».

timucuha ,inzan ney lemɛu.... deg udlis iyura iwumi isemma « Essai de grammaire kabyle » iswi-is akken ad yegzu tajerrumt taqbaylit. Akken dayen i llan wid nniden i yuran s tutlayt tafransist am imrabden irumiyan « Josephe RIVIERE » yura ammud iwumi isemma « conte populaire de la kabylie de Djurdjura 1882 »²⁹. S Imendad n uyerbaz arumi i d-fyen yimusnawen i yegren asurif deg timawit yer tira gar-asen ad naf Bulifa d Bensedira, yef waya id yenna Salem CHAKER: « Ilaq anerğu tallit n urumi akked d tezririt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad yella usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt »³⁰.

1.3. Tasekla yuran

Tasekla yuran taywalt-is d tarusridt am tsekla yettwajerden acku yella wis krad gar-asen d adlis, annect-a ad t-id-nesken deg uzenzi i d-yefka Kamal BOUAMARA (2018:34).

Ameskar	⇒	Adlis	⇒	Imeyri
---------	---	-------	---	--------

Seg uzenziy-a, ad negzu dakken taywalt n tsekla yuran tettamcabi yer tin yettwajerrden, acku taywalt-is d tarusridt, dachu kan mgaradent deg bab n ufares, imi deg tsekla yettwajerrden, ad d-naf sin n yimeskaren (Tamedyezt), amenzu d bab n ugbur yellan deg udlis-nni, ma d wis sin d imsizreg n wayen yura umezwaru.

Asnulfu-a ur d-yusi ara kan akka imi acengu afransis yeldi abrid i yenasliyen n tmurt n leqbayel akken ad gan asnulfu-nsen imi fkan r̄ruh amaynut i tsekla tamaziyt, gar imezwura yuran tasekla-agi ad nebder Said BOULIFA i yuran adlis amezwaru i wumi isemma « Méthode de la langue kabyle » deg useggas

²⁹ZER: AMEZIANE Amer, Op Cit, P 09.

³⁰CHAKER Salem, la naissance d'une littérature écrite : le cas berbère , in Bulletin des Études Africaines, N°17/18, Ed Inalco, Paris, 1992, P 01. «Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère.».

1913 ,yella dayen BEN SEDIRA, am wakken dayen iyella ufares amezwaru s teqbaylit syur Belaid AT ELI i yuran idrisen yemxalafen n tsekla deg yizmamen id yefyen s lmendad n FDB deg yiwen udlis i yesdukel s yisem «Les cahier de BALAID » deg useggas n 1963,rnu yer waya afres s teqbaylit, ad d-naf ungal n Rachid Aliche Faffa, yella dayen wungal n said sadi, i umi i isema; Askuti. Llant tceqqufin n umezgun n Muḥya, Kamel BOUAMARA (Nekkni d wiyad), yella dayen A. Mezdad, i yuran ddeqs n wungalen d tullisin, d waṭṭas-nniḍen id d-yefkan nnefs amaynut i tsekla tamaziyt³¹.

Tasekla taqbaylit tesfeḍ laeyub n timawit tuyal tettwahraz deg yedlisen imi aṭas n yimyura id ibanen qedcen yef tsekla-agi, tuyal tennerna banent-d deg-s tiwsatin nniḍen:ungal tullist,amezgun.

2. Tulumisin n tsekla timawit

Tasekla timawit d tin yeqnen yer usnulfu di tmetti taqbaylit, d tagejdit i yettawin yer yal tamusni taqburt yef waya ad naf AMER AMEZYAN yessawed ad yefk kra n tulumisin tigejdanin yeqnen yer tsekla timawit:

- Tasekla timawit d tamensayt yezga yella ubeddel deg-s aeeddi-ines yettili-d s timawit i yellan d tulumist-ines.
- Tasekla timawit d aheggi syur unazur³².

Tasekla timawit win id t-id-yessnulfan ur iban ara, maca ur nezmir ara ad as-ninni ur tesei ara bab-is, imi yal taṭawsa tesca bab-is, maca ahat yereq kan, teqqen yer tmetti.

³¹ZER : HADDADOU Mouhend Akli, Op Cit, P 13/14.

³² AMEZIANE Amer, Op Cit, P 29.

«-Elle est l'aboutissement d'une élaboration artistique comme la littérature écrite d'ailleurs.

-Elle est traditionnelle et sans cesse modifiée et recréée par la transmission orale qui la caractérise

-Elle est collective et anonyme, même si à l'origine il ya toujours un acte de création individuel ».

3. Tiwsatin n tsekla timawit³³

Tiwsatin n tsekla timawit d tid i d-yefrurin seg tsekla, tadra-nsent d yiwet, maca yal yiwet amek tebna yef waya i d-yella umgired deg usnulfu-nsent. Gar wid i isasemlen tiwsatin-a ad nebder Mouhend Akli SALHI yenna-d d akken tiwsatin-a n tsekla llant kraḍ: Tiwsatin n tesrit, deg-s tettugyet tsiwelt, Tiwsatin n tmedyazt, Tiwsatin s taljiwin tiwezlanin.

3.1. Tiwsatin n tesrit

Tasrit d aḍris n tsekla, d imserreh ur yesei ara ayen i t-yeqnen, yemgarad yef temdyezt yesaan lmizan, d taljiwin tiwzlanin yeḥan talya n yifyar.

3.1.1. Tamacahut

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tsekla i yettwassnen deg umaḍal, i d-tettawin s timawit i warrac mi ara ad zzin yer rrif n lkanun qbal lawan n yiḍes s yiswi n useddi n wakud akked d usedhu d terbiya ilmend n Mouhend Akli SALHI: « Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ṣṣenf n tsekla i d-ttawin s timawit yaḥ akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira [...]. Talya n tmucuha timensayin, ur tettbeddil ara. Maḥsub, llan leqwaleb s wayes d-nulfant tmucuha. Dayen i yessawḍen umeskar arusi Vladimir PROPP dufransis GREIMAS ad nadin yef wamek tebna tmacahut, ṣawḍen yal yiwen s tarrayt-ines, ad d-sumren tayessa (Propp i tmacahut tamakunt ma d Griemas i tneqqist s umata)³⁴.

Camille LACOSTE DUJARDIN, yur-s « Tamacahut teḥeed yef wayen i umi nezmer ad as-nsemmitimezra n tenfaleyin timaweyyin d tsekla n yidles, maca

³³SALHI Muḥand Akli, Asegzawel amezyan n tsekla, éd l'odysee, 2012, P 66.

³⁴Ibid, P 55.

ttakent-d, i widyessnen ad tent-iyer, aṭṭas n wunfilen i yellan d lemri n tmezra dtsekliwin n tmetti i tent-id-yeqqaren deg yiwen n wakud deg tudert-nsen »³⁵,

Yer lewṣayef-agi n tmacahut i iferqen tamacahut yef tullist, rnu-as assay n yal tawsit yer tilawt. Di tmacahut, d umakun; ma i tullist, dayan icuban yer tilawt. Tamacahut, akken i tella deg wansay.

Tesɛa inaw s wayes tbeddu:

Amacahu! qedd llahu!

Ad teḍbee am usaru.

Yef tmacahut-iw ad telhu

Ad teqqel annect ujgu.

Tesɛa diyen inaw s wayes tkeffu:

Tamacahut-iw lwad lwad!

Mliy-tt-id i warraw n leḡwad

Uccen iruḥ lexla lexla

Arraw-iw deg uxxam s lehna.

Mxalafen yinnan-agi seg temnaḍt yer tayed, seg umalas yer wayed.

³⁵LACOSTE-DUJARDIN Camille, Le conte kabyle, Ed Bouchene, Alger, 1991, P 17. « Les contes, loin d'être un aspect accessoire de l'expression orale et littéraire d'une culture, en sont ici l'élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects des structures de la société qui les exprime, à moment donné de son existence. »

3.1.3. Umyi

Umyi d tawsit n tesrit, d awal I d-yekkan seg tegrigit “*muthos*” deg tlemmast n lqern wis 4 send tallalit n ssidna Eissa. Asegzawal n Larousse yefka-d tabadut n umyi “D ullis i d-yettawin yef wayen yefyen i tilawt, tigawin tisugnanin”³⁶.

Ilmend n Mouhemd DJELLAOUI, umyi: « D asnulfu n umdan di zman aqdim akken ad yessefhem iman-is d wayen akk ttwalint wallen-is tiyawsiwin yessewhamen deg ugama. Ixleq-d irebbiten (Rebbi) i yal aferdis akken ad yekkes tugdi ama deg ugama: itij, aḍu... ama deg temsalt i yettidir: tayri, tahuski ... »³⁷ deg tbadut-a ad negzu dakken Umyi dayen yefyen i tilawt, dayen yellan d asugnan, yettuḡal usnulfu-ines yer talliyin tiḡburin yes-s i d-yessegzay umdan iman-is deg wayen iwumi ur yufi tiririt.

Umyi d ttawil n umdan n temtti tamensayt akken ad d-yesgzi ayen yettwali s wallen-is imi tamusni ines ur t-ṣawed ara ad yegzu akken ayen yellan deg ugama (ayyer llan yitran deg genni, ayyer mellihen waman deg yilel...) ney tbiēa n umdan, ney amek yella kra n uxeddim, tbadut i d-yefka ELIADE i d-yebder A.Amezain ad nnaf yenna-d d akken umyi : « yettuḡal daymen yer « usnulfu » yettales-d amek almi i d-llulent kra n tyawsiwin, ney tbiēa n umdan ney abrid amek yebna wurmud »³⁸.

³⁶Karim OULEBSIR, Éléments de mythologie Kabyle : Collecte et essai de validation d’un corpus de mythes, Béjaia, 2007-2008, P 30. « Récit mettant en scène des êtres surnaturels, des actions imaginaires, des fantasmes collectifs ».

³⁷ Mouhemd DJELLAOUI, Tiwsatin timensayin n tesrit taḡbaylit, Ed HCA, Alger, 2007, P 09.

³⁸ Amer Ameziane, op cit, P 144. « Se rapporte toujours à une « création », il raconte comment quelque chose est venu à l’existence, ou comment un comportement, une institution, une manière de travailler ont été fondés... »

3.1.4. Taneqqist

“Taneqqist d šsenf n uđris yebnan yef tsiwalt n yinedruyen i d-yettaken taħkayt. S umata tettili tneqqist d ađris n tesrit, yerna yebđa yef wađas n wanawen. Gar wanawen-agi, yella wungal, tella tullist, yella umezgun ; wigi d anawen atraren n tneqqist di taqbaylit. Tamacahut, tameayt d tedyant d anawen imensayen n tneqqist di taqbaylit”³⁹. taneqqist temxalef yef wullisen nniđen imi nettat iwudame-is d iyersiwen, tal taneqqist tesa tađara (la morale), d iswi n yizen i bnan fell-as yinedruyen-is, am tenqqist n twuđuft akked wađgeđđi, krađ yezgaren, inisi, učen akked d uzrem...

Iwudem n tneqqist uđalen d izamulen deg tmetti taqbayilt, am wucen yettuneħsaben d azamul n tiħarci, azrem d azamul n lexdeε, izem d azamul n leħkem, burur d azamul n ccum d laħzen, Taher WOULD AAMER yextar azamul-a n ccum d laħzen d lmiziriya akken ad yili d azwel n wungal-is “ Burur ur tengir ur teqqim” , ama akken dayen tella tgarfa d azamul n lexdeε neđ n win ur yettħaraben ara yef lamana akken i yegga fell-as Amer MEZDAD, tullist-is (D tagerfa i y-tt-igan) deg wammud n tullisin “Tuđalin”.

3.2. Tiwsatin n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit tettuneħsab d aħric seg yeħricen n tudert i yettidir umdan, azal-is meqqar tekseb ađas n yinumak, nettaf deg-s ađas n tyawsiwin i d-yusan seg wayen yedder umedyaz neđ tedder tmetti.

Tamedyazt taqbaylit taqburt akken i d-yenna Amer AMEZYAN tella-d s sin wudmawen, tezmer ad tili d tin yettwacnen, akken tezmer ad tili tettwana-d⁴⁰.

³⁹Mouhend Akli SALHI, Op Cit, P 112.

⁴⁰ Amer AMEZIANE, op cit, P 52. « La poésie kabyle traditionnelle existe sous deux modes : elle est soit chantée soit dite. »

3.2.1. Adekkar⁴¹

D šsenf n tmedyazt tadeyyanit id d-tawin mi ara yemmet yiwen, i yettwacnan deg tsebhit n temdelt, ttawin-t-id ugraw n yergazen i wumi semman «Ixuniyen » ney d agraw n tlawit iwumi semman « tixuniyin », maca yella-d umgired gar-asen deg wayen yeenan asentel imi tilawin ttawin-tt-d yef tmettant s umata, ma d irgazen ttawin-d yef ddin d anbiya (الانبياء).

3.2.2. Azuzen⁴²

D awal i d-yettuyalen s tugget di tmedyazt i tcennu tyemmat, mi ara tebyu ad tseggen mmi-s, awal-agi icud yer walal n uzuzen lawan-nni, ayen iwumi semman « dduh ».

3.2.3. Acewwiq⁴³

Acewwiqd yiwet n tewsit ger tewsatn n tmedyazt tamensayt,yusa-d yisem-agi seg umyag « cewweq », i yesean anamek n « ccna s ššut elayen yessakayen ». Acewwiq yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yemdanen s usexdem n ššut-nsen, mebyir allalen wiyed n lmuziga.

Yella ucewwiq n tmeṭtu, mi ara txeddem lecjal wḥed-s, mebla imeiwen am: uzeṭṭa, tissirt n uxxam, asendu.Yella ucewwiq n tlawin d tejmaet, mi ara zdint yef cyel s wudem n twizi, am lqqed n uzemmur.

Yella dayen ucewwiq i d-ttawin yergazen yas akken ur yettuqet ara,yettili-d di lweqt n tiziwin,i swayes tqabalen lecjal n tfellaht am: umgar, aserwet, acraw n uzemmur.

⁴¹ZER: La thèse de Amer AMEZIANE, Opcit, P 53.

⁴²Mouhemd DJELLAOU, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA/2007, P 13.

⁴³Opcit, P 41.

3.2.4. Urar ⁴⁴

Urar d yiwet n tegnit n lferḥ yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt. Si zman aqdim D netta i yettmudun sser d cbaḥa i tmeḡriwin d lfuruḥ, anda ur yelli tettimsus tegnit, tyelli-d tesmeḍ di tzeywa d iferya.

Ilmend n Muḥand Akli SALḤI id yebder Muḥammad ĞELLAWI deg udlis i yura yefka-d tabadut i šṣenf-agi n tseklla yenna-d: «Urar d tamedyazt yettwacnan di tmeḡriwin, ideg d-yetili cdeḥ s wanya n ubendayer. Isental-ines d wid yesēan assay yer tegnit n lferḥ».

3.2.5. Aserqes

Awal aserqes yekka-d si taerabt «rreqš», aḡar-is ilmend n DALLET “RQS”, yefka-as kraḍ inumak i yemqaraben: Aneggeḡ, ccdeḥ, neḡ aḡerrek n wammas. Aserqes, mi ara ad tettēelli tyemmat mmi-s g igenni ad d-yettuḡal ar yifasen-is, akken i t-id-isegza J.M.DALLET: “D awal i d-yemmalen asneggeḡ n llufan s igenni”⁴⁵

Aserqes yesēa aḡas yiknawalen imi yettmxalaf deg temnaḍt yer tayed, ad d-nnaf ger-asen: Acteddu, asjelleb, asttuhu, asneggeḡ,...

3.2.6. Asefru

“Asefru s lebni inumak-is lqayen, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak lḡehd i wawal yer uḡeddad-is, deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuḡ umedyaz si daxel-is, fiḡel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgired izedḡen gar usefru d wayeḍ, yettili gar umedyaz d wayeḍ, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant gar imedyazen. Ahat ccbaḥa n usefru d uzerzer n tmeḡrut deg

⁴⁴Opcit, P 54.

⁴⁵Mouhemed DJELLAOU. Op Cit. P 22.

umezzuy n umsisli tleddi iberdan n tmussni, akken tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen, bħal tafelsafit yettawi, ney i s-tebna tfekka n usefru, tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yeffren dixel n wawal”⁴⁶, s wawalen-a i d-yesgza Djamel HAMRI asefru i yellan d allal s wacu i yesufuy umdan ayen yellan deg wul-is, aṭas n yimediyazen i tekseb temmti taqbaylit, twaħasben d tala n tmedyzt am Si Muħ UMĤEND, Sidi QALA, Cix Muħend ULĤUSIN, Si lbacir amellaħ, Yusef UQASI, wigi n tallit taqburt, twaħsben d iħdadn n wawal, s yiles ifarrun timsal ur llin ara d menwala, kesben tamusni zuzren tamusni-n sen s usefru, syin akin llulen-d wiyad am Cix Nurddin. Amedyaz d win yettwalin ayen yeffer tlam aruh, yeħsa acu i ten-icuyben, yettar-t d asefru⁴⁷.

3.3. Tiwsatin s talyiwin tiwezlanin

3.3.1. Inzi ⁴⁸

D tawsit n tsekla timawit talya-ines d tawezlant yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d krab n tefyar, aṭas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafir, tikwal yettuṭal wafir d inzi akken dayen yettwasexdem yinzi deg usefru. Dacu kan mxalafen di tagnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is.

3.3.2. Timsaeraq

Deg udlis n Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit (2007 : 49) tabadut i as-yefka DJELLAOUI i ṣṣenf-a n temseeraq dakken: «Timseeraq d yiwet n tewsit-nniḍen si tewsat n tsekla tamensayt n taqbaylit, ṣas cbant inzan d lemēun di kra n tulmisiin n talya, abeēda tewzel n tefyar, maca mgaradent fellasen deg waṭas n tulmisiin nniḍen, tulmisiin-a i tent-yeḡḡan ad wwḍent d tawsit n tsekla yennekmalen, d tawsit yettewṣeṣṣan yef kra n trekkizin n wegbur lakk d talya, i tt-

⁴⁶Djamel HAMRI, anadi di tmedyazt, tasleḍt n udiz di tmedyazt taqbaylit ED/2007 page 09.

⁴⁷Jean AMROUCHE, Chants Berbères de Kabylie, Ed L, Harmattan, Paris, 1988.

⁴⁸Muħand Akli SALĤI ,asegzawel amezyan n tsekla ED,l’odysee ,2012, P 49.

issemgaraden yef tewsatn nniḍen. Rnu yer waya ayen, i d-icudden yer-s n twuriwin tetteḥwiḡi tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin .»⁴⁹

Seg wayen id-nan inegmayen-a nezmer ad d-nini dakken timseeraq d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla timawit, id-yettasen s talya n usteqsi, d tafyert tawezlant, tesa addad n tazwara, akken dayen I tesa addad n taggara “dacu-tt, dacu-tt”, tawsit-a ur telli ara kan I turart, tesa tulmisin-nniḍen am usnerni n tmusniwin, asḡeddi n lweqt, asedhu.

Akken dayen ad naf A.Amezyan yenna-d: tunzirt d temseeraq d yiwet n tewsit, d acu kan imusnawan semgarden gar snat-agi n tewsatn. Slaḥsab Ibouzidene Amezaine. A yenna-d: “Tunzirit sumata sexddamen-t deg zwaḡ, s talxa n urar gar sin yimuraren ifazan s tdukli n twacult.timseeraq am urmud (activité), d urar gar warrac »⁵⁰.

Aḡas n wawalen yellan d iknawalen n tmseeraq am **tamsefrut, tamesbibbit, tamḡayt, aseḡleḡ, tamsalt, taqsiḡt, tamkersut, tamseḡweqt, tamcekkalt, timsewḡet**, akked **taqnuḡt** (d awal i yesmres Malek HOUD); Am waken i tt-id-yebder Takfarinas BELLACHE, deg umawal n Dallet: “Awal taqnuḡt d isem unti asuf,(asget tiqnaz). Yekka-d seg uḡar “QNZ”, awal taqnuḡt sey-s i d-nsegzay tunzirt-timseḡreqt”⁵¹

⁴⁹DJELLAOUI Mouhemed, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, Alger, 2007, P 49.

⁵⁰ AMEZIANE Amer, Thèse de doctorat : tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, P 57. « Dans les études berbères, énigme et devinette ont longtemps servi à désigner le même genre. Pourtant, des recherches récentes commencent à distinguer les deux. Selon Y. Ibouzidene¹⁰⁹, les énigmes se pratiquent en général durant les mariages, sous forme de joutes oratoires entre les meilleurs joueurs des deux familles qui entrent en alliance. [...]. Ceci n'est pas le cas des devinettes conçues d'abord comme un jeu entre enfants. »

⁵¹Ibid, P 50-51. « Le terme *taqnuḡt* est un nom féminin singulier (pl. *tiqnaz*). La racine « QNZ » le terme *taqnuḡt* avec lequel on désigne l'énigme-devinette ».

3.3.3. Ddeawi

D tinfaliyin timezyanin ur yuhwağen ara atas n usebdee am yinzan, ttidirent deg tudert n yal ass n umdan ama deg tmetti tamensayt ney tatrart, deg-s sin leşşnaf, ddeawi n lxir d ddeawi n ccer.

Ddeawi n lxir, d ttid i d-yettawin yef wayen yelhan, yef usirem n umdan yer wayen leali, d asfilet ar lxir, talwit, tazmert, tumert... am waken tdaeu tyemmat i tarwa-s ama d lttufan ney d ilemzi. Amedya: Ad ak-yeğeel Rebbi d taftilt yettfeğgiğen!

Ddeawi n ccer, d ttid i d-yeqqar umdan mi ara yekkufer wull-is imi yeeda fell-as lbaṭel, ney mi ara yeḥsed wull, d asfilet i wayen n ddiri, ayen ur nelhi, ayen ur ibeqqu umdan i yiman-is, am ddeawa n temyart i teslit-is. Amedya: Egg Rebbi d asif ad kem-yewwin!

3.3.4. Tamşedşut

D tawsit n uncreh d teḍşa imi tekka-d seg umyag ḍdes, azer-is yettuḡal “Ds”, tezmer ad ttili d tmezant, am waken i tezmer ad ttili d ttayezfant ad d-awi yef kra temeyet ney tadyent yeḍran yakan i umdan (ney i umalas-nni).

Taggrayt

Deg yixf-agi newwi-d awal yef umhaz n tsekla timawit, deg-s nessawed ad nesken d akken tasekla timawit ur teqqim ara kan deg unar-nni n yinan, tuyal temhaz tekcem abrid n tira s wallalen n usexzen yuyal kulec yettwasen deg yedlisen, nesbeyyen-d amek i yekcem yiskil inni, amek alami yuyal wawal-nni yettruhen seg yimi yer temzuyt, yettwarša deg tnedlist (adlis), neşşawed nsegza-d tiwsatin i tesəa akked yer wacu taggayt i ttekkinet, mebla ma nettu tikci n tulmisin n tsekla timawit akked d tsekla tirawit.

Ixf wis krad:

Tullist

Tazwart

Ul n ixf-agi d “Tullist” deg-s ad neereḍ ad nawi awal yef kraḍ n temsal tigejdanin icuden yer-s.

Tamsalt tamezwarut ad d-nawi awal yef usemmi n tullist, syin ad needdi ad nemmeslay yef umezruy-is, i d-telḥa seg tasutin ieeddan armi i d-tewweḍ yer tallit-agi-nney. Yer taggara ad d-nawi awal yef tullist deg tsekla taqbaylit d tulmisin-is icuden yer-s.

1. Asemmi n tullist/Nouvelle

Awal « nouvelle » d awal aretṭal seg tutlayt taṭlyanit deg tasut tis 16,yettwasilyen seg umyag « NOVELLA »i yellan yesεan anamek « changer =abeddel »uqbel ad yeddem anamek « raconter = ales»⁵².Akken dayen a d-nnaf ANDAM Lahessene isemres awal « Tallast»yenna-d dakken awal-a yettwaseqdec i tikelt tamezwarut syur « Azaykou » s unamek « conte »tamacahut,yettwasudem-d seg umyag « Ales »« ra-conter, réduire, répéter »Répétition=allusRaconter =ales. Awal « tallast » tesεa yiwen unamek akk d tullist i seqdacen deg teydamsit n tmurt n libya⁵³.

Dayen i d-iwekked Muḥand Akli SALḤI yef wayen yerzan aḍar n tullist « Ls »yenna-d dakken yettwasemres deg walmud ayurbiz d usdawan akken ad d-yesken ayen yeqnen yer tasiwelt.Awa « allas » yesεa anamek n « alles » (tasnallast),Berkai⁵⁴.

« Awal tullist yettwasemres s teqbaylit deg 1973 deg Amawal (amawal n tmaziyt tartar n Mouloud MAMMERI), akken i ad yilli d aknawal n “Nouvelle” deg tefransist. »⁵⁵

⁵² STALLONI Yves, les genres littéraires, Ed Nathan/ VUEF, 2003, Pari, P 68. « Nouvelle est emprunté vers le XVI^e siècle à l’italien novella, forme substantivée d’un verbe novellar, qui a d’abord signifié « changer »avant de prendre le sens de « raconter ».

⁵³ANDAM Lahessene, les genres littéraires amazighe : Interaction oralité et écriture, P 03 « Tallast terme employée pour la 1^{ER} fois par AZAYKOU »

⁵⁴ZER SALḤI Muḥand Akli, Asegzawel amezyan n tsekla ED,l’odysee ,2012 page 96.

⁵⁵AMEZIANE Amar, SALHI Mohand Akli, Tullist kabyle: Réflexions préliminaires sur le corpus, P 114. « Le terme tullist a été introduit en kabyle en 1973 dans l’Amawal pour désigner la notion générique équivalente à« nouvelle » en français. »

1.1. Amezruy n tullist⁵⁶

1.1.1. Tullist deg tallit talemast

Deg tallit-agi talalit n tullist tafransit tella s usnulfu n mya (100) n tullisin timaynutin deg useggas n 1462 id ugmen seg talya n tid n yiřlyanin ladya wid « Decameron » id yefyən tasut uqbel, deg useggas n 1350 i yekkin mebla ccek deg tewsatın n tsekla.

1.1.2. Tullist deg tallit taneflit (la renaissance)

Deg tasut tis 16 yella-d unerni s lřehd i tewsit-a n tullist, imi nezra dakken tawsit n wungal d tin iřeřlen deg unerni-ines s userwes –nney gaw wungal d tullist, dyaihi deg tallit-a i bdent ttbanent-d ugar tulmisinn tewsit-a.

1.1.3. Tullist deg tallit taklasikit

Imeskaren yettwasnen deg tallit-a rran lwelha-nšen yer wullis amezyan « Bref » yas akken aya yusa-d akken-nni ad d-sferzen tamsalt n tyuzi d temzi n wungal ksen talya tařlyanıt rran-t d talya tasbenyulit. Deg tallit-agi d tamacahut i yemhazen.

1.1.4. Tullist deg tallit tatrart

Tawsit-a tuy amkan deg tsekla syur imyura n tallit-agi (tasut tis 19) fkan udem amaynut i tullist s tulmisin i nessen ass-a, i yemxalafen yef tmacahut.

Ma d ayen yerzan lqern wis 20 ad naf d akemmel i wayen i d-ibanen deg tasut tis 19 maca tullist deg tasut-a d tin i d-yettasen deg yiwen n wammud yerran s wařas gar yimyura n tallit-a a d-nnaf : Buzati, Borges....

⁵⁶ZER STALLONI Yves, les genres littéraires, Ed Nathan/ VUEF, 2003, Paris, P 67.

1.1.5 Kra imyura n tal tallit⁵⁷

Tallit	Imyura
Talemast	Décaméron, Marguerite de Navarre,
Taneftit	Guillaume Bouchet, P-Boaistuau, Tahureau...
Taklasikit	Ch.Sorel, J.R Segrais, Donneau, M ^{me} de Lafayette, M ^{me} de Villedieu,...
Tartar	Balzac, Nevral, Mérimée, Zola, Maupassant...

1.2.Tullist deg teskla taqbaylit

Tullist d tawsit gar tewsat n tsekla yellan seg zik ,maca d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit , ađar-is yettuđal yer Belėid AT ƐLI deg yiseggasen n 40⁵⁸, imi amaru-agi d win id yeglan s umaynut i tsekla taqbaylit, Ƴas akken ayen yuran di tazwara ur teđsiben ara ma d tullist neƳ d tamacahut imi ayen yuran « amexluđ »ur yettwasemlel ara deg tewsat n teskla acku tawsit-agi mazal ur tefki ara ađar i tsekla taqbaylit almi d iseggasen n 2000 anda llant tezrawin Ƴef wayen yura umaru-agi iwakken ad seknen tawsit n yeđrisen-a gar-asen ad nefk amedya i yexdem R.Titouche,d Saėida MUĐAND SƐAYDI maca yal agemmuđ yemxalaf Ƴef wayeđ.

Ma nemmuqel yer R.Titouche deg yiseggasen n 2001 tessaweđ tenna-d dakken ađris iyura Belėid AT ƐLI « lexđubiya » d tullist.

⁵⁷HAMOUDI Saliha La nouvelle, Cours 3^{eme} année Llicence-Littérature Amazigh, 2019.

⁵⁸ZER : AMEZIANE Amer, Etudes littéraires africaines, littérature berbère, imprimé en France, 2006, P 28.

Ma d anadi wis sin d win n S.Muḥend Seïdi deg useggas n 2011 tegga tazwart yef « ullis tafunast igujilen» anda taæreḍ ad sken deg-s dacu id d amaynut id yewwi Belaid AT ELI deg tullist-a id ad-yules tira iwayen yellan deg timawit anda id yeslul tiwsatin nniden n tsekla tafunast igujien d « tullist » imi yer taggara n tezrawt-is tessawed tenna-d dakken tafunast igujilen d tullist⁵⁹.

Almi d iseggasen 1990 i d-tebda tira n tullist gar ifasen n umaru ameqqran Kamel Buemara, yura Ammud n tullisin amezwaru i wumi i isema «Nekni d wiyid» i d-yeffyen deg tezrigin n H.C.A deg yunyu 1998, ddant-d deg-s semmus n tullisin. Sin yer da atas i d-iḍefren abrid-is.

Nezmer ad d-nnini dakken tullist taqbaylit yer waṭas n yisental id tettawin ,llant tid id yettawin yef zman aqbur, llant tid id yettawin yef tallit tatrart d wayen akk iḍerrun deg-s ladya tid n tmetti am tsertit, tayri, lyerba , lexdae.

⁵⁹MOUHEND SAID Saida « Le récit tafunast igujilen de Belaid At Ali : Du conte à la nouvelle, mémoire de magister, universitéMouloudMammeri, Tizi-Wezzu,2011». «Au regard de tout ce travail de (création) effectué par Belaid Ait Ali, nous concluons cette étude en avançant que cet exercice de réécriture adopté par cetauteur afini par donner naissance à un autre récit qui s'inscrit dans une appartenance générique autre que le conte: tafunast igujilen de Belaid Ait Ali est une nouvelle».

Taggrayt

Aḥric-a d win yebnan yef tullist, nwal-d amek i d-yella usemmi n tullist/tullizt ilmend n kra n yinagmayen , syin nezzi s amezruy-is, ladya tullist taqbaylit, nefka-d ismawin n kra yimyura n tullist (ama tagraylant ney taqbaylit) akken dayen i d-nefka kra n tulmisin yeqqnen yur-s, i ay-yeğğan nwala-d yiwen wudem ney yiwet n tyessa taqbaylit.

Ixf wis ukuz:

Amyedres akked unaqel

Tazwart

Tasekla tatrart ur d-nnulfa ara wḥed-s ney tussa-d kan aka, acku imyura n tallit-a tatrart tagmen-d seg timawit ney seg yiḍrisen iqburen akken ad illin d lsess n yiḍrisen-nsen atraren, akken yenbyu yili uḍris d amiran ney d atrar, ad d-nnaf deg-s later n wayen yellan d amensay, d ansay, ney d ayella n umaru nniḍen, d awezyi ad yili uḍris ur yessein ara kra n wayen yellan d aqbur, amensay akken i d-yenna Tzveten Todorov: “Ulac adris ur yessein ara assay d yiḍrisen nniḍen”⁶⁰.

Ilmend n tuyalin yer tmensayt, i d-yella umyekcem ger yeḍrisn, ihi akken ad neeqel amyekcem-a akked later n tmensayt deg tatrart, yewwi-d ad nseqdec “amyeḍres” tamidrant-a i yesnarna Gérard GENETTE deg udlis-s *Palimpsestes*, arnu amagrad n M-AKLI SALḤI *Le passage à l’écrit*, anda i d-yemmeslay yef tmidrant n unaqel akked wanawen iyessa.

⁶⁰TODOROV Tzvetan, Mikhail BAKHTINE le principe dialogique, suivie de écrits du cercle de Bakhtine, seuil, 1981, Paris, P 95. “Il n’est pas , ... , d’annoncé sans relation aux autres énoncé”

1. Amyeḍres

Tamiḍrant “amyeḍres”arran yinagmayen n tallit taqburt lwalha-nsen yur-s maca ur sefkin ara isem ybanen im ḥsben-tt d tukarḍa taseklant kan. Imusnawen merra msefhamen d akken, d tin i d-ilulen s ufus n Mikhaïl BAKHTINE maca s yisem “le dialogisme” akken i d-yenna Tzvetan TODOROV: “ awal i yseqdec akken ad d-yesken assay-nni ger yal inni d yinnan nniḍen, d dialogisem”⁶¹. Dayen llan yimeslayiwen irusiyen i yesḥan azal deg tlallit n tmiḍrant-a⁶². Syin akkin yettnarni deg yal tallit, seg Julia KRISTEVA, Roland BARTHES, Michael REFATERRE, alami d Gérard GENNETE.

Julia KRISTEVA d nettet i yeddsen, yesmersen awal “Amyeḍres” i tikelt tamezwarut deg yimagraden-is i t-xdem i wagraw n **Tel Quel** taggara n tasut tis 20, J.k tejbed-itt-id timḍrant-a i yeqdec fell-s Bakhtine, maca nettat teddes-as isem nniḍen, ḡas akan aḡas n yinagmayen nniḍen llan mgal isem-agi amynut maca llan wid qeblen isem-a arnan ddan deg yinadiyen fell-as. Deg useggas n 1967, i d-yella umagrad-is i yerzan BAKHTINE, s uzwel: «Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman», teawed-as-d deg 1969 deg uqeddic-is yef tsimyutikt deg-s i yekcem “umyeḍres” annar n tezri n tsekla tatrart.

Aḡas n yinagmayen i yesnarnan tamiḍrant n umyeḍres, ad d-nnaf gar- asenRoland BARTHES yesmres awal “Amyeḍres” deg udlis-is “le plaisir du texte”[Seuil, Paris, 1973].Syin akkin deg useggas 1974 yexdem yiwen umagrad s uzwel “Tizri n uḍris” deg *l’Encyclopaedia universalis*, anda i yerra tejmilet i tmusniwin n J.KRISTEVA imi ḥan yiwet n tmuyli yef umyeḍres d tenfares

⁶¹Op cit, 1981, P 95, “Le terme qu’il emploie, pour désigner cette relation de chaque énoncé aux autres énoncés, est le dialogisme.”

⁶²ZER, PIEGAY GROS Nathalie, Introduction à l’intertextualité, éd DUNOD, Paris, 1996, P 22 23 24.

taḍrisant⁶³. Ihi anagmay-a yettwali : “ D tira waḥed-s i d yessufuyen tira ⁶⁴”dayen yeqqar-d: “ yal aḍris, yuran, d azeṭṭa amaynut i tebdert taqburt ⁶⁵”

M.RIFFATERRE deg yimagraden-is “*La production du texte*” [Seuil, Paris, 1979] *Sémiotique de la poésie* [Seuil, Paris,1983] d wiyad, yettwali amyedres d ayen ara yeḡqel neḡ ad yiffaq yimeyri, deg uḍris, ayen ur yillin ara d ayella n umaru-nni, yettili d ayen i d-yewwi deg yeḍrisen nniḍen, ihi netta yettkel kan yeḡ tezmert n yimeyri akken ad yeḡqel amyedres i yettwali : “d agraw n yiḍrisen i nettaf deg cfawat-nney mi ara neḡyar kra n uḍris”⁶⁶.

G.GENETTE i d-nebder yakan, deg udlis-is *Palimpsestes*, imi netta yesmenyif awal “Taḍrist”⁶⁷, ḡur-s amyedres d yiwen ger semmus nwassayen n teḍrist (amyedres, Azneḍres, Afedres,Afleḍres, akkeduwseḍres) maca yesled tamidrant n umyedres isegza-d amek nezmer ad t-neḡqel deg uḍris akked s wacu udmawen i d-yettban,G.GENETTE deg udlis-is *Palimpsestes* ad negzu dakken amyedres yebḍa yeḡ sin yinawen n wassayen:

Assayen n tilin	Tabdert (citation)	Awehhi (allusion)	Aybalu (référence)	Takurḍa (plagiat)
Assayen n ussudem	Arwas uqlib	(parodie)	Arwas ameslay	(pastiche)

Assayen-a d ayen ara ad d-nsegzi ugar deg wayen akka i d-tteddun:

⁶³SAMOYAUULT Tiphaine, L’intertextualité, mémoire de la littérature, éd NATHAN, France, 2004. P

15. « Barthes reste dans son article très proche de Julia Kristeva et de la productivité textuelle

منير سلطان. التضمين و التناص. منشأة المعارف. مصر. 2004. ص45 "ان الكتابة وحدها التي تنتج الكتابة"

⁶⁵Ibid. [Tout texte, écrit-il, est un tissu nouveau de citations révolues].

⁶⁶. Ibid. "مجموع النصوص التي نجدتها في ذاكرتنا عند قراءة نص معين" ص 60.

⁶⁷PIEGAY GROS Nathalie, Introduction à l’intertextualité, Ed DUNOD, Paris, 1996, P 13. « C’est finalement par ce terme de transtextualité que Genette, au début de *Palimpsestes*, nomme cette transcendance textuelle”

1.1.1. Tabdert

D ayen akken ara d-yeddem umaru seg uḍris nniḍen, ney ayen yellan deg tmetti mačči s wudem uffir, akken i d-yenna M,A.SALHI (2012- sb:49): “[...]Tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen umaru i d-yebder umaru nniḍen. Tezmer ad tili dayen d ayla n tmetti s lekmal-is [...] tettban-d mebla ugur.⁶⁸” Dayen tabadut is-yefka usegzawal Grand Larousse i d-tebder Anne-Claire GINOUX : “D tigawt n ubdar (adder), d tiwwin n yinnan n umdan, aḍris n umaru”⁶⁹.

Ma d tanagmayt N.PIEGAY-GROS tefka-d tabadut-is: “D tin i d-yessebganen asekcem n uḍris deg uḍris-nniḍen”⁷⁰. Tabdert tettli-d s useqdec n kra ttawilat am taciwin, timesfargalin, sin wagazen ney talya n tira-nniḍen (Italique),... akken id-yenna M-A.SALHI (2012:50): “Llan yinawen i d-yezwarayen ney i d-iṭafaren tabdert bḥal: yenna-as..., akka i as-yenna..., yella di lemtel, yella deg wawal, ḡḡan-t-id yimezwura.”⁷¹

1.1.2. Awehhi

D aseqdec n umaru i tenfalit (aḍris) n umaru nniḍen maca mebla ma yebder-d isem-is ney ad d-iffek aybalu. Akken i tt-id-M-A SALHI: “D abrid i yesxedm umaru akken ad yimmaæen yef uḍris nniḍen ney yef umaru nniḍen mebla ma yebder-t-id einani”⁷², tabadut-a teqreb yer tin i d-yefka G.GENETTE: “D abdar n

⁶⁸ SALHI Mouhend Akli, Op Cit,2012, P 49.

⁶⁹ GIGNOUX Anne Claire, Initiation à l’intertextualité, éd ellipses, 2005, P 54 [action de citer, de rapporter les paroles d’une personne, un passage d’auteur].

⁷⁰PIEGAY GROS Nathalie, Introduction à l’intertextualité, éd DUNOD, Paris, 1996, P 45.[elle rend visible l’insertion d’un texte dans un autre].

⁷¹ SALHI Mouhend Akli, Op cit, 2012, P 43.

⁷²Ibid, P 50.

kra tenfaliyin ney tikti n uḍris, deg uḍris nniden mebla ma yettunefk-d uybalu, maca d ccart ad yili wassay gar-asen”⁷³.

1.1.3. Takurḍa

D ayen (Tikti, tanfalit, aḍris) ara d-yawwi umaru yer umaru nniden mebla ma ibder- t-id wa ad yehseb am wakken d netta i t-d-yesnulfan. André LUCAS yettwali-tt: “ d tudma (tuksa) ,mebla ttesriḥ, n yiferdisen yettwaḥezen (yettwagedlen).”⁷⁴ Nathalie P-G ula d netta yefka-d tabadut-is: “am tabdert ur yefrizen ara [...] ihi d ttiwin n kra tseddarin mebla ma yenna-d d akken ur yelli ara bab-is.”⁷⁵

Annaw-a n umyeḍres yettban-d tikwal deg uḍris s wudem ubyin, tikwal-nniden war ubyin, yef waya PIEGAY-GROS, tenna-d: “Tukerḍa n udlis, d asemres n kra n tseddarin mebla ma nessedda-d isem n umaru”⁷⁶.

1.1.4. Aybalu

Ur yettki ara gar wanawen i d-yebder G.GENETTE deg *Palimpsestes*, d ayen ara yerren imeyri yer uḍris nniden, Nathalie.P-G tsegza-t-id: “aybaluamtebdert[...]maca mebla ma yettwabgen-d uḍris-nni i yettwawhan yur-s, [...] tettara imeyri yer kra uḍris mebla ma yettwasken-d awal s wawal”⁷⁷.

⁷³ ZER: GENETTE Gérard, Op Cit, 1982.

⁷⁴ GIGNOUX Anne Claire, Initiation à l’intertextualité, éd ellipses, 2005, P 69. “Emprunt non autorisé d’éléments protégés.”

⁷⁵ PIEGAY GROS Nathalie, Introduction à l’intertextualité, éd DUNOD, Paris, 1996, P 50. “Comme une citation non démarquée [...] c’est donc en convoquer un passage, sans indiquer que l’on n’en est pas l’auteur.”

⁷⁶ Ibid, P50. « Plagier une œuvre, c’est en convoquer un passage, sans indiquer que l’on n’en est pas l’auteur ».

⁷⁷ Ibid, P 48. “La référence, comme la citation [...] Mais elle n’expose pas le texte autre auquel elle renvoie ... il s’agit simplement de renvoyer le lecteur à un texte, sans le convoquer littéralement.”

1.1.5. Arwas ameslay

Tamiḍrant-a tban-d deg fransa yer taggara n tasut tis XIIX⁷⁸, arwas ur yelli ara d abeddel ney d aeiwed i uḍris maca d tira n uḍris s uyanib n uḍris nniḍen.

D aeaned (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan [...] ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney lqaleb n usnulfu⁷⁹. Akka i t-d-isegza M-A.SALHI.

1.1.6. Arwas uqlib

Dayen ara ad ieiwed akken umaru i uḍris n wayeḍ maca s uyanib-ines deg-s ad yeereḍ ad as-iffek anamek nniḍen, iswi n ueiwed-agi yettili-d ama i unecraḥ d taḍsa ney tyita n lemɛun aya dayen I d-yessegza M-A.SALHI deg usegzawal-is yenna-d: “Arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyar dacu kan yettwaqlab unamek-is (Mačči am urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tyita d uqejjem (aɛekki, asmejger) deg wayen id-yenna d wamek it-id-yenna win i yerwes (ieuned)”⁸⁰.

Amaru ad d-iger aḍris nniḍen yer uyanib-is, P-G.Nathalie tsegza-d tamsaly-a: « Arwas uqlib d abeddel n uḍris s ubeddel n usentel maca s useḥbiber yef uyanib »⁸¹.

2. Anaqel

Anagmay M-A.SALHI yesqedcen tamiḍrant-a “anaqel”deg umagrad-is “**Tullist taseklant taqbaylitd wassay-is yer timawit tamensayt**”i d-yekkin deg

⁷⁸Ibid, P 65.

⁷⁹SALHI Mouhend Akli, Op Cit, 2012, P 37.

⁸⁰ SALHI Mouhend Akli, Op Cit,2012, P 38.

⁸¹ PIEGAY Gros Nathalie, Introduction à l’intertextualité, Ed DUNOD, Paris, 1996, P 57.

udlis **Tasekla Tamaziyt : ger wawal d tira, tifiras-is d immiden-is**, d asarag n tuget n yimagraden n yimyura (ama s taerabt ney s tefransist) gar-asen ad d-nnaf : A.BOUNFUR, T.YACIN, H.STROOMER. R.ALOUIZ, D.MEROLLA, A.AMEZIANE (...), s tmehla n Aziz KICH, adlis yfey-d deg useggas n 2004 deg RIBAT.

Ihi M-A.SALHI yenna-d deg umagrad-agi-ines dakken aeeddi seg timawit yer tira yella-d s sin ibardan , amenzu d anaqel n yiḍrisen n timawit yer tira ma d abrid wis sin d asnulfu n tewsatim timaynutin, dya ysegza-d ugar tamidrant-a n unaqel s tikci n tabadut-is d semmus wannawen-is : anaqel udlif ,asnalsi, tiyunba ,awsayan d unaqelawsedris .

2.1.Anaqel udlif

“Yerza azkem(abeddel) n yiḍrisen (Timucuha, tiqşidin, isefra, inzan, timesaeraq) i yellan deg unagraw n timawit, anda tayect, awehhi akked wansay, d iferdisen imḥettemen , sean azal amesbayur.⁸²”

2.2.Anaqel asnalsi

D ayen yerzan tasuqilt n yiḍrisen-nni (yellan di tmawit), sumata tutlayt tafransist, deg wayen yerzan teskla n teqbaylit, d allal n unaqal-a.⁸³”

2.3.Anaqel n uyanib

“Yerza iḍrisen i d-yettwagmen si timawit, maca ttuεawden yer tira . Degliḥala am tagi azkem mačči d menwala acku iḍrisen yella-d fell-asen ubeddel aḍrisan lqayen, anda tikwal yettawed ad iḥaz tiyessiwin d twuriwin-nsen.”⁸⁴

⁸²SALHI Mouhend Akli, Op Cit, 2004, P 103 « La délocalisation graphique : il s’agit de la transcription des textes (contes, légendes, poèmes, proverbes, devinettes) issue du système de l’oralité ou la voix, le geste et le rite sont les éléments contraignants et hautement significatifs ».

⁸³Ibid, « La délocalisation linguistique, qui concerne la traduction de ces textes, généralement la langue française constitue pour le cas de la littérature kabyle, l’outil de cette délocalisation. »

⁸⁴Ibid, P 104, « La délocalisation stylistique : Elle concerne les textes repris de l’oralité mais retravaillés à (ou par) l’écrit. Il ne s’agit pas ici d’une simple transcription dans la mesure où les textes subissent des

2.4. Anaqel awsayan⁸⁵

Deg wanaw-a yerza abeddel i talyiwin n tewsatim timensayin yer tewsatim tatararin, imi i yella ubeddel-a tettunfek-asen tumast nniḍen i yal tawsit i ixulfen tumast i kesbent yakan, imi tumast-agi tamaynut tussa-d seg yidelsann ibarabiyin ladya timura umalu (n yirumyen), amedyā n tullist n Kamel BOUAMARA «Aeziz d Ezuzu » i yellan d tamacahut.

2.5. Anaqel awseḍris

D asnulfu n yiḍrisen imaynuten ilmend n yiyaniben n yiḍrisenimensayen imawiyen “ uran iḍrisen atraren i d-ugmen seg uyanib n yiḍrisen n tsekla timawit. ”⁸⁶

transformations textuelles, parfois, très importantes, qui peuvent atteindre même, leurs structures et leurs fonctions ».

⁸⁵ Ibid, « La délocalisation générique qui étend la transformation des formes traditionnelles vers des genres littéraires écrits tels la nouvelle et le roman. »

⁸⁶ Ibid, « La délocalisation architextuelle qui consiste à produire de nouveaux textes coulés dans des moules traditionnels. »

Taggrayt

Akken i ad d-nsebyen amek yella umyekcem ger yiḍrisen n tsekla timawit akked tsekla tatrart tirawit, nefren amyedres akked unaqel akken ad ay-illin d ttarayet akken ad nṣiweḍ iswi-a, d ayemmi i yebna yixef-a yef umyedres, nsegza-d anawen-is (Tabdert, awehhi, tuckerḍa, aybalu, arwas uqlib akked arwas ameslay), i yebḍan yef sin wassayen (Assayen n tilin akken wassayen n ussudem), akken i d-nwala anawen i yesεa unaqel (udlif, asnalsi, awsayan, awseḍris, akked n uyanib).

Ahric n tesledt

Tazwart:

Deg uḥric-a ad negg tasleḍt ilmend n wayen i d-nebder deg uḥric n tezri, deg-s ad nḥer lḡerrat n timawit deg wammud n tullisin n Malek HOUD “Terzeg n tament”, ad neereḍ ad nesken amek i yella usemres n tewsatn n tsekla timawit ama d inzan, timsaeraq, isefra, deawi...syur umaru, ad d-nḥer tawuri n tal tawsit akked tegnit n tmenna-nsent, akken dayen ad nesken s wacu udem i ten-yesseqdec deg tsekla tatrart ilmend n umyekcem ger yiḍrisen n tewsatn-agi, imi nextar amyedres akked d unqal akken ad illin d iverdan s wayes ad d-nsebgen amyekcem-agi.

Ixf amezwaru:

Inzan i usebde n tullist

Tazwart

Inzi d şşenf n tsekla timawit i yesēan azal d ameqqran yer tsekla deg tmetti taqbaylit, d awal i semrasen si zman aqbur yesēan anamek yessiǧhid tameslayt irennu-d cebaḥa i wawal sakayen-d sduqqusen-d acku yal mi ara as-nsef amakken d at zik id yettmeslayen yef waya ad naf aṭas n wid is-yefkan tabadut gar-asen BOUMARA Kamal deg usegzawal n tutlayt taqbaylit : “Inzi d isem amalay d şşenf n tesrit ,deg tsekla timawit deg tuget n waddaden d tafyirt (n yisem ney n wemyag) i llan deg temsirt n tikli deg tmetti n tuzzma.⁸⁷”

M.A.SALHI yenna-d d akken inzi: “D tawsit n tsekla timawit talya-ines d tawezlant yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d krab n tefyar, aṭas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafir, tikwal yettuḡal wafir d inzi akken ḡayen yettwasexdem yinzi deg usefru. Dacu kan mxalafen di tegnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is.⁸⁸”

Maca llan wawalen nniḡen i yesēan yiwen unamek akk d yinzi, am lemtel, lmeēna, «Ugten wawalen i d-yeskanen inzi deg tsekla taqbaylit: lemtel, tameēyt, lmeēna, awal, anzi (inzan) »⁸⁹, deg-sen, Lemtel: d awal i nsexdam s waṭas, awal-a d win i d-yattwasudmen deg waṣar n umyag (mtel).

Lmeēna: d awal i d-yekkan deg taerabt almaēna i d-yeskunayen anamek.

Tameēyt: « awal tameēyt yekka-d deg wawal MĚY akken yettwali Dallet d akken Tameēyt teskanay-d tamacahut i d-yettaǧan anamek nay tamsirt yer taggara-s.akken tezmer ad tili d inzi... »


⁸⁷BOUAMARA Kamal, Asegzawal n tutlayt Taqbaylit, Ed.L’Odyssée, 2010, P 342.

⁸⁸SALHI Muḡand Akli, Asegzawel amezyan n tsekla, Ed.l’Odyssée, 2012, P 49.

⁸⁹ZER AMEZIANE Amer, Thèse de doctorat, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, P 171/172.

Malek HOUD, yesqdec inzan deg tullisin-is, tal tikelt s wacu tawuri i ten-tisemres, dayen s wacu udem i d-ttbanen yinzan-agi ilmend n umyedres akked unqal, d aya ara neeṛeḍ ad d-nsebgen deg uḥric-a.

Deg tfelwit-a i d-it-ddun, neks-d akk ayen i nufa d inzan i iseqdec umaru deg wammud n tullisin “Terzeg n tament”.

 Tiwsatin tiwezlanin					
Tawst	Ayen iseqdec umaru	Tullist	Asebter	Tagennit n tmenna ilmend n umaru	Talya tanaslit n yinzi, abeddel yellan fell-as
Inzi	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Am uberriq, tufya tella, tuyalin ulac.</u> 	1 ^{rt}	09	<ul style="list-style-type: none"> • Inzi-a yewwi-t-id umaru deg tegnit anda Mexluf ibya ad yay tin iħemmal maca tugi yemma-s din yeddem tikti ad yeffey deg uxxam am uberriq. 	Deg yinzi-a ur yelli ara fell-as ubeddel.
	<ul style="list-style-type: none"> • Teyli-d ger yifassen n usekran <u>ur d-nettarra agelzim s axxam, imi ur ixeddem ur igeddem/ D axeddam yettarra-d agelzim s axxam</u> 	1 ^{rt} / 4 ^{zt}	11/ 106	<ul style="list-style-type: none"> • Inzi –a yewwi-ten-id deg yiwet n tegnit yef uxeddim 	Inzi-a yerna-as-d kra n wawalen, inzi yellan deg tullist tamezwarut yerna-as-d awal “d axeddam” ma d inzi yellan deg tulis tis 4 yernna-as-d tazelya n tibawt “ur” ur ten-d-yenna ara kan akken i ten-yufa.
	<ul style="list-style-type: none"> • La zzant la ryant 	01 ^{rt}	14	<ul style="list-style-type: none"> • Yettwasemres deg tegnit anda yemma-s n Seədiya mi tekcem yur-s nettat ur tezri anda tella. 	Ur yelli ara kra n ubeddal fell-as.
	<ul style="list-style-type: none"> • Yeqbel tikerkas isefraħen wala tidet iseqraħen 	01 ^{rt}	45	<ul style="list-style-type: none"> • Inzi-a yesmres-it umaru mi akken ad yeffert tidet yesseqraħen yef mmi-s akked d tmeħtut-is . 	Inzi-a maci akken yella deg timawit i t-id-yenna umaru iqelleb-asen amkan imi yezwar afyir amezwaru yef wis sin .” Menyaf tidet yesseqraħen wala lekdeb yessefraħen”.
	<ul style="list-style-type: none"> • Akken qqaren : « yemlal uzduz 	2 ^{nt}	58	<ul style="list-style-type: none"> • Yesmres-it deg tegnit anda asađ 	“Yemlal uzduz afus-is” ibeddel-as talya i yinzi-nni “temlal tmeħrazt

	<p>afus-is »</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yeeya i yeeya uzger • Ayen yelhan ur d-yettyama • Akken qqaren : « yerna-d urgaz, terna-d tmeghelt » • yiwen uekkaz i ten-yewten • Ul yerha tazmert ulac • Leetab i yeeteb fell-as yeffey-as yer tafat 	<p>2^{nt}</p> <p>2^{nt}</p> <p>2^{nt}</p> <p>2^{nt}</p> <p>2^{nt}</p>	<p>59</p> <p>61</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p>	<p>yemlal d uzgen-is ney tacrikt n ddunit-is</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yesseqdec-it mi i d-yettmeslay yef yir tameddurt i d-as-d-yeqqimen i Emmi Mhend. • Yesmers-it deg tegnit anda asaɗ yemmekta-d ussan yelhan yeseedda d twacult-is. • Yesmres-it deg tegnit mi akken id yerna weqcic yer eemmi Mhend. • Yesseqdec-it deg tegnit anda i d-yemmeslay yef bu ucamar Emmi Mhend mi i ten-tezdi yiwet n tegnit. • Yessemres-it deg tegnit mii d-yemmeslay yef Bu camar mi d-yeqqim d awhid. • Yesseqdec-it deg tegnit anda i d-yemmeslay yef tterbiga n mmi-s Sliman. 	<p>azdud-is”.</p> <p>Inzi-a ur yelli ara ubeddel fell-as.</p> <p>Ulac kra n ubeddel yellan deg-s.</p> <p>Ulac kra n ubeddel yellan deg-s.</p> <p>“Yiwen uekkaz i ay-yewten “. Yella-d ubeddel deg umeqqim awsil n umyag, imi deg yinzi yellan deg timawit amyag-is yefti yer udem amezwaru “nekkni, ma d amyag yellan deg yinzi id yenna umaru yefti yer wudem wis kraɗ “nutni”</p> <p>Ulac kra n ubeddel yellan deg-s.</p> <p>“Leetab yeffey yer tafat”Inzi-a, iɛawed-as MALEK HOUD, s timarnit n kra n wawalen “yeeteb fell-as” .</p> <p>“Ala win yewten d win</p>
--	--	---	---	--	--

<ul style="list-style-type: none"> •Ala win yeččan tiyita i yeħsan d acu i t-yuyen 	2 ^{nt}	69	<ul style="list-style-type: none"> •Yesseqdec-it deg tegnit mi akken tebya Nna tasaedit ad as-tezwej i mmi-is imi teħsa s wayen i d-tyuyen tečča-t deg tezmert-is. 	yettewten i yezran d acu i t-yuyen” inzi-a iεawed-as Malek HUD, yeğġa-as-d kan tikti- nni akken ad t-yefrez yal imeyri “i yeħsan acu i tyuyen”.
<ul style="list-style-type: none"> •yufa-d yer yiri-s yeqqim umeddakel n tidet 	2 ^{nt}	78	<ul style="list-style-type: none"> •Yessemres-it deg tegnit mi iyekcem wasađ yer sbiter yer yiri-is yufa-d yeqqim-d umdekkal-is bu camar. 	“Deg tegnit n ddiq i d-yettban werfiq”. Deg yinzi-a amaru ibeddal-as talya maca d awellaħ kan i d-iwellaħ yur-s mi akken i d- yenna “amdakkel n tidet”dagi nezmer ad ner lwelħanney yer talya tanaslit n yinzi-a.
<ul style="list-style-type: none"> •Tirga ffyent mxalfa, 	2 ^{nt}	79	<ul style="list-style-type: none"> •Inzi-a yessemres-it deg tegnit anda amusebbel Bu camar seg-mi tewwi Lzayyer timunent kra n wayen iyessarem ur t-yewwuđ ar ass. 	“Tirga mxalfa” Inzi-a, yerna-as umaru kra n wawalen «ffyent» ur t-id-yenni ara kan akken i t-yuffa.
<ul style="list-style-type: none"> •Akken qqaren : « Issers umzil afđis, irfed-it mmi-s » 	3 ^{dt}	84	<ul style="list-style-type: none"> •Yessemes-it deg tegnit mi id yewwi awal yef wayen akk i d-yewret Caėban yer baba-s ama d axeddim ama d nnif ney d lħerma... 	Ur yelli ara kra n ubeddel deg yinzi-a.
<ul style="list-style-type: none"> •Cwi kan tella temsalt gar yemdanen, wa yetteiwin wa taekemt i <u>ttabban</u> 	3 ^{dt}	84	<ul style="list-style-type: none"> •Inzi-a yewwit-id deg tegnit mi i d-yemmeslay yef warraw n tmurt n leqbayel i yetfen deg tmurt-nsen 	“Afus deg ufus, taekumt zżayen ad ttifsus”. Yella-d ubeddel deg yinzi-a ama d tuksa n kra n wawalen am

	<p><u>tettifsus</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Akken yeqqar wanzin: “S wayen i tettağadeđ ara temmteđ”. • Akken qqaren: « Win ur nezmir i lxiir yerr aređđal ». • « Melmii d ttarik a Jehđđha ? Yenna-as yef meyyat ssna • Akken qqaren : « Tiđ s tiđ, ugel s wugel, tamgerđt s temgerđt » • Yedda di lebyi n wanzi-nni yeqqaren : « Ay asmi akken i tereed ur tewwit, εamayen ur d-tgir tiqqit, 			<p>temεawananen ugar- asen akken tebyu tusad tegini.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yessemres-it umaru deg tegni mi aakken i d-yerđel Ceεban cwit n yedrimen yer Smaeil. • Yessemres-it deg tegni anda Smaeil yeena Ceεban akken ad as-yerr idrimenis. • Yesseqdec-it deg tegni anda Lunis yettmeslay d yimanis melmi ara ad yerr ttar n tmenyiwt n baba-s. • Yessemres-it deg tegni mi i yewwet Smaeil Caεban s ujenwi. • Inzi-a yewwi-t-id deg tegni mi i yettef uyurar tamurt. 	<p>« afus deg ufas » ney d timarniwt n kra wawalen deyen am « tettbabam ».</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg yinzi-a.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg yinzi-a.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>“Tiđ s tiđ, ugel s wugel, tamgerđt s temgerđt “ inzi-a d win i d-yewwi seg tutlayin d yidles aberrani am taεrabt d tefransist.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p>
--	---	--	--	--	--

	<p>akured yebra i telkit... »</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qqaren-d: «Win iæerden aksum n tsekkurt ur iqenneε ara ». • Akken qqaren: « Ssusef s igenni ad d-uyalent s udem-ik ». • Anzi-nni yeqqaren : « Tamettut d lsas, argaz d ajeggu alemmas ». • « Akken tebyud teassed iman-ik, yiwen wass kan ad tettwittefed ». • Maca akken yeqqar wanzi-nni : « Qqsen-t warzazen yerra zeaf yef yibzizen » • Ur yettili ara uheqqar mebla ma yella umehqur. • lamana i yuwden yer bab-is 	<p>4^{zt}</p> <p>4^{zt}</p> <p>4^{zt}</p> <p>5st</p> <p>5st</p> <p>5st</p> <p>2^{nt}</p>	<p>110</p> <p>113</p> <p>113</p> <p>137</p> <p>132</p> <p>126</p> <p>80</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Yessexdem-it deg tegnit anda εacur mi yewwed yer tmurt n rbaḥ yebda isehhu tawcult-is. • Yessexdem-it deg tegnit anda mi akken i d-fkan tikti iueiwed n zwaj n Sekkura. • Yessemres-it deg tegnit mi id teglem Nna Mennun yelli-s Sekkura. • Inzi-a yewwi-t-id mi akken Tteyyeb yefka afus yef Bubekker yer ucengu arumi. • Inzi-a yewwi-t-id mi akken yezmen iserdasen irumeyen isekla d tyzert anda tefran yemjuhad. • Yessemres-it mi akken i d-yemmeslay Bubekker yef tmuheqranit. • Yewwi-t-iddeg tegnit mi i yessawed εemmi Mḥand lefu n rebbi. 	<p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>Ur yelli ara kra n ubeddel deg-s.</p> <p>“Ulac dexxan mebla leafya”yesseqdec-it umaru s lmizan n wayen i d-yenna.</p> <p>“Lamana tewwed yer bab-is” Amgired yella-d deg</p>
--	---	---	---	---	---

	<ul style="list-style-type: none"> •Tyita deg-s ur tlaq. 	2 ^{nt}	60	<ul style="list-style-type: none"> •Yessemres-it deg tagnit mi id yemmeslay yef Ĕemmi mħand mi yessutur deg berdan. 	<p>umyag, deg yenzi id-yellan deg timawit amyag yefti yer yizri udem wis krađ, ma deg yinzi i d-yenna yefti yer umayun n yizri. “lexliq uxellaq Tyita ur Tlaq “ Yella-d ubeddel deg yenzi-a ama d tuksa n kra wawalen am “ lexliqa uxellaq” »d tmarnit n kra-nniven am</p>
	<ul style="list-style-type: none"> •Tigi, Ƴas ma iberdan ggtent deg-sent maca <u>semmum lberquq.</u> 	1 ^{nt}	48	<ul style="list-style-type: none"> •Yewwi-t-id deg tagnit mi akken ilemzeyen mennan-d tilemziyen itwalin deg berdan maca aya dayen ur yettsemih usaduf ad ten-tt-qerb. 	<p>Deg yinzi-a “semmum lberquq” llant kra n temnađin anda qqaren deg umkan n “lberquq” tizurin.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> •<u>Taxatemt n Ĕemer yefĔel.</u> 	1 ^{nt}	35	<ul style="list-style-type: none"> •Yessexdem-it deg tagnit mi id yemmeslay yef Rabeħ i d-yewwin lehna i twacult-is. 	<p>Taxatemt n wamer faĔel, ar Ƴur-s kulci yeshel. Amaru yefka-d azgen n wefyir « Ĕemer yefĔel ».</p>

Deg tfelwit i d-yezwaren, nefka-d inzan iysemres umaru akked uđun n usebter akked anta tullist i tent-id-neks, am wakken i d-nefka tagnit i tent-iseqdec umaru, dayen nesken-d abeddel i yellan yef talƳa tanaslit n yinzi.

Am wakken tal tawsit tesĔa tagnit n tmenna, ula d inzan seān tagnit anda ilaq ad d-nawwi yal inzi, am wakken yal inzi yesĔa tawuri. Tawuri n yinzan d tawuri tagejdant deg tudert n umdan n yal ass am wakken id yenna umusnaw M.DJELAOUI deg wawal-is : « ...Sin n řřenf-agi n tsekla (inzan, timsaĔraq), d

innan i ay-d-ğğan yimezwura, emren s tikta yessuffuyen yer swab deg-sen awellah d tterbiga »⁹⁰. Dagi ad negzu dakken inzan d awalen wezilen yesan anamek i yellan seg zik, i d-yeffyen seg wallay n yemdanen imi semrasen-tent s yiswi n uwellah d tterbiga i d-yemmalen ibardan yelhan, akken dayen i d-tbeyyinen udem n tmetti taqbaylit gar zik d tura.

Inzan di tmetti taqbaylit d allal n usiwed n umeslay seg yimi yer tmezuy, yas ulama d awal wezzilen di tmenna maca yeččur d lmaena , yettiwzil i tmenna i wakke ad cfun akk meddan fell-as, acku zik, imi ulac tira, tamussni n banadem ur teffal ara i tlija n ccfawa⁹¹,imi s yes-sen i sawden ad msefhamen deg tejmaet mi ara hedren yergazen, zemren ad jebden lwelha-nzen mi ara ad bedren inzi deg tmeslayt-nzen, akken qqaren yakkan : « Awal i tt-iferrun d awal ».

Dya neered deg yixef-a ad d-nfek tagnit akked d twuri deg tmetti tamensayt akked d twuri i s-yefka umaru, i yal inzi.

1) Inzan deg tullist tamezwarut :

Inzi 01:

- Inebgi n yiwen wass d afessas,inebgi n sin wussan d amessas, inebgi n kul assddu fell-as.

Anamek-is: Inzi-a qqarent-id yef yinebgi, imi ayen akk ara yernu ugar krađ n wussan deg uxxam n medden ieddin tilas ad yuyal d taekumt fell-asen.

Tagnit n tmenna:Mi ara ad iettel yinbgi deg trezzeft-is, imi ieddin fell-as nnig n sin wussan.

⁹⁰ Mouhemd DJELLAOU, Op cit, P 36.

⁹¹Karima BAHA, Inzan d Yefyar (Poésie proverbiale Kabyle), éd Baghdadi,2005, Bouira, P05.

Tawuri: inzi-a yesɛa tawuri n lameun, imi mi ara ad t-id-nawi, maḥsub nekkat s lameun inegi amessas akken ad yeɛqel iman-is d akken tɗul trezzeft-is.

Amaru yseqdec-it akken ad d-isegzi ugar tagnit i tella deg-s Saɛdiya, ihi dagi twuri-ines tbeddel tuyal d aseffukel.

Inzi 02:

- Am uberriq, tufya tella, tuyalin ulac.

Anamek-is: Aberriq d yixen ubeɛɛuc yettidin ddaw wablaɗ, ass mi ara yesmed kra deg tudert-is ad yekmumes ad yuyal d tacarnant ama yeṣṣawed yejmeɛ-d tizmert-is yessensar iman-is yettuyal d aferɛtɛttu akken ara ikemmel tudert-is ur d-yettuyal ara d abeɛɛuc tikelt nniden.

Tagnit n tmenna:yettas-d yinzi-a akken ad d-imeslay yef kra tyawsa mi ara ad ttefy ur d-ttuyal ara yer wanda tella.

Tawuri:inzi-a yesɛ tawuri n userwes imi, serwasen ayen akken ara yefyen (amdan) yer uberriq, imi ara yeffy s læec-is akk d wamek akken i yella (d abeɛɛuc), tuyalin ar wamek yella dayan ur d-yettuyal ara.

Amaru yefka-as yesken-d tawuri nniden i yinzi agi, i yellan d awiyya (menace), imi deg wanda i t-yseqdec, maḥsub Maxluf yeqqar i yemma-s, wiyya-m! Ma ur uyay ara tin byiy ad nejliy.

Inzi 03:

- Taɗsa tuyal-as d imeɛtti.

Anamek-is: Inzi-a ttawint-id mi ara ad yettaɗsa yiwen aṭas dya nettabaɛ-as s yiwen n yinzi “ad tyessufey rebbi yer lxir” imi yer taggara tezmer ad as-tuyal d imeɛtti ayen akk yeɗsa di tazwaru tettuyal-as d leḥzen yeg taggara.

Tagnit n tmenna: Mi ara yettad̄sa umdan atas, qaren-as akka, imi leqreh yettatar lferh.

Tawuri: Inzi-a yekseb tawuri n usfillet i wayen n diri.

Amaru yeḡḡa-t yinzi-a yef twuri-iesn kan i yellan d asfillet i wayen n diri, imi d-terza yer Saediya tegnit n ddiri yebden akk abrid i ddunit-is.

Inzi04:

- Ur yeelim La zzant la r̄yant.

Anamek-is : Inzi-a qqarent-id i win yes̄an ul-is d asemmaḍ ur as-tuqie deg kra.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi ara nwali hedd ur yeelim s kra yellan sdat-s.

Tawur: Yes̄a yinza-a tawuri n ucemmet, imi yemmal-d ṣṣifa n diri n umdan.

Amaru ur yeqqim ara deg twuri-agi kan, imi yefka-d tawuri n win ur nettetki, ihi tawur i d-yrfka umaru tusa-d mgal n twuri n yinzi.

Inzi 05:

- Menyaf tidet yseqrahen wala lekdeb ysefrahen

Anamek-is: Inzi-agi yeskanay-d dakken ma ulac tidet d lekdeb ara yetfen amkan-is akked lexdee, anect-a yettawi-d cwal i yessedram timetti, ur ilaq ara ad yssawel umdan s lekdeb yas ma yella yessefraḥ, menaf ad yessawel s tidet yesseqrahen wala lekdeb yessefrahen.

Tagnit n tmenna: Mi ara yili yiwen ur qbil ara tidet n kra tyawsa acku ur tsefraḥ ara.

Tawuri: Inzi-a yes̄a tawuri n urebbi, ney n uweṣṣi d nehhu, imi yettweṣṣi ad tqebled̄ akk tidet i d-yussan yas ma ur tsefraḥ ara, inehhu yef lekdeb.

Amaru iɛawed-as tawuri i yinzi-a imi yerre-t yesɛa tawuri n ucemmet, acku yefka-d tɛɛbiɛ n Maxluf yesɛan tikerkas (lekɛb).

2) *Inzan deg Tullist tis snat:*

Inzi06:

➤ Yemlal uzduz afus-is.

Anamek-is:Inzi-agi ttawint-id mi ara ad msefhamen sin ney ugar,ad ten-af ulac lemgirda gar-asen kifkif-iten deg kulci.

Tagnit n tmenna:Mi ara ad nwali snat n tyawsiwin msernant, mesmadent.

Tawuri: Yesɛa tawuri n ueekki, imi d aekki yef snat n tyawsiwin yezdin (am urgaz d tmtɛtut-is).

Tawuri is-yefka umaru i yinzi ur txulef ara tin is-yettunfken s yur timetti d yiwet n twuri imi amaru yettɛekki deg Ɛemmi Mɛhend akked tmeɛtɛtut-is Tasaɛdit.

Inzi 07:

➤ Yeɛya i yeɛya uzger.

Anamek-is:Inzi-a yemmal-d dakken ulac ixeddim yuɛren am tkerza, lqaaɛa teqqur, ad ijebbed lmaɛun, takerza ad tettcerrig lqaaɛa-nni. Ihi ad yeɛyu kan.

Tagnit n tmenna:Nettawi-d inzi-a mi ara ad nwali ɛedd ixeddem aɛas, yefka akk tazmert-is fell-s dya serwasen-t yer wezger.

Tawuri: Yesɛ tawuri n lemyiɗa, imi yettuyad mi ara ad nwali yiwen yefka akk tazmer-is deg yixeddim.

Amaru ihureb yef twuri n yinzi-a, imi d lemyida n Emmi Mhend i t-yeḡḡan i seqdec inzi-a.

Inzi 08:

- Ayen yelhan ur d-yettyama.

Anamek-is: Kra n wayen yelhan ama d amdan ama d tayawsa i nhemmel ttruhun fell-nney, uma d lmut neqqar tettawi kan widd yelhan.

Tagnit n tmenna: Yettunefk-d yinzi-a mi ara nwali kra n wayen yelhan, dya ad as-nesfilet ad yifak.

Tawuri: Yekseb tawuri n ushisef d uselmed , imi neshisif yef wayen yellan imi nuggad ad yekfu ney ad iruh, dayan yeslmaɗ d akken ayen akken yelhan ad d-yass wass ad iruh.

Tawur yesea inzi-a i yeddem umaru, ur s-ibeddel ara, imi yeshasef yef Emmi Mhend i t-ḡḡan wussan n tumert uyalen d ussan irzaganen.

Inzi 09:

- yerna-d urgaz, terna-d tmeghelt

Anamek-is: D akken mi ara yernu uqcic, yerna-d win ara ad ihammin yef twacult-nni, mgal aɛdaw.

Tagnit n tmenna: Inzi-a qqaren-t-id mi ara ad illal weqcic imi twalint d azamul n temhaddit i taddart d tmetti.

Tawuri: tettunefk-as twuri n tmanegt(Gloire), imi yernu deg ccan n uqcic ara ad d-yernun i twacult.

D yiwet twuri i yseqdec deg umaru inzi-a imi yebya ad yernu d wazal akked ccan n uqcic yernan i mmi-s n Emmi Mhend.

Inzi 10:

- Yiwen usekkaz i y-yewwten.

Anamek-is: Yewwit-id yef yemdanen icurken deg yiwet n twayit, yiwen waṭan iten-yetfen, tidiren yiwet n liḥala am wakken ad d-tiniḍ: yiwwen wasif iy-yewwin.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad tḥaz yiwet n tagnit ney yiwet n taluft, sin yemdanen ney ugar.

Tawuri: Terza asendeh, imi ysendah i wayeḍ d akken liḥala-nni i deg yella, d yiwet ur t-yiff deg kra, wa bḥal wa.

Ur txulef ara twuri-agi yef tin n umaru, imi yeṣṣaweḍ-ay-d s yinzi-a tangit i yjemmen Emmi Mhend d umdakul-is.

Inzi 11:

- Leṣtab yeffey yer tafat.

Anamek-is: Ad yexdem yiwen, ad yeṣteb maca yer taggara ad yaweḍ anda akken yebya, win ixeddem yettnal.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nwali yiwen yeṣteb deg wayen ixeddem (ama deg tfellaḥt ney leqraya) dya ad yaweḍ wayen yessaram.

Tawuri: inzi-a yesea tawuri n uhenni (féliciter), mi ara yssiweḍ yiwen lebyi-is ttheni-t medden.

Amaru yefka-as i yinza-a tawuri nniḍen i yellan d tikci n ugmuḍ (Résultat), imi yefka-d agmuḍ n trebga i yrebba Emmi Mhend mmi-s Sliman.

Inzi 12:

- Ala win yewten d win yettwawten i yezran d acu t-yuyen.

Anamek-is:Ala win teħħaz tegnit qerriħen, i iħussen s leqriħ-nni, yella dayen unamek n yinzi nniħen: "ala win i neqqcen tibħirt i yezran akkal amek igga".

Tagnit n tmenna:Ala win i d-yesēddan kra ney win it-id-yedren, i yezran amek it-idYesēdda ; inzi-a tewwint-id deg yiwet n tmacahut anda yiwen n wergaz yekkat tamettut-is s terguyt maca ixedmas lkayēd akken ur d-tben ara dya mi ara ad ruħan ad tħuden ttwehmen yef wanect-nni dina qqaren-as yekkat-it s lkayēd tettēyid ddi i as d-terra s wawl « i yezran acu i tyuyen ala win yewten d win yettwawten » yef waya i d-qqaren inzi-agi.

Tawuri:Yesēa tawuri n usewzel, imi d asewzel i d-yewzel tadyant yeħran i yesēan tamsirt dya deg umkan ara ad d-tt-walles akk tedyant-nni, ad d-nini kan inzi-a⁹².

Inzi 13:

- Ul yerħa tazmert ulac.

Anamek-is:Ul yebya ad yexdem aħas n tyawsiwin (Am tfellaħt ney azeħħa...) maca teks-it tezmert ur yezmir ara ad yexdem⁹³.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi araad d-ass tezmert mgal lebyi n ul, maħsub qqarent-id s tuget i umyar teħħa seħħa, tuyal tefkka-is ur tezmert ara.

Tawuri: Inzi-a yesēa tawuri n ucetki, imi mi ara yebyu yiwen ad icetki yef tezmert i t-yeħħan, i t-id-ttawin yinzi-a.

⁹² Amer AMEZYANE, Thèse de doctora, Op Cit, P 178. « Synthétiser et remplacer de longs développements discursifs ».

⁹³Hamou AMARENE, Ula de wawal... Inzan n teqbaylit, HCA, 2012, P 81. "Ul yeħħur tazmart ulac".

Tawuri i as-yefka umaru d aglam, imi iglem-d liħala n Bu ucamar.

Inzi 14:

- Deg tegnit n ddiq i d- yettban werfiq.

Anamek-is : Arfiq mačči d win kan ad yilin yid-k mi yecmumeħ udem-ik, maca d win ara ttafeđ yer yidisan-ik deg tal tagnit ladya tin cedda.

Tagnit n tmenna:Inzi-a yella deg yiwet n tmacahut, anda yiwen wergaz yesəa yiwen n mmi-s itteddu d waṭas n yemdukel ur ten-yettaf ara deg teswiət n ddiq, ulac ansa ur as- d- yekka ara baba-s yef wanecta maca yeqqur uqeruy-is, dya tussa-as-d yiwet n tikti akken ad yexddem imensa wa ad ten-inced maca iwessa mmi-is akken ad as-yinni dakken d timest i yekren deg uxxam, mi id yewweđ lawan-nni aqcic yexdem akken i as yenna baba-s, deg teswiət-nni ur d-yusi ħad ala amdakkel n baba-s nni, dina id i as-yenna baba-s i mmis dakken amdakkel n tidet d win ara ad tafeđ deg teswiət n ddiq.

Tawuri: Inzi-a yesəa tawuri n usendeh akked d urebbi, imi ysendah yef ufran n urfiq n tidet, akked urebbi akken yiwen ad yili d arfiq n tidet deg tal tagnit.

Amaru yewwi-d inzi-a s twuri n ucekker imi i d-icekker Bu camar amdakul n Ğemmi Mħend.

Inzi 15:

- Tirga mxalfa.

Anamek-is:Inzi-a qqarent-id mi ara ad yergu yiwen kra n target diri-tt, ad as-nnini tirga mxalfa lmaəna-s ur tetteffey ara akken i yurga, ad teffey akken-nniden yer wayen yelhan.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi ad yergu wabeɛd yirr tirga, akken ur tetteffey ara akken, ney mi ara yessaḥseb yiwen i kra ur as-itteffey ara akken i yessarem.

Tawuri: Yesea tawuri n usfilet, imi yesfilit i wayen yelhan.

Amaru yefka-as tawuri n useḥsef i yinzi-agi, imi yseḥsef yef tirga n Bu camar yef useggem yebya i tmurt-is seld timument.

Inzi 16:

➤ Lexliq n uxella tiyita ur tlaq.

Anamek-is: Ur illaq ara ad yiwel walebeaɛ deg lexliqa n Rebbi, imi d Rebbi i t-id-yefkan akken.

Tagnit n tmenna: Mi ad yetεakki ḥedd deg ṣṣifa n walebeaɛ ad as-d-awin inzi-a akken ad yeḥbes aεekki.

Tawuri: Inzi-a yesea tawuri n urebbi, imi yeqqar-d d akken aεekki d wayen i d-yefka Rebbi ur tlaq ara.

Ula d amaru yefka-as tawuri n urebbi, imi yeqqar-d d akken tiyita ney aεekki d ayen ur nelhi.

Inzi 17:

➤ Lamana tewweɛ yer bab-is.

Anamek-is: D akken amdan-nni isaweɛ laεfu Rebbi, yemmut, yuḡal ar Yillu i t-id-ixelqen, imi iserwes amdan ar lamana, laman dulaqrar ad tuḡal yer bab-is, ula d amdan aka ad d-yawweɛ wass ara yuḡal ar bab-is.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad yemmet umdan. Akken ur yeqqar ara wumdan, “athan fellan yemmut”, imi maḥsub qerriḥt ugar, dya yeqqar lamana tuḡal ar bab-is.

Tawuri: inzi yemmal-d ayen yellan deg tilawt, d tidet, d ayen akk ara yeḡrun i medden merra⁹⁴.

⁹⁴Amer AMEZYANE, Thèse de doctorat, Op Cit, P 178. « Énoncer une vérité générale. »

3) **Inzan n tullist tis krad :****Inzi 18:**

- Issers umzil afdis, irfed-it mmi-s.

Anamek-is: Amdan yettabaε sşenea n yimawlan-is, wid i d-yufan imawlan-is d ifellaḥen ad d-yeffey d afellaḥ, ma yufa-ten-id Ƴran ad yeffey yeyra.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad tteḍfer derrya abrid n yimawlan, ur ttefyen ara yef wayen i d-ḡḡan. Akken i yella ubabat ad yili mmi-s.

Tawuri: D awennit i temsalt yerzan aḍeffar n ubrid n yimawlan⁹⁵.

Inzi 19:

- Afus deg ufus, taekumt zḡayen ad ttifsus.

Anamek-is: Inza-a yemmal-d dakken s tidukla id-yettifsus wayen zḡayen, anecta yettilid s lemεawna, arnu yef waya, amdan ur yettak ara afus yef gma-s Ƴas akken ad yili deg cwal, yiwen deg-sen ur iqebbel ad yettwihqer gma-s.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad teḥḥaz yirr tagnit yef sin neƳ ugar n yimdan, dya ad duklen fell-as akken ad zemren i yirr taswiεt i ten-id-iwḍen.

Tawuri: yesεa tawuri n usaki, imi yessakay-d yef tegmat ilaqen ad teffen deg-s akken ad zemren i lemḥayen.

Amaru ysegdec inzi-a s yiwet n twuri-a ur s-iεaswed ara, imi yettmeslay yef tdukli i yezdin araw n tmurt.

⁹⁵Ibid, « Commenter une situation ».

Inzi 20 :

- S wayen i tettagaded ara temmteḍ.

Anamek-is: Inzi-a yemmal-d dakken s wayes i yettagad wemdan ara yemmet yer taggara-as. Imi ur ilaq ara ad ifekk tagnit i tugdi ad tarnu, mulac d nettat ara ad d-yawwin tagara-s.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nwali kra n yiwen yettagad kra n tyawsa, am wakken ad yettagad aman ney times..., dya qarent-id yinzi agi.

Tawuri: yesea tawuri n usfillet, imi yesfillit i wayen n diri, lmut.

Ula d tawuri n yinzi-a d tullist n umaru M.H, d yiwet akked d twuri n temmi tamensayt, ur txulef ara, imi yesfillit i lmut n Caëban yerna s wayen akken yugad.

Inzi 21:

- Win ur nezmir i lxir yerr aretṭal.

Anamek-is: Inzi-a ttawint-id yef wid ara ixedmen lxir iḥed maca yer taggara ma ur yezmir ara ad as-yerr lxir, ad yerr kan aretṭal i s-yefkan imi deg yinzi-a yefka azal i tririt n uretṭal, acku ur ilaq ara yiwen ad yečč ayen i d-yerḍel wa ad yejhel.

Tagnit n tmenna: Neqqar inzi-a mi ara ad yili yiwen ur yezmir ara, ur yesei ara akken ad ixdem lxir, maca ilaq ad yerr aretṭal-is.

Tawuri: Awešši akked terbga i tawuri i yesea yinzi-a imi yettwešši yef win ara yerren aretṭal-is yaas ma ur yezmir i lxir.

Amaru yefka-as tawuri n usuter, imi s yinzi-a i isuter Smaeil idrimen-is yer Caëban.

Inzi 23:

- Melmi d ttar-ik a Jehħa? Yenna-as yef meyyat ssna.

Anamek-is: Yettawi-d yef wid yettatafen tuħsibin akked cceħna win i d- as-ixedmen kra ad t-yetṭef deg wul-is lukan 100 n yiseggasen awid kan ad yer ttar-is⁹⁶.

Tagnit n tmenna:Neqqar-it mi ara ad yili yiwen yesɛa kra n tuħsibt netta ijemmeɛ-it kan yer wul-is, yettħebbir-as, yettban ur isemmeħ ara deg laħeq-is.

Tawuri: Yesɛa tawuri n usewzel, imi ysewzal taħkayt n Jehħa, i yesɛan tamsirt i uselmed⁹⁷.

Inzi 24:

- Tiṭ s tiṭ, ugel s wugel, tamgerḍt s temgerḍt.

Anamek-is:Inzi-a d win i d-yekkan seg taɛrabt lmaɛna-s dakken akken txedmt ara txelseḍ win yenyan ilaq ad yemmet win yukren ilaq ad as-yettwakes ufus-is,...

Tagnit n tmenna:Neqqar-it mi ara ad yilli ttar ger sin, ad isuter “lqaṣaṣ” seg win i akken iyxedmen ayen n diri i wayeḍ.

Tawuri: Yesɛa tawuri n useɛdel (Justice) ladya deg yirr tignatin, am temgart, tiyita... imi akken yexdem yiwen ad yettwaxdem deg-s.

D yiwet n twuri i yeddem umaru, imi yessutur deg useɛdel ger win yenyan d win yettwanyen.

⁹⁶Antoine GIACOBETTI, Inzan, Tala uMaziɣ, <https://fr.calameo.com> , P 05.« Ttar ittuyal yef meyyat ssna (Tout crime doit être puni) ».

⁹⁷ Amer AMEZYANE, Thèse de doctora, P 178. « Synthétiser et remplacer de longs développements discursifs ».

4) **Tullist tis ukuz :****Inzi 25:**

➤ Yettara-d agelzim s axxam.

Anamek-is: D win ixedmen, d win iɛemren, ur ijaḥ ara. Ayen i d-yewwi wass-is ad t-yehrez deg uxxam-is, ur t-yettak ara deg wayen ur nemɛin ney yef tarwiḥet-is kan.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nwali kra n yiwen yeqfez ixeddem yef uxxam, yettawi-d ayrum-is s ufus-is. Yella anda i t-id-qqaren yef win ur ixedmen, ur d-yettawi ayrum-is⁹⁸.

Tawuri: inzi-a yese tawuri n ucekker, imi yettcekkir win i iḥarcen, ixedmen, iqefzen yef yiman-is d twacult-is.

Ur txulef ara twuri-a, tawuri i s-yefka umaru, imi d acekker i yebya ad icekker deg ɛacur.

Inzi 26:

➤ Yezzi-d amrar i wedrar.

Anamek-is: Inzi yettmeslay-d yef mi ara ad yebyu umdan kra n tyawsa maca ur as-tt-ruḥu ara srid ad yettezzi aḥal akken ad yaweḍ yur-s, ad ifekk atas n wakud d lḡehd akken ad yawweḍ. Anamek n yinzi-a yusa-d a anemgal n unamek i t-yezrin.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nwali kra n umdan yettezi ittend deg cyel-is ney lahdur-is, ula ad ibelz taluft ney ad iruḥ srid yer wawal yebya.

⁹⁸Hamou AMARENE, Ula de wawal... Inzan n teqbaylit, HCA, 2012, P 30. "Awer d-yerr agelzim s axxam".

Tawuri: D asekki, i ttawuri n yinzi-a, imi yettækki d win ur yesëin ara tabyest ad iruḥ srid yer wayen yebya⁹⁹.

Amaru iḥureb yef twuri-a ur s-ibdel ara.

Inzi 27:

- Ay asmi akken i terëed ur tewwit, εamayen ur d-tgir tiqqit, akured yebra i telkit...

Anamek-is: Mi ara ad nsel i raëda, neḥsa d akken tettdu-d laḥwa (lgerra), maca inzi-a mačči d aya i d-yemmal, yeqqar d akken ačal deg mi terëed maca ulac d acu i d-yewten. Ma d zewwağ n ukured akked telkit d ayen yellan d lmuḥal ad yeḍru, ladya ad d-yehḍer berru-nsen.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it yef win yettaččaren deg yimi-s, ihedder deg wayen ur yettalas ney ayen ur yezmir, yetta-k awal i yemdanen maca ur ixeddem ara ayen i yeqqar, haca yettewëad kan deg lëibad, yerna yeqqar-d ayen d awezyi ad yeḍru.

Tawuri: yesëa tawuri n usehzi d uëakki deg akken yettewëaden deg wayen ur yezmir¹⁰⁰.

Inzi 28:

- Ulac ugur ur nesëi tifrat / Yal aybel yesëa tifrat.

Anamek-is: lmeëna-as dakken yal ugur akken yebyu yili yer taggara ad yesëu tifrat.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad yili yiwen deg yirr tagnit, yerza-d fell-as wuybel.

⁹⁹AMEZYANE Amer, Op Cit, P 178. «Véhiculer le sarcasme et l'ironie».

¹⁰⁰Ibid.

Tawuri: Inzi-a yesɛa tawuri n usebber imi imdanen tsebbiren s-yes win yellan deg yiyebɓan.

Amaru iħureb yef twuri-a, imi yer-s d asebbber deg Ɛacur akken ad yaf tifat imi d-yufa iman-is weħd-s.

Inzi 29:

- Win iɛerden aksum n tsekkurt ur iqenneɛ ara.

Anamek-is: Inzi-a yettawi-d yef win innumen tudert yelhan, yettnadi dima ad yili xir n wakken i yella yakan.

Tagnit n tmenna: Inzi-a neqqart-it yef umdan ur nqennaɛ ara imi yeħmel kan iman-is.

Tawuri: Yesɛa tawuri n ucemmet, imi dirriwin ur iqenneɛn ara s wayen yesɛa.

Amaru yettef kan deg twuri-a imi yettcemmit deg Ɛacur ur yettwaqenneɛn s lɣir i s-d-fekka lƣerba.

Inzi 30:

- Ssusef s igenni ad d-uƣalent s udem-ik.

Anamek-is: Inzi-a yettawi-d yef yiwen mi ara ad yemmuger kra n wugur iwumi ur yezmir ara akken yebyu yexdem akken as-d-yaf tifat mačči akken¹⁰¹.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nettwali deg yiwen yekkat ad yefru timsal-is maca akken yexdem mačči akken, maħsub yettkemmil iyiman-is.

¹⁰¹OULD-BRAHAM Ouahmi, Inzan, Tala uMaziy, <https://fr.calameo.com>, P 07. « Win issusufen s igenni, ttuƣalent-d tessusaf s udem-is. (Des actes maladroits peuvent se retourner contre leur auteur) ».

Tawuri: Tawur-ines d aækki deg wina ur yessinen ara amek ad yefru tilufa-ines yerna yettkemmil iyiman-is.

Amaru iseqdec inzi-a deg yiwet n twuri akked twuri n tmetti tamensayt, imi Nna melxir d mmi-s elmen d akken aeiwed n zwağ n Sekkura, ur yelli ara d tifat læali.

Inzi 31:

- Tamejjet d lsas, argaz d ajgu alemmas

Anamek-is: Tamejjet d nettat i d- tageddit n uxxam imi syes i yettwabna, ma telha tmejjet telha tmetti, akken dayen i d-yettas leslah n urgaz seg tama-ines dayen.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi ara ad yebyu yiwen ad d-icekker tamejjet ney argaz mi ara ten-iwalli temeawanen.

Tawuri: Tawir-is d acekker, d tikci n wazal i tmejjet d urgaz.

Amaru yefka-as tawuri n twuri n tmanegt, imi yetteddim deg tmejjet d urgaz.

5) Inzan n tullist tis semmus:

Inzi 32:

- Akken tebyud tased iman-ik, yiwen wass kan ad tettwitfed

Anamek-is: Inzi-a yemmaled dakken akken yebyu yexdem wemdan ama d tukarða ney tamegrað ad yass wass ad yettwitef.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it yef win i izejten tikerkas, ney iserwat-iten s ddaw lqaea, ad d-yewed wass-is anda ad yettwakcef.

Tawuri: Yesea tawuri n tuzemma d uweşsi, imi nettzem deg bu tikerkas akken ad yitixer i wayen ur nelhi.

Amaru yefka-as tawuri n tikci n ugmud, imi yefk-d agmud n tkerkas d therci n Bubekker, acku iwweḍ-d wass anda i yettwatṭef.

Inzi 33:

- Qqsen-t warzazen yerra zeaf yef yibzizen

Anamek-is: Mi ara yili yiwen yetwahqer s yur win i t-iyelben leghed u netta iheqqar deg win ur nesei tezmert.

Tagnit n tmenna: Qqaren-t mi ara yestuyelb yiwen yef win ur nesei tizmert d leghed.

Tawuri: Inzi-a d awennit yef temsalt yeqnen yer win yettcufun kan deg yimanis yerna yheqqar deg win ur nesei tazmert.

Tawuri i s-yefka umaru i yinzi-a d aseffuke¹⁰² yef lahdur-is, yef lehqar n uedaw arumi.

Inzi 34:

- Ur yettili ara uheqqar mebla ma yella umehqur/ur yettili duxan mebla times.

Anamek-is: Ur tettili sebba melba amusebbed, dagi yemmal-d d akken snat tyawsiwin ttemkemmalent ur tettili ara ta ma ur telli tayed, amer ur telli ara tmes (amehqur) ur yettili ara duxan (aheqqar).

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi ara d nwali ayen tsebbbed kra tyawsa maca ur nwala ara sebba-nni, maena nehssa d akken tella imi d awezyi ad ttili ta ma ur telli tayed.

¹⁰²AMEZYANE Amer, Op Cit, P 178. « Argumenter et appuyer ses propos ».

Tawuri: yesea tawuri n umeen d usehrec, imi yetmaein yer tyawsa-nni yellan akken d sebba, isehrac akken ad nerr lwalha-nney gur-s.

Amaru yettef kan deg twuri-agi, ur s-isawed ara imi yettmaein yef uheqqar.

Inzi 35:

- Ad nuyal yer lehdur n tyeṭṭan.

Anamek-is: Inzi-a nettawi-t-id mi ara ad nettmeslay yef kra syin ad neiwed ad nettmeslay yef wayen nniḍen yer taggara ad nuyal almi d awal-nni amezwaru.

Tagnit n tmenna: Inzi-a yettuḡal yer: Yella yiwen urgaz temmut-as tmeṭṭut-is dya isutef deg waraw-is ad ieiwed tisuyla, nutni llan kesben kkan tiyeṭṭan, dya nnan-a arejju kan ad arwent akk tyeṭṭen-ihin, ad ten-neznez ad ak-negg tameyra, dya tiyeṭṭen-nni nzant uyalen uyen-d ulli, ulli-nni nzant, uyalen uyen-d tisita, kan aka i tkemmilen, ttun akk ayen akken i asen-d-isuter baba-tsen, imi argaz-nni iruja iruja ulac win i t-id-mmektan, ihi iruḡ gur-sen inna-asen: “ uyalet kan yer lahdur-nni n tyeṭṭen!”, i d-yeqsed d tisuyla. Dya tettemgarad talya n yinzi-a seg tmenadt yer tayed imi nezmer ad t-nnaf akka: “Ad d-nuyal s awal yef i nzant tyeṭṭen¹⁰³”

D ayemmi i nuyal nettawi-d inzi-a mi ara ieiwed walebaad lahdur i bdan fell-asen dya ad d-yinni akka akken ad d-uyalen yer lahdur n tazwara.

Tawuri: Yesea tawuri n umeeen, imi yettmaein yef wayen akken ilaq ad uyalen gur-s, ney ayen i d-yewwi ad meslayen fell-as.

Inzi 36:

- Taxatemt n wamer feel (Emer Yefeel) ar gur-s kulci yeshe¹⁰⁴.

¹⁰³ AMARENE Hamou, Ula de wawal... Inzan n teqbaylit, HCA, 2012, P 20.

¹⁰⁴ Ibid, P 73. “Taxatemt n wamer feel ar gur-s kulci yeshe”

Anamek-is: Am akken d ššhur (akarur), imi yezmer wabead ad yexdem atas lecyel yueren yerna s lemyawla, imi taxatemt-a bhal n tækkazt n tewkilin s-yes i tezmred ad d-qduđ akk lecyal-ik. Imi ges tidet ur telli ara d taxatemt n Emer Yefæel, maca d awal n Taerabt “Amer Ifæel” “أمر و إفعال”¹⁰⁵.

Tagnit n tmenna: Neqqar-it mi ara ad yili yiwen ixeddem kulec deg yiwen usurif, akken tebyu tuæer temsalt-nni.

Tawuri: Inzi-a d asewzel¹⁰⁶ i tmacahut, acku yella d tamacahut yuđal d inzi imi akken ad d-yelles yiwen tamacahut-nni ad yawi atas n wakud d ayemmi i d-ttawin kan inzi-a.

Inzi 37:

➤ Semmum Iberquq / Yenna wuccen i tzurin ibeæden:” awwah semmum-it”¹⁰⁷

Anamek-is: Ucen yettwasen s tiħarcic, kulec yezmer-as, tizurin imi baudent ur asent-ittawed ara, ħur-s d leib ma wallen-t-id wiyad d akken ur yewwiđ ara ħur-sent, maħsub ad as-truħ lhiba n tiħarci-ines, dya yufa-d sebba semmumit.

Tagnit n tmenna: Mi ara ur yettawed ara ney ur yettezmer ara walebæad i kra n temsalt dya ad as-yekks leib ara d-yaff d asuref ney timsensert i yiman-is.

Tawuri: Yesæa twuri n usuref (suref-iyi), timsensert ney tteyyan (Arrogance).

Amaru yettef kan deg twuri-a, imi yesqdec inzi-a ħef yilemziyen i wumi æjbent taħdayin maca ur zmiren ara ad tent-qarben.

¹⁰⁵Ibid, P 107. “Amer fæel: d awal n Taerabt "أمر و إفعال".”

¹⁰⁶ AMEZIANE Amer, Op Cit, P 178. « Synthétiser et remplacer de longs développements discursifs»

¹⁰⁷ AMARENE Hamou, Op Cit, P 94.

Taggrayt:

Akka i d-nwala deg waḥric-a, yal inzi yesɛa tagnit anda i t-id-ttawin, akken yesɛa tawuri i t-iwulmen, ma tɛawed tagnit ad tteiwed twuri. Tiwuriwin i yesqdec deg-sent umaru inzan-a yella wanda i tent-id-nuffa mtawant akked d twuriwin n tmetti tamensayt, maca yella wanda imxalafen acku tagnit tmenna i ten-d-yewwi temxalaf, imi netta tawuri i sen-yefka tussa-d akken ad d-wekked tagnit-nni i yebya ad d-imeslay fell-as.

Deg waḥric-a nekks-d inzan yellan deg wammud n tullisin “Terzeg n tament”, neṣṣawed nefka-d i yal inzi tagnit n tmenna-ines akked twuri-ines deg tmetti tamensayt. Nesmgared ger twuri n tmetti n tamensayt akked d twuri n tmetti tatrart.

S umata deg uḥric-a nwala-d tiwurin n yinzan, d tagnatin n tmenna i tent-id-ttawin deg tmetti tamensayt, akked d twuri i sen-yefka umaru deg wammud n tullisin-is, akked tagnit n tmenna yemxalafen i deg ten-id-yesmers.

Ixf wis sin:

Tamedyezt i usebbed n tullist

Tazwart

Tamedyezt d tin yetfen aħric ameqqran deg tsekla imid tin i d-yettuyalen s waṭas deg tudert n yal ass, d tagnit n taywelt gar yemdanen, d alla s wacu i d-senfalayen yef tedianin yeḍran deg tmetti yef waya yenna-d Lærbi YAḤYUN deg wawal-is : « tamedyezt taqbaylit d tin yeqqnen aṭas yer tmetti d umezruy, acku amedyaz deg tallit-is yettawi-d yef wayen akk i ḍerrun deg tmetti,amad ansayen ama d tidynin ney d tigrawliwin»¹⁰⁸.

Deg yixf-a ad neered, ilmend n yisefra i d-nekkes deg wammud n tullisin, akken ad as-d-nefk taṣessa akked d tmeyrut n yal asefru, syin akkin ad nessufey asentel agejdan mebla mabla ma nettu tawuri-nsen.

¹⁰⁸YAHIOUN Larbi, Taqbaylit idles dyiles, Ed Tiddukla tigemmi n tefrit, 2016, P 23.

Malek MOUD yefka azal i tmedyezt deg wammud n tullisin-is “Terzeg n tament” d ayen ara ad d-nwali deg tfelwit-a:

✚ Tiwsatin n tmedyezt				
Tawsit	Ayen iseqdec umaru	Tullist	Asebter	Tagennit n tmenna ilmend n umaru
Asefru	<ul style="list-style-type: none"> • Yemma-s mi akken teqqar tthemmel <u>tamedyezt</u>, tura yiwen <u>usefru</u> n tayriTikkelt-a d tugna n mmi-s Rabaḥ i as-d-yessufyen kra <u>yifyar</u> yef mmi-s Rabaḥ mi ara yettbririḥ deg dduḥ. Teqqar: “Yettru uqic d amecṭuḥ... Ad d-yaf ddunit-is terka” 	1 ^{rt}	16	Yewwi-t-id deg tegnit mi akken Saēdiya mmi-s Rabaḥ yettebririḥ deg dduḥ.
	<ul style="list-style-type: none"> • Thedder <u>tessfray</u>, Rabaḥ yečča-tt-id s wallen, nettat tettkemmil i <u>usefru</u> i tebda am waken tessenteq-it-id: “D yemma-s ihedder. ..imi iyusa ujgu alemmas?” 	1 ^{rt}	16	Dagi tettkemil-as i usefru imi Rabaḥ yečča-t-id s walen-is am waken yessenteq-it-id.
	<ul style="list-style-type: none"> • Mi t-twala akken yeḥren tessēzef asefru-nni fell-as tenna: “ Idmaren n yemma-s ttiqin... Yir azekka ihulfa-as” 	1 ^{rt}	17	Yesseqdec-it deg tegnit mi id yewwi awal yef Saēdiya mi akkeni ad-yedduqes mmi-s Rabaḥ deg yiḍes s yimeṭṭawen nettat ad as-t-efk ad yettēd.

	<ul style="list-style-type: none"> • Deg waken i tt-ṭuza tyita n tmettant n yemma-s, tserreḥ-as-d s yiwen n usefru ara d-yesrun azru, deg-s teqqar: Kulfey-as Rebbi i ddunit... Aṭas n laḥzen i s-d-tewzen” • I d-yenna Qasi <u>amedyaz</u>. Qasi yettwawet yef <u>tmedyezt</u>, yettaru-tt. Awal-is ala yef <u>Si Muhend</u>, aṭas n <u>yisefra</u>-s i yelmed am waman. Ad yeqqim kan ad as-iserreḥ i yiwen <u>usefru</u> n tayri ney n lmeḥna. • Tres-d yiwet n tsusmi d tameqqrant, saēdiya tebda <u>asiwel</u> n usefru-<u>s</u> iwumi tefk azwel « Ḥlima » s yiwet n tayect taḥnint, talewwyant, yal awal tessebgen-d azal-is.... “Ḥlima” Qqaren-as a-ttan deg yizenqan...D uskistaḥ tugar taydit. • Tugna i d-yefka <u>umedyaz</u> mi i d-yeglem amyār yecban Ḥemmi Mḥend d ta : Am tqellaet i d-yekna... Deg tgecrar meskin yekref. 	<p>1^{rt}</p> <p>1^{rt}</p> <p>1^{rt}</p> <p>2st</p>	<p>20</p> <p>47</p> <p>42/ 43/ 44</p> <p>57</p>	<p>Yessexdem-it deg tegnit mi i tṭuzant tyita n tmettant n yemma-s.</p> <p>/</p> <p>Asefru-a tewwi-t-id deg tegnit anda i d- temmeslay Saēdiya yef yihulfan-is akked lmeḥna i d-tesēdda.</p> <p>Yewwi-t-id umara deg tegnit mi akken i d-yeglem ḤEMMI Mḥend.</p> <p>Yewwi-t-id yef Ḥemmi Mḥand imi yerwa lḥif d lmeḥna deg yiberdan.</p>
--	---	---	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> •Dya yemmekta-d cwiṭ n yiwen n <u>usefru</u> yelmed deg temzi-s, yettawi-d yef umattar yeqqar : Ibubb aḥal d aseggas Tuyat-is eekfent am umeger...Ala i usuter i d-inetteq •Mi ifukk <u>asiwel n usefru</u>, yenna deg wulis : « ur zriy ara ad d-immeslay <u>umedyaz</u> fell-i akkagi, ad astiniḍ amzun yettkacaf » •Ala iyallen-is i yesεa...Fkan-as sser n uzger •Ilul-d lṭufan yettru...Yal yiwen ad d-yas wass-is •Ad t-naf iwunes uḍan...Wihin-a d <u>abudali</u> •Wid yesεan kerrzen fell-as...Yerwa terzeg n ddunit •Ul yerḥa tazmert ulac....Ur as-<u>nnin d abudali</u> 	<p>2st</p> <p>2st</p> <p>2st</p> <p>2st</p> <p>2st</p> <p>2st</p> <p>2st</p>	<p>59-60</p> <p>60</p> <p>61-62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>66</p> <p>68</p>	<p>/</p> <p>Yessexdem-it usefru-a deg tegnit anda i d-yemmeslay yef tezmert i yesεa εami Mḥend akked teekumt i yubub seg-mi yella d amezyan.</p> <p>Yesseqdec asefru-a deg tegnit mi akken temmut yemma-s n Mḥend.</p> <p>Yesseqdec-it usefru-a deg tegnit mi i d-yeglem Bu ucamar i wumi sawalen abudali.</p> <p>Yessexdem-it deg tegnit anda i d-yemmeslay yef leṭtab i yerwa εemmi Mḥend akken ad yesker mmi-s.</p> <p>Yesseqdec-it deg tegnit anda Bu ucamar iḥemmel ad yeqqim d ilemziyen i wumi ur tekci ara tweekiwt deg wallay-nsen.</p> <p>Yesseqdec-it deg tegnit anda Bu ucamar yerra-t i lweēd n umenter deg yiberdan imi yeḥsa dakken deg mi i d-tewwi tmurt timunet-is kra n wayen yessaram iruḥ deg target.</p>
--	--	---	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Yezra yef wacu i ttseqqin Ur yeyfil seg zik yuki Ur yegzi acimi i ylin Kra nnan-as yef tlelli Yexsi wul-isamtergin Ur yelli d abudali • Ad yeqqim kan ad as-iserreḥ s yiwen usefru : Azal n tlelli meqqar... Yal ass neylen idammen ». • Seg uqerruy-is irekkmen seg ddemmar yeffey-d yiwen usefru yeqqaren : Tennuy teyzert iqeḍan... Deg usmekti ttayalen » • Allen-is ad teddunt d imeṭṭawen ma d imi-is ad d-yessufuy deg yifyar yeqqaren : Ay aksum yečča wucen ... Ay amdan ur tettidireḍ • Asefru 	2 st	79	Yewwi-t-id deg tegnit mi i d-yewwi awal yef tmuḥeqranit i d-yuyen tamurt.
		5 st	135	/
		5 st	132	Yesseqdec-it deg tegnit anda acengu arumi yesrey teyzert anda tefren yemjuhad.
		5 st	130	Yewwi-d asefru-a deg tegnit mii d-yemmeslay yef watmaten-is iruḥen d asfel yef tmurt-a.
Urar	<ul style="list-style-type: none"> • Tameyra • • Urar n tlawin 	1 ^{rt}	45	• Imi is-yexdem Maxluf tameyra i Rabeḥ imi yekfa tizrawin-is.
		1 ^{rt}	09	• Imi yegga Maxluf tameyra n tisulya-ines.

Azuzen	<ul style="list-style-type: none"> • Imi teḥsa igergeɛ-d Rabaḥ mi akken tetturar yid-s, teddem-it-id tettel-it, <u>tezzuzen</u>-it cwiṭ • D nettat i t-itettlen,...i <u>t-yezzuzunen</u> 	1 ^{rt}	16	<ul style="list-style-type: none"> • I seqdec-it imi tzzuzun Saɛdiya mmi-is.
		1 ^{rt}	11	<ul style="list-style-type: none"> • Iseqdec awal “azzuzen” imi i d-yettmeslay yef mmi-s n Saɛdiya imi t-tezzuzun yaya-s.
Aserqes	<ul style="list-style-type: none"> • Imi teḥsa yerwa, terfed-it-d seg tyerḍin tetturar yis-s ttuha; ad t-tessalay d assawen s uɛelli mi ara d-yeyli ad t-id-tetṭef seg tyerḍin nettat ad teqqar : « Ttuḥa! ttuha! » 	1 ^{rt}	15	<ul style="list-style-type: none"> • Imi tetturar Saɛdiya akked mmi-s, tesjellib-it.

Aħric-a yebna yef tewsatn n tmedyezt (Asefru, urar, azzuzen, aserqes.), tal tawsit tesεa tagnit i tt-id-yeslulen, i s-yefkan tawuri, i t-yeğġan yrešša azal-is deg tmetti.

2. Asefru

Asefru 01

“Yettru uqcic d amecṭuḥ	Wissan melmi ad yali wass
Imeṭṭawen-is d tiregwa	Acimi a yemma i yi-d-tesεiḍ
Ad s-tiniḍ ad t-iffey rruḥ	Imi iyusa ujgu alemmas?
Yiywas tezyeb lqaea	
Asmi ara d-isubb seg dduḥ	Idmaren n yemma-s ttiqin
Ad d-yaf ddunit-is terka”	Ayefki yugar fell-as
	Izerr ussan tteeddin
D yemma-s ihedder yal iḍ	Učči deg (yi) mi-s d amessas
S wallen amzun yeqqar-as	D lṭufan ifaden ylin
Melmi ara ifaku usemmiḍ	Yir azekka ihulfa-as

- **Tayessa n usefru**: Asefru-a d amešdis, yebna yef kraḍ n tseddarin mkul taseddart tesεa sdiš n yifyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab)

Asentel agejdan: D tigujejt.

Asefru-agi d win i d-yewwin yef tigujejt imi agujil d win i yerwan urfan d Imehna ladya win ur nesɛi yemma-s .

Tawuri: D ašhisef acku Seɛdiya tuder-is ur as-teffiy ara akken i tt-tebya.

Asefru 02

Kulfey-as Rebbi i ddunit

Teđla i tament lħentit

Tuzen-d tawayit

Ussan rzagit

Yuwin yemma ezizen

Terra-ten fell-i zyezyen

Rabaħ-iw meskin tyurr-it

D agrud tsegujjel-it

Aṭas n leħzen i s-d-tewzen.

- **Tayessa nusefru**: Asefru-a d ametza yebna yef krađ n tseddarin yal tasedddart tesɛa krađ n yefyar

Tameyrut-is: (aab.aab) d tanmidakt.

Asentel agejdan: Tigujelt .

Asefru-a dayen yettmeslay-d yef tigujejt n Saɛdiya mi i temmut yemma-s dduni-is tuyal tbeddel ayen leali akk ur yesɛi ara lbenna.

Tawuri: D ašhisef acku Seɛdiya ur tebndi ara yef tyita n tmettant n yemma-s.

Asefru 03

Hlima

Ixf wis sin**tamedyezt i usebbed n tullist**

Qqaren-as a-ttan deg yizenqan

Ul yeččur-it leħzen

Tetthuzzu deg taymiwin

Ađu n lhif yettsuđu

Tettawi-d lear i yimawlan

Tđaq terwiħt ezizen

Ulawen-nsen rfin

Deg zzin la tessnuzu

Amdan d igider yerkan

Tudert d tin yettirzigen

Tuččit-is d widak yeylin

Yal ass deg-ney tettazu

Tedder tudert tarzagant

Tessaram yal ass lmut

Axxam amecťuħ ulac

Tizzya-s tettent tazedgant

I ħ-d-isaħen d win meqqren

Ttađsant, yak ħur-sent d tafsut

Rezfen-d yimħaren d warrac

Tagujilt, urfan ččan-tt

Aħeggen ad t-id- kksen

Ilaq ad d-tessisi lqut

Semėirriwen nezzeh yimcac

M(i) ara uwđen lebyi-nsen

Baba-s yemmut deg lxedma

Taewint n umesruf teqqur

Tameneult mačči d amdan

Tezwej zzwaj n tmara

Ttwalin-tt kan d tadfi tizfit

Tennabra-d s yiwen uqrur

I tuťfa i telha kan

Asirem yuħal ħer yemma

Da tif tin yeddan d tislit

Temmut, tezdi d leyrur

Txeddem-aħ akk kra yellan

D uskistaħ tugar taydit.

- **Tayessa n usefru**: Asefru-a d amesdis yebna yef sdis n tseddarin yal taseddart tesa sdis n yef yar.

Tameyrut: D tanmidakt [ab.ab].

Asentel agejdan: Taqcict ur nettif deg lherma.

Asefru-a yettawi-d yef t teqcict ur nettif deg nnif d lherma-as imi sser am ueeqqa n temzin ma yeyli ur d-yettuyal.

Tawuri: D acemmet acku Seediya mi i d-tewwi asefru-ines tesken-d tamuylin yemdanen yer tmettut yefyen

leenaya imawlan biyir lebyi-nsent.

Asefru 04

Am tqellaet i d-yekna

Ur tettandi ur tserref

S tmuyli yerwa lqaea

Lcahd yefka-d yilef

Iteddu wahda wahda

Deg tgecrar meskin yekref.

- **Tayessa n usefru** : Asefru-a d amesdis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesa sdis n yefyar

Tameyrut-is: (ab.ab) Tanmidakt.

Asentel agejdan: Ssehha.

Asefru-a d win i d-yettmeslayen yef win teġġa sseħħa imi amdan i d t-yuyen deg tezmert-is dayen ur as d-yeqqim kra.

Tawuri: D asegi acku d asegi i d-yessegza liħala deg wacu yella Ħemmi Mħend.

Asefru 05

Ibubb aħal d aseggas

I yettawi mi ara ytnadi

Tuyat-is ħekfent am umeger

Ul-is yeqber s wurfan

Yir tameddurt terna-as

Ur tufid d acu ara d-yini

Yeeya i yeeya uzger

Zik yiwen ur yezri d acu-t

Akka i ijerrad deg twenza-s

Tiyita deg-s ur tlaq

Terka am takka deg unrar

Fell-as tura kulec ifut amzun laemer i d-yexleq

Iwunes-ut uglaf n yizan

Deg tudert amzun yemmut

Anida yedda ad t-yawi

Ala i usuter i d-inetteq.

Ugar yewwet-it deg yiberdan

- **Tayessa n usefru**: Asefru-a d amesdis yebna yef krađ n tsedddarin yal taseddart tesea sdis n yefyar.

Tameyrut-is: (ab.ab.ab) d tanmidakt.

Asentel agejdan: Leetab.

Asefru-a yettmesla-d yef leetab imi amdan d win yettneetaben deg tuder-is ama deg uxeddim n berra ney n uxxam.

Tawuri: D ašhisef acku yeshasef yef leetab i yeeteb deg tudert-is.

Asefru 06

Ala iyallen-is i yesəa

D axeddam seg wasmi i d-yekker

Ass-agi ad t-naf d ameksa

Azekka ad t-naf imeggar

Yef wudem-is tidi d takka

Fkan-as sser n zger

- **Tayessa n usefru-a** : Asefru-a d amesdis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesəa sdis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Amdan aneəmar.

Yettmeslay-d usefru-a yef umdan aneəmar imi deg tmetti-nney argaz iəemren d win ara iħercen d axedam yeħrez tawacult-is d uxxam-is.

Tawuri: D acekker acku d acekkar i d-yecker Ğemmi Mħend ladya mi as-yefka sser n uzger imi azger d azamul n leetab n uxeddim .

Asefru07

Ilul-d lħufan yettru

Amyar iqebbel iman-is

Deg tyeryert am usaru

Lħufan yettef amdiq-is

Zzman akka-agi i iteddu

Yal yiwen ad d-yas wass-is.

- **Tayessa n usefru-a**: Asefru-a d amesɣis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesɛa sɣis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Tallalit d tmettan.

Asefru-a yewwi-t-id yef tlalit d tmettant imi ddunit-a akka i d-tebnda ad yemmet yiwen wayeɗ ad d-ilal.

Tawuri: Askanay n yiwen n umenzay (Principe) yeqnen yer ddunit (vérité générale).

Acku aya deyen yeqnen yer tidet ur yezmir ad t-beddel yiwen aya yewit-id mi i d-yemmeslay yef tmettant n yemma-s n Mhend.

Asefru 08

Ad t-naf iwunes uɗan

Iteddu ur yesɛi iswi

Kif kif yur-s akk iberdan

Yettarra-t haça i tikli

Ifassen yur-s wehhan

Wihin-a d abudali

- **Tayessa n usefru-a** : Asefru-a d amesɣis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesɛa sɣis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Abudali.

Yewwi-t-id yef ubudali i yezgan deg berdan yettara-t ala i tikli.

Tawuri: D asfukel acku asefru-a d asfukel i wayen i d-yenna yakkan yef ubudali.

Asefru 09

Ass yugi-t mi yettwali

Udmawen tezdey tussfa

Yeffer yedduri tili

Yettara ddunit terka

Wihin-a d abudali

Is-nnan medden s taḍsa

- **Tayessa n usefru-a:** Asefru-a d amesḍis yebna yef yiwet n tseddart tal taseddart tesea ḍis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Abudali

Tawuri: D aekkki acku imdanen-nni tækkkin yef yellan akken d abudali.

Asefru 10

Wid yesεan kerrzen fell-as

Wallan-t lhif ikbel-it

S tuzert n wudem ttwennieen-as

Ttačcâren imi-s s tizzit

Deg yiḍ əyyu yerna-as

Yerwa terzeg n ddunit

- **Tayessa n usefru-a** : Asefru-a d amesḍis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesəa sḍis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Leətab.

Tawuri : d aməeen acku amaru yesserwes lehdur-is Əemmi Mḥand (yeğğa-d amyag « kerzen » s wacu i ten-nefrez).

Asefru 11

Ul yerḥa tazmert ulac

Asunded yeyli yef yimi

Iḥemmel ad yeqqim d warrac

Yessen ul-nsen d imelsi

Walan-t deg yifassen-is ixebbec

Ur as-nnin d abudali.

- **Tayessa n usefru-a**: Asefru-a d amesḍis yebna yef yiwet n tseddart yal taseddart tesəa sḍis n yefyar.

Tameyrut-is: D tanmidakt (ab.ab.ab).

Asentel agejdan: Abudali

Tawuri: D asfukel acku yesfukel-d lehdur-is mi i d-yemmeslay yef yilemziyen i iḥemmel ad yeqqim yur-sen imi ur ten-tekcim tweekkiwt isserkayen allay-nsen.

Asefru 12

Yezra yef wacu i ttseqqin

Ur yeyfil seg zik yuki

Ur yezgi acimi i ylin

Kra nnan-as yef tlelli

Yexsi wul-is am tergin

Ur yelli d abudali

- **Tayessa n usefru-a:** Asefru-a d amesdis yebna yiwet n tseddart i yesεan sdis n yefyar.

Tameyrut-is: Tanmidakt (ab.ab).

Asentel agejdan: Lbaṭel yuyen tamurt yas ulama tewwi-d tilleli-s.

Tawuri: Asfukal acku yesfukel-d iwacu yextar Bu acamar ad yettbee abrid n ubudali.

Asefru 13

Ay aksum yečča wuccen

Ay id meqqren ur mectuḥ

Ay idim yesyer yitij

Ay ayilif yestufan

Ay igider yeflan allen

A tudert ur neddir

A zzher yewwan deg yirij

A lhemm ur næyyu

A taḡḡalt mazal mezziyen

A ddunit ddaw n tmedlin

A mmi-s yettrun deg dduḥ

A tuymas id-yeylin

Ay axxam yettsefiren

Ay aḍad yessuqsen

Ixf wis sin

tamedyezt i usebbed n tullist

A znad ur nħebbes

Ay ussan i ay-d-theggađ

A tameghelt yesseglafen

Ay asawen yesgesren

A yellu yettnezzihen

Ay amdan ur tettidiređ

➤ **Tyessa n usfru-a**: Asefru-a d ilelli yesea snat n tmerwin n yefyar.

Asentel agejdan: Amjahed yefkan iman-is d asfel.

Deg usefru-a yemmeslay-d yef umjahed yefkan iman-is d asfel yef tmurt yettađđ-a-d tawacult-is deffir-is.

Tawuri: Tawuri-ines d tamazrayt acku asefru-a d win yeqqnen yer umezruy n tmetti i d-yettawin yef trađ.

Asefru 14

Tennuy teyzert iqeđean

Fransa, cudden-as ayesmar

Teqdeε abrid i urumi

Seg teyzert i d-tekka tyita

Xelden yidammen d waman

Ačhal d acengu i tenya

Yer ddaw ubrid d asiqi

Ula d nettat tjuhed

Isekla cfan i ieeddan

Imeđđi-ines d lgerra

Ffren amjahed idelli

Azzayri mi ad isteched

A-t-a yejba-d læsker

Ttar ur t-tettu ara

Deg ubrid iteddu deg lehna

Ilaq nnif ad yebded

Deg teyzert amjahed yeffer

Tesserwa i uedaw lemrar

Amzun ur yelli dinna

Yeqqim deg zeaf irekkem

Ixf wis sin

tamedyezt i usebbed n tullist

Yeddem-d tuzzal d yicuqar

Tettxemim yef Lezzayer

Ttjur n teyzert ad ten-yegzem

Yetteud ad yekkes ddemmar

Idyayen, aman d ttjur

Tiyzert teggul ur tessussem

Akal d yiyezran nnuyen

Ttṛaḍ yufa-tt-id tettṛay

Nnuyen ad d-rren amur

Tfaq s tmurt tettwasteemer

Nsen i d-asen-iruheen

Tekkat aɛdaw ad t-tessufey

Ilaq ur sen-netezzi aɛrur

Tudert ad tæddi deg liser

Deg usmekti ttayalen

Ad s-tiniḍ tesɛa allay

- **Tyessa n usfru-a:** Asefru-a d amesḍis yebna yef ḥḍis n tseddarin yal taseddart tesɛa ḥḍis n yefyar.

Asentel agejdan: Tamuḥqranit d lbaṭel yuyen tamurt.

Asefru-d d win i d-yettmeslayen yef tmuḥqranit d lbaṭel yettɛic wadan deg tmurt seddaw n ucengu afransis imi tettwasteemer.

Tawuri: Ula d tawuri n usefru-a teqqen yer usefru wis 11 tamazrayt acku yeqqen yer wayen yeenan amezrui n tmetti taqbaylit.

Asefru 15

Azal n tlelli meqqar

Tikli i ddan yef tergin

Aḥal d tudert i yeḡlin

ɛawaz asemmiḍ d ccer

Steqsi ad k-yini umyar

D agummu n tnekriwin

Ixf wis sin

tamedyezt i usebbed n tullist

Walan taydemt mi temmut

S urammay tufa iyallen

Tamhersa tezzel idarren

Yef uzzayri snegren tafsut

Ur t̄ezzeb terfed tamurt

Yal ass neylen idammen

- **Tayessa n usefru-a** : asefru-a d ames̄dis yebna yef snat tseddarin yal taseddart tes̄ea s̄dis n yefyar.

Tameyrut-is: Tanmidakt (ab.ab).

Asentel agejdan: Tilleli d lbaṭel yuyen tamurt

Asefru-d d win i d-yettmeslayen yef tmuḥeqranit d lbaṭel yetteic wadan deg tmurt seddaw n ucengu afransis imi tettwasteemer.

Tawuri: Ula d tawuri n usefru-a teqqen yer usefru wis 11 d 12 d tamazrayt acku yeqqen yer wayen yeenan amezruy n tmetti taqbaylit.

Taggrayt:

S waya neşşawed nemmeslay-d yef tyessa, tameyrut, asentel d twuri n yal asefru, nerra tamawet d akken ysexdem s tuget tameyrut (ab.ab), ur inewwae ara atas deg tmayrutin ney deg tyessiwin, ma d ayen yerzan asentel, inewwae atas imi mxalafen yisental i d-yewwi, yella usentel yef tmeđtut, yef win ur neşei axxam (Abudali), yef tegrawla,....,d aya i ten-yeğğan mxalafen deg twuri.

2. Azzuzen akked userqes

Akken qaren lřufan, i t-ifahmen anager yemma-s, imi d nettat kan i yeħšan acu yebya, teħša amek ad as-teddu di lebyi mi ara eemren yimřawen-is axxam, teħša amek ara ad tger anecreħ d ucmumeħ yer wul-is, tamedyezt taqbaylit tefka azal i tigawin i txeddem tyemmat i mmi-s, am uzzuzen akken ad iggen ney aserqqes mi akken ad yebyu ad yurar dya ad t-ttğellib, ihi snat n tigawin-a ttwassasemlent ger tewsatin n tmedyezt n tsekla timawit seant azel meqqar, mxalafent tagnatin i ten-d-ttawin akken mxalafent twuriwin-nsent yerna ugtent ur qqiment ara kan deg yiswi n usrusu n yides (azzuzen) d turart (aserqqes). ad d-nnebder kra twuriwin nniđen i d-yebder.

Amaru Malek HOUD iseqdec tiwsatin-agi deg tullisin-is dya ad d-nwali amek-itt tagnit i ten-iseqdec akked d twuri i ten-isemres.

2.1.Azzuzen

- “D nettat i t-itettlen... i t-yezzuzunen...”
- “Imi teħša igergee-d Rabaħ mi akken tetturar yid-s, teddem-it-id tettel-it, tezzuzen-it cwit...”

Anamek-is: Azuzen d asefru ara d-tawwi tyemmat s tayuct taħlawant yesean anya (Mélodie) akken ad igen mmi-s.

Tagnit n tmenna: Mi ara tebyu tyemmat ad ttesgen mmi-s, ad t-suzzuzun.

Tawuri: Ugtent twuriwin i yesea uzzuzen, ad d-nnaf ger-asant asegnu, aseħrec,.. ad d-nnaf Mouhemed DJELLAOUI yebder-d tiwurin n uzzuzen¹⁰⁹:

- Asegnu n lřufan s lqedd yennekmalen d unnerni n wallay-is d tħerci-is.

¹⁰⁹ DJELLAOUI Mouhemed , Op Cit. P 22 /23/24.

- Aseğhed n wassay akked iħulfan ger tyemmat d lħufan d uslali n lferħ deg tnefsit-nsen.
- Tikwal d nzeē negħ d lher deg wudem n tnuđ ney telwest.
- Tayemmat tettfares tagennit akken ad d-ssufey ayen yellan deg ul-is s urfan n ddunit.

Deg sin n yimediyaten-a ad d-nnaf amaru iseqdec awal “Azzuzen” maca melba ma isegza-d tawsit-a ney ad d-yawwi asefru nuzzuzen, tawuri n uzzuzen deg tagnit-a d asedhu, acku yemma-s tella deg yirr tagnit dya yaya-s tsedhaw kan deg-s akken ur yetthusu ara i yilem d-yeğğa bab-s ney yir tagennit i n yemma-s, dayen tfures tagnit akken tesufey-d ayen yellan yeffer deg ulli-s, “ Tamedyezt tettak tagnit i usenfali n tmeđtut, teskanay-d asirem-is”¹¹⁰.

2.2.Aserqes

- Imi teħsa yerwa, terfed-it-d seg tyerđin tetturar yis-s ttuha; ad t-tessalay d assawen s ueelli mi ara d-yeyli ad t-id-teđtef seg tyerđin nettat ad teqqar : « Ttuħa! ttuha! ».

Anamek: Aserqes ney asttuhu, d yiwen, ttuhya yettili-d s wallus n wawal “ ttuha!” berdayen, anamek-is d asedhu n lħufan d turart yid-s s ucteddu akked ccnawi yesaen azal.

Tagnit n tmenna: Mi ara tebyu tyemmat as tsaeyu mmi-s akken ad igen, ney mi ara ad d-yekker deg yiđes yettay-itt lħal txaq fell-as dya s ucedhi-nni i tesjellib.

Tawuri: Aserqes yesa tawuri n usđturec¹¹¹, ney acekker¹¹² imi tettcekkir deg mmi-is d wayen ifazen deg-s.

¹¹⁰SALHI Mouhen Akli, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat, P 53. « Cette poésie constitue un espace d'expression privilégié pour les femmes, elles y projettent leurs espoirs ».

¹¹¹ DJELLAWOUI Mouhemd. Op Cit. P 22.

¹¹² DJELAOUI Mouhemd, Op Cit, P 24.

3. Urar

➤ Urar n tlawin.

Anamek: Urar d tamedyezt yettwacnan di tmeyriwin, ideg d-yettili cdeḥ s wanya n ubendayer. Isental-ines, s umata, d wid yesean assay yer tagnit n lferḥ¹¹³.

Tagnit n tmenna: Mi ara d-ezzi tagnit n lferḥ yer yiwen, ama d tameyra n zzwaḡ, thara, sbbue, d tuksa lxiq, deg lefil n seksu, lḥenni...

Tawuri: Urar, d ansay yeqnen yer tmetti taqbaylit tamensayt, d azamul n tumert d tmeyra, tawuri-ines d anecreh.

¹¹³SALHI Mouhend Akli, Poésie féminine et poétique kabyle.

Taggrayt

S wakka i d-nwala anti tiwsatin n tmedyezt i yseqdec umaru deg wammud n tullisin “Terzeg n tament, dayen amek mgaradent tagnatin n tmenna n tal tawsit deg tewsatn n tmedyezt, akked tiwirin-nsent.

Ixf wis kraḏ:

Tasrit i usebdeḏ n tullist

Tazwart

Akken i tefka tsekla taqbaylit azal i tmedyezt akked d tewsatın tiwezlanın, ula d tiwsatın n tesrit tegga-aset amkan, llant tasutın anda d tiwsatın n tesrit (tamacahut, umyi, taneqqist...), i d-yufraren yef tiyađ. Imyura n tallit tatrart akken i d-ugmen seg yinzan d yisefra n tmetti tamensayt, arnan ugmen-d seg tmucuha d wullis imawi n tmetti tamensayt, ğğan-d later-nsent ger yijařiden n yidrisen n tizi n wass-a.

Malek HOUD ula d netta ur yeqqim ara kan deg usekcem n yinzan d isefra (d wayen yeqnen yur-sen) deg wammud n tullisin-is “Terzeg n tament” maca nufa-d llater n tmucuha d tneqqisin (taqřit d tařkayet) n timawit, d ayen ara ad d-nwali deg wayen i d-iteddun.

Tiwsatin n tesrit				
Tawsit	Ayen iseqdec umaru	Tullist	Asebter	Tagennit n tmenna ilmend n umaru
Tamacahut	<ul style="list-style-type: none"> • Tamacahut-iw • « Melmii d ttar-ik a <u>Jehha</u>?/ Jehħa / Jehħa-nney • Tteryel 	1 ^{rt}	41	<ul style="list-style-type: none"> • Yessexdem-it deg tegnit mi akken i d-tules Rqiya yef leyben-is. • Yesseqdec-it deg tegnit anda Lunis yettezem iman-is yer tter n tmettant n baba-s • Yessemres –it deg tegnit mi i d-yules teqsiđt i yexdem Bubekker imi yefka-as isem n jeħħa.
Umyi	<ul style="list-style-type: none"> • Seg wasmi tebda ddunit yella-d. 	2 ^{nt}	94	<ul style="list-style-type: none"> • Yewwit-id deg tegnit anda i d-yemmeslay yef umdan i yettađtafen tuħsibin.
Taneqqist	<ul style="list-style-type: none"> • ..Tigi, yas ma iberdan ggent deg-sent maca <u>semmum lberquq</u> • Yugar <u>azger</u> • Awtul aezzuni 	1 ^{rt}	48	<ul style="list-style-type: none"> • Yewwi-t-id deg tegnit mi akken ilemzeyen mennan-d tilemziyen itwalin deg berdan maca aya dayen ur yettsemih usađuf • Yewwi-t-id yef Emmi Mħend i ixedmen ur nesin dacu d asteefu. • Yewwi-t-id deg tegnit mi akken ittezzem Ğacur iman-is.
Taqsid	<ul style="list-style-type: none"> • Taqsiđt-im,... 	1 ^{rt}	41	<ul style="list-style-type: none"> • Yessemres-it deg tegnit anda i d-tules Ğamila taqsiđt-is.

Tafelwit-a yezrin, tesken-ađ-d ayen akk iseqdec umaru n wayen icuden yer wullis imawi deg tullisin “Terzeg n tament”.

Tiwsatin n tsekla timawit n tesrit seant tagnit n tmenna yeqnen yer tal yiwet deg-sent, am wakken tal tagnit tefka-as tawuri, dya d aya ar d-nwali deg ussismel-a i d-iteddun.

1. Tamacahut

Timetti taqbaylit tesεa umuy yezzifen deg tmucuha, imi ttunehsabent d tigejdit n uselmed d urebbi n yigurdan, Mouhemmed DJELLAOUI, yefka-d tamuyli-ines yef tmacahut akka: « Timucuha nudant-d s tewseε di tmurt umaziy azal-nsent yettban-d deg wayen yessexzen ugbur-nsent n leknuz ur nfennu, abeεda timusniwin d tikta akked leεwayed d wazalen n tmetti s wacu yettzuxu wegdud irennu»¹¹⁴.

Ma yella d H.BASSET yenna-k: “ tamacahut tella-d ilmend n uxemmem aqbuř n yimdanen n temnađt anda i d-tennulfa”

Tagnit n tmenna: tettawi-tt-id temyart rrif n lkanun , send ma ad gnen yigurdan.

Tawuri:Am nettat am tewsatinniden n tsekla, tamacahut tesεa, tiwuriwin yemxallafen, ad d-nnaf tiwuriwin i d-yefka Mouhend Akli HADADOU¹¹⁵:

- **Tawuri n usiwed:** Imi amalas yesεa izen i yebya ad t-iřiwed s tmacahut, ama d isali yef wayen i s-d-teđđa cfawat yef tmetti, tamussni i yekseb, d temsirin i yelmed seg tmetti, ama d ayen leali ney d ayen n diri.
- **Tawuri n ulmad:** Akken i tella tikci n yisali i tella tudemma, ihi tmacahut d tudemma n temsirin d yibardan amek tleđu tudert, amseflid ilaq ad yagem seg tmusniwin i yesmařsis umezzuy-is.

¹¹⁴DJELLAOUI Mouhemmed, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, 2007, P 19

¹¹⁵HADADOU Mouhend Akli, Introduction à la littérature, P 132-135.

Arnu ƣer tengarut-a Karim OULEBSIR¹¹⁶, yerna-d tiwuriwin nniđen am i d-yekes seg usegzawal n tmiđranin akked tewsatın n tsekla (Sb:157) :

- Tawuri n wurar: Ilmend usedhu, d unecređ yellan deg-s.
- Tawuri n yisali: Tbed ƣef cfawat akked turart s wawalen.
- Tawuri n usissen: d tikci n tririt i wayen ahat ysewhem amđan.

2. Taneqqist

Iwudam n tneqqist s umata ttilin d iƣasiwin, ƣas kan llant tid yesan imdanen maca qlilit nettaf-d deg-sen, ameksa, afellađ, amƣar azemni, agellid..., iwudam-is akked d tigawin-is san izen ad yawđen amseflid, iwudem-a uƣalen d azamul n yizen-nni, ama d ayen yelhan neƣ d ayen diri, d ayemmi i ten-id-nettmagar deg yiđrisen n tsekla tatrart, imi imuyura-ines tuƣalen ƣer yiwudam-nni (iƣersiwen) akken ad d-welhen ƣer kra n temsalet yellan deg tmetti.

Malek HOUĐ, isemres izamulen-a, maca mačči s talsa n tneqqist akken ma tella, imi iseqdec kan ayen yettuƣalen ƣur-s.

- Semmum lberquq.

Anamek:Tagi d taneqqist n wucen d tƣurin (yella wanda deg umkan n tƣurin qqaren lberquq), i yellan deg wummuy n tneqqisin n Jean De La Fontaine¹¹⁷, anda i d-ttmeslay ƣef wuccen i rđant tƣurin akken ad tent-yečč maca baedent fell-as ur sent-yezmir ara ƣas akken yeeređ atas n yiberdan, ur sent-iwwiđ ara, dƣa akken ad d-yaff sebba yendah ƣur-sent yenna: “Ttabee semmumit”.

Tagnit n tmenna:Qqaren-tt-id metti ara nwali yiwen yettneffix deg yiman-is wa ad tt-illi kra n temsalt ur s-yezmir ara dƣa ad as-d-yeff sebba akken ad yekkes leib ƣef yiman-is.

¹¹⁶OULEBSIR Karim, Op Cit, P 34.

¹¹⁷Walli Tijentađ ideg tella tneqqist-a s tefransist.

Tawuri: Taneqqis tesa tawuri n uselmed akked tawuri n wurar imi yettili-d d ađris wezzilen (s yifyar ney d ullis), yettak-d timsirin n unecređ¹¹⁸.

Amaru yefka-as tawuri n uækki, imi yettækki deg yilemziyen ur nezmir ad qqarben tiđdayin-nni ittwallin.

➤ Awtul aæzzuni.

Anamek: D awtul iæzzunen i yettzmen deg yiman-is, yef kra temsalt, ami teşşawed-it yer tmettant.

Tagnit n tmenna: Mi ara ad nwali yiwen yettzem iman-is ađas.

Tawuri: Yesa tawuri n usemzi, imi yesmzi-d tadyant ara yellin d tamsirt i win yettezmen deg yiman-is ađas.

3. Taqşit

Taqşit, nezmer ad tt-neđseb tettwadem-d s ussusru “Qqışa” d ayen yellan d ullis i izemr ad d-yawi yef yimdanen ney yef yiyarsiwen ney tettales-d tadyant n tidet, tettuneđsab d tawsit n tesrit, ma deg tsekla taqbaylit, yettuneđsab d ullis maca s wudem n usefru¹¹⁹, imi “Taqşit” ur d-yettwadem ara seg wawal n taerabt “ Qqışa” maca seg “Lqaşida”, yef waya i yesa talya n usefru.

➤ Taqşit-im, kemm a Ğamila teđra-d i wamayendi n tullas.

Tagnit n tmenna: Amaru iseđdec awal-a taqşit s unamek yellan deg taerabt “Lqışa”, imid talsa i tebya Ğamila ad d-alles ayen i yeedan fell-as.

Tawuri: Tsea tawuri n uselmed d uwelleh, acku teđkud inedruyen ara yelmed deg-sen umseflid.

¹¹⁸La fable: Définition, caractéristiques et exemples – <http://interlettre.com> .

¹¹⁹SALHI Mouhend Akli, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat, P 49. « À savoir *taqşit* indique une légende en vers ».

S twuri-a kan i ysemres umaru Malek HOUD awal-a taqşıđt, imi yettales-d ayen iæddan yef Ğamila.

Taggrayt

Deg yixf-agi nessaweđ ad nesken-d amek i ttidiren yeđrisen n tesrit n tsekla timawit, am tneqqist d tmacuhut akked d umyi, ama s iwudam-nsent, ney s kra imedyaten fell-asent, deg yeđrisen n tsekla tatrart (tullist), nessaweđ nefka-d tawuri d teginit n tmenna n yal tasrit.

**Ixf wis ukuz: Amyekcem ger
timawit akked tira**

Tazwart

Deg yixf-a i nekfa s-yes taşleqt n tezrawt-ntey, ad yilli deg-s usekcef yef wudem n umyekcem ger yiđrisen i yellan deg timawit d yiđrisen atraren yuran, ad dnwali amek yeşşaweq Malek HOUD ad isemres tiwsatin n tsekla timawit deg yiwet n tewsit n tsekla tirawit tatrart i yellan d tullist, aya ad d-yili s tarayt n umyedres i yebdan yef sin wassayen (assayen n tillin d wassayen n ussudem), ad nzer anwa akk anawen i ysemres ma yella i sdis wanaw-is ney yella win ixušen, akken d ayen ad nfek amkan i unaqel, ad nwali amek i yesea azal deg ueddi segtimawit yer tira.

1. Amyedres

1. Assayen n tilin:

1.1.Tabdert:

Akken i tt-id-nsegza deg uħric n tezri, tabdert d ayen i yettwaεqalen εinani, ilmend n useqdec n kra n limarat tuslugin n tira, taciwin, (Italique)¹²⁰, d kra yinan i tt-id-yezwaren am: akken i qqaren, aken id-nnan imezwura, akken yella deg wawal...,deg tullisin “Terzeg n tament” n Malek HOUD, aħas n tebdert i d-nmuger imi i d-yugem seg yiħrisen n timawit iseqdec tabdert akken ad as-tili d allal s wayes ad d-iger iħrisen-nni, d aya ara ad d-nwali deg wayen akka i d-iteddun.

- Akken qqaren: «Yemlal uzduz afus-is » (Sb 58).
- Akken qqaren: «Yerna-d urgaz, terna-d tmegħelt » (Sb 66).
- Akken qqaren: « Issers umzil afħdis, irfed-it mmi-s » (Sb 84).
- Akken yeqqar wanzin: «S wayen i tettagedεd ara temmteħ» (Sb 85).
- Akken qqaren: « Win ur nezmir i lxir yerr areħħal » (Sb 87).
- Yedda deg lebyi n wanzi-nni yeqqaren: «Ay asmi akken i terεed ur tewwit, εamayen ur d-tgir tiqqit, akured yebra i telkit... » (Sb 108).
- Maca akken qqaren: «Ulac ugur ur nesεi tifat » (Sb 109).
- Qqaren-d: «Win iεerden aksum n tsekkurt ur iqenneε ara » (Sb 110).
- Akken qqaren: «Ssusef s igenni ad d-uyalent s udem-ik » (Sb 113).
- Anzi-nni yeqqaren: « Tameħħut d lsas, argaz d ajeggu alemmas ». (Sb 113).
- Maca akken yeqqar wanzi-nni: «Qqsen-t warħazen yerra zεaf yef yibħizen » (Sb 132).

¹²⁰SAMOYAUULT Tiphaine, L'intertextualité, Mémoire de la littérature, Ed Nathan, Paris, 2001, P 34. « La citation est immédiatement repérable grâce à l'usage de marques typographiques spécifiques. Les guillemets, les italiques, ... »

- Akken yeqqar wanzi-nni yef yinebgi: “Inebgi n yiwen wass d afessas, inebgi n sin wussan d amessas, inebgi n wussan atas ddem-d adebbuz tedduđ fell-as” (Sb 29).
- “Ayen yelhan ur d yetyama” (Sb 61).
- “Melmi i d-ttar-ik a jehħa? Yenna-a yef meyyat ssna” (Sb 94).

Deg yinzan-agi nettwali asemres n taciwinakked yinan i ten-id-yezwaren, i d-yemmalen d akken d tabdert i ten-id-yebder, imi i yewwala d akken wulmen tagnit i ten-isemres, am wakken yettwekkid deg lahdur-is, imi ttuneħsaben d tikci n yifukal.

Nnufa-d tabdert anda nniđen, am temsaereqt:

- Akken teqqar teqnuzt-nni: “D acu-tt? D acu-tt? Teddunt fessrent ticetħiden” (Sb 124).

Timseereqt-a yezwar-tt-id wawal “Akken teqqar teqnuzt-nni”, d ayen i d-yemmalen d akken d tabdert i tt-id-yebder umaru, acku yseqdec-itt anda twulem adiwenni deg tullist-nni.

1.2. Awehhi:

Awehhi ur d ysekcef ara ađris ideg d-yettwadem maca yettwellih yer-s s uzwel, isem n umaru, awadem ney talsa n kra unedru, akka i t-id-isegza Tiphaine SAMOYAUULT¹²¹.

Tullisin “Terzeg n tament” yella uwehhi deg-sent, imi amaru yseqdec ayen ara yerren imeyri yer yidrisen nniđen mebla ma yekcef, d ayen ara ad d-nnaf deg wayen akka i d-iteddun:

¹²¹Ibid, P 35. “ La référence n’expose pas le texte cité, mais y renvoie par un titre, un nom d’auteur, de personnage ou l’exposé d’une situation spécifique.”

- Cwi kan tella temsalt gar yemdanen, wa yettewin wa taekemt i ttabban tettifsus. (Sb 84)

Tanfalit-agi, tettuyal yer yinzi-nni yeqqar “Afus deg fus, taekumt ad ttifsus.”, amaru ur iseqdec ara inzi, maca yettef kan deg tikti-ines, d awehhi kan yur-s.

- Si Muḥend Umḥend (Sb 47).

D tala n tmedyet taqbaylit¹²², amaru ysemres isem n umedyaz-a akken ad iwelleh yer tmedyezt-is, imi ala win yesnen Si Muḥend Umḥend i yeḥsan s wazal n tmedyezt-is.

- Lyerba d uletma-s n lmut (Sb 101).

Akken nettwali tanfalit-a d “Inzi”, maca yekka-d seg usefru n Si Muḥend Umḥend, imi amaru yettwali d akken inzi-a d agzul i tullist-is, yextar ad t-yesbed d azwel i tullist tis ukkuz, imi mi ara ad t-nyer ad truḥ tikti-nney srid yer usefru n Si Muḥend Umḥend d wag ii d awehhi.

1.3.Aybalu:

Gar ticraḍ n timawit i d-yuggem dayen umaru Malek HOUD, d iyersiwen n tneqqisin yellan deg tmetti taqbaylit tamensayit, dayen ara d-nwali deg wayen akka i d-ittdun:

- Awtul aezzuni (Sb 103).
- Yugar azger (Sb 61).
- Fkan-as sser n uzger (Sb 62).
- Uccen bu txidas (Sb 103).
- Ay aksum yečča wuccen (Sb 130).

¹²²ZER: Tijentaḍ, Tameddurt n Si Muḥend Umḥend.

Yessexdem ayersiw “uccen” i yellan deg tneqqisin n zik, mi ara ad d-yettwabder yisem n wucen, yer tihila d tħerci i yettruħu uxemmam n umdan. Yseqdec-it d aybalu akken ad d-ibeyyen tiherci n uwudam, maħsub d aserwes i yserwes umaru amdan ysexdamen tiherci yer wucen.

Yesseqdec ismawen n yiyarsiw nniden am wezger i yettaran lwelha n yimeyri yer laetab d yixeddim, am wakken dayen yella yisem n uwtul yettaran yer telqeq d win ur yesein ara tazmert acku awtul deg tneqqisin n tmetti taqbaylit yettadam udem n win yettagaden ama deg yizem ney uccen... iyersiwen-a n tsekla timawit yesqdeciten umaru deg yidrisen n tsekla tatrart s wudem n uybalu, imi ttaran imeyri yer wayen akken yellan d amensay.

Wayzen, ttaryel, amyār azemni, tiwkilin, talafsa ,...d iwudam yellan deg tmucuha n timawit n tmetti tamensayt, amaru Malek HOUD isemres awadem i d-nettaf s tuget deg tmucuha n zik i yellan d *tteryel*, mi ara ad d-yemmagger yimeyri awadem-agi ad yerr srid lwelha-s yer tmucuha n zik, d awdem yesean i i wumi tefka azal, tteryel d ttin yettidiren iman-is, deg wanda tebæed yef yimdanen (deg tezgi), deg uæcciw, ttagaden-tt yimdanen (tesæa tafka tahrawant acekkuħ amuqran, tsexlaæ deg şşifa¹²³), almi i tt-ħesben d ædaw-nseñ, acku tesfessad akk ayen i tuffa sdat-s akken dayen tettečč iyarsiwen akked yimdanen aladya arrac imecħaħ, d ayen i d-iwekked Henri Basset (1920) “tteryel d udem yellan deg umakun ,d tin yesean tulumist n usedrem d d wučči n wayen id-tufa sdat-is”¹²⁴.

Deg-wayā ad negzu amaru, yesseqdec iwudam-a n tmacahut akked tneqqist taqbaylit d aybalu akken ad yettara tal tikelt imeyri yer tsekla n tmetti tamensayt timawit, yesfek fell-as ad yuħal ħur-s akken ad yegzu d acu-ten yiwudam-agi.

¹²³ZER : BASSAT Henri, Essai sur la littérature des Berbères, Ancienne maison Bastide-Jourdan Jules Carbonel, Alger, 1920, P 132.

¹²⁴AMEZYANE Amer, DEA, Op Cit, P 98. «La description que fait Basset de l’ogresse révèle un personnage fantastique aux grands pouvoirs de destruction».

- Jehħa (Sb 94-127).

Jehħa d yiwen uwadem i d-yettuyent s tuget deg teqşidin i d-ttawin deg tmetti tamenseyt taqvaylit, imi yqqen yer waţtas n tedianin, fekk-an-as tawuri n uselmed ney n unecreħ imi tidyani i yxeddem s necraħent maca yella wayen ara d-lemded deg-sent, ladya mi ara ysexdam tiħerci-ines akken ad isenser iman-is seg wanda yewħel, deg tullisin-a “Terzeg n tament”, amaru ysemres-it mi akken i d –yemslay yef therci n Bubekker, dya yefka-d aybalu, imi yesken abrid i yimeyri akken ad yegzu anwa i d Jehħa.

- Semmum lberquq (Sb 48).

D taneqqist imucaæn deg tmetti taqbaylit tamensayt, tuyal d inzi i d-ttawin akk yimdanen, amaru yefka-d inzi-a d aybalu i tneqqist-a i ykesben azal deg tmetti taqbaylit akken imeyri ad yerr lwelha-s yur-s.

- Taxatemt n Emer yefæel (Sb 35).

Uqbel ad ttuyal tenfalit-a d inzi, tella d taħağğit i d-ttawin yimdanen, imi tesæa azal deg yinnan i d-ttawin yimdanen tuyal yessen-itt umezyan d umeqran, dya amaru yemmud-itt-id d aybalu akken ad yuyal almi d yur-s.

2. Assayen n ussudem:

2.1. Arwas uqlib:

Akken i t-id-nsegza deg uħric n tezri, d æiwed i uħris yellan yakan maca s ubdel deg uyanib-s imi s-tettwanfekk talya tamaynut, ahat akken ad ad asen-ifekk udem amaynut yeddand uħris-nni atrar, yas ma yella d æiwed (abdel) ney d acemmet, maca yeskanay-d dima assay yezdan ger yidrisen n tsekla¹²⁵.

¹²⁵ZER: SAMOYAUULT Tiphaine, Op Cit, P 38.

Arwas uqlib deg tullisin "Terzeg n tament" n Malek HOUD, yettban-d deg yinzan i ysemres, imi yebdel talya n kra yinzan am:

- Ala win yeččan tiyita i yeḥsan d acu i t-yuyen (Sb 69).

Inzi-a deg talya-s tanaslit yella-d akka: "Ala win yewten d win yettwawten i yeḥsan d acu i t-yuyen", imi deg talya-a llan sin yiwudan (win yxedmen tigawt, win tettwaxdem fell-as tigawt), imi wina yewten d win yettwawten ḥsan deg sin d acu yellan, tcerkiten temsalt. Maca deg talya i s-iɛawed umaru, d win-a kan i yenttaren akken i iḥusen s tiyat ulac ttarf-nniḍen, ulac ayen yeḥdin ger sin ya ma akken d tamsalt yseqraḥan. Amaru yebdel-as talya akken ad yiwalem addad i deg tella Saediya (Tullist 1^{ru}), imi ulac anwa akk i iḥusen s wayen itt-yuyen ula d win akken i yellan d sebba-s.

- Ur d-nettara agelzim s axxam (Sb 11).

Deg talya tanaslit i yella yinzi-a " Yettara-d agelzim s axxam", maca amaru yerra-t yer tibawt akken ad d-ifekk tikti yellan mgal tikti-s tamezwarut, acku yella d acekker deg win yellan d axeddam d aneemar, maca yerra-t d aɛekki deg win ur nezmir i wuxxam-is ur d-yettawin lqut ney ayrum-is, imi amaru yṣawḍ-d sird tugna n Maxluf ur nxeddem s tibawt n yinzi-a.

2.2.Arwas ameslay:

« Arwas ameslay d aɛiwed n usilley n uḍris maca d aɛaned n uyanib »¹²⁶, akka i t-id-segza Nathalie PIEGAY-GROS, arwas ameslay ixulef arwas uqlib, imi wagi d aseḥbiber yef uyanib s ubdel i uḍris-nni. ṣṣenf-a n umyeḍres iban-d deg tullisin n Malek HOUD amedya:

¹²⁶PIEGAY GROS Nathalie, Op Cit, P 57. «La parodie consiste en la transformation d'un texte dont elle modifie le sujet tout en conservant le style ».

- Temlal tmehrazt azduz-is (Sb 58).

Mi ara nyer inzi-a ad neeqel d akken yebna yef uyanib n yinzi “ Yemlal uzedduz afus-is” i d-yeskanayen d akken imi ara d myaffen sin ad illin temcabin ney yella wayen i ten-yezdin, amaru yefka-d udem-nniḍen imi ibeddel kra wawalen [Azedduz-Tamehrazt][Afus-Azedduz], maca talya d yiwet ula d amyag d yiwen yas ma akken ibedl udem (udem wis sin amalay-udem wis win unti), imi yewwala ahat s ubedl-a i ywulem ugar tagnit i deg t-iseqdec, imi i d-yettmeslay yef urgaz d tmettut-is {Tamehrazt d uzedduz}.

- Ur yettili ara uḥeqqar mebla ma yella umehqur (Sb 126).

Yussa-d yinzi-a deg lqaleb n yinzi “Ur yettili ara dduxan melba ma tella leafya”, maca akken nettwali llan wawalen yettḥfen adeg n wawalen nniḍen [Aḥeqqar-Leafya] [Ameḥqur-Dduxan], inzi-a yettawid yef sebba i d-yettelin s umsebbeb, imi ur yettili yiwen ma ur yelli wayeḍ, amaru yḥureb yef uyanib maca ibedl deg uḍris-is imi ysegza-d ugar tagnit i deg t-iseqdec.

2. Anaqel

Akken i d-nessezwar awal fell-as, anaqel d yiwen wubrid ger sin ibardan n uæddi seg timawit yer tira, i d-yesgza Mouhend Akli HADDADOU, anaqel n yidris yellan deg timawit yer tira akked usnulfu n yidrisen imaynuten.

Malek HOUD deg tullisin « Terzeg n tament » yseqdec anaqel s wanaw-is yemxalafen, d ayen ara ad d-nesken deg yimediyaten-a:

1. Anaqel udlif :

Anaw-a n anaqel yerza aseskel n yidrisen yellan deg timawit, ihi ayen akken tella tulumist-is tagejdant d timawit, ulac deg tira, yuḡal d isekkilen. Anaqel-a nemmuger-it-id deg wammud n tullisin n Malek HOUD, deg wayen yerzan:

- Yiwen uëkkaz i ten-yewwten (Sb 67).
- Ul yerħa tazmert ulac (Sb 68).
- Am uberriq, tufya tella, tuyalin ulac (Sb 09).
- Yemlal uzduz afus-is (Sb 58).
- Yerna-d urgaz, terna-d tmegħelt (Sb 66).
- Issers umzil afdis, irfed-it mmi-s (Sb 84).
- Qqsen-t warzazen yerra zeaf yef yibzizen (Sb 132).

Kra akk yinzan-a d ayen yellan deg timawit, amaru yerra-ten yer tira, ihi yekkes-iten-id seg timawit yer tira, ney yenqel-iten-id, d anaqel udlif i yellan deg lihala-a imi amaru yebya ad yehrez ayen yellan deg timawit akken ur yettruħu ara deg tatut wa ad qqimen i lebda ilmend n weskil.

Mačči anager inzan i d-yenqel umaru seg timawit yer tira, maca llant tewsatinniden am tneqqisin(Sb 48-103).., akked temsaeraq (Sb 127/136) d tqnuzt (Sb 124).

2. Anqel asnalsi :

Anaw-a yerza asuqel n yidrisen yellan deg timawit s tutlayin tibaraniyin, yer teqbaylit, yettband unaqel-a asnalsi deg yinzi i d-yewwi umaru si tutlayt taerabt (yella s tutlayin nniden) isuqel-it-id yer teqbaylit :

- Tiṭ s tiṭ, ugel s wugel, tamgerḍt s temgerḍt (Sb 95).

Inzi-a yella akka s taerabt: “العين بالعين و السن بالسن و البادى أظلم”, amaru yerna-as-d awal “tamgerḍt s temgarḍt”, akken ad iseffukel yef ttar (Iqaṣaṣ) n Smaeil deg win yenyan bab-as.

Ma nerra lwalha yer tewsatinniyem yettemyekcemen gar-asent, ad d-nnaf d akken zemrent akk ad myakcament, ama d inzan nezmer ad t-id-nnaf deg usefru, deg tullist, deg tneqqist ..., Amedya:

- Ul yerħa tazmert ulac (Sb 68).

D inzi i ysemres umaru deg usefru i d-yura deg tullist, ihi zemrent akk tewsatn n tsekla ama timawit ama tirawit ad myakcament mgar-aset mebla tillas.

3. Tinfaliyin tukrifin:

Amyekcem ger tsekla timawit d tsekla tirawit yettban-d, deg uswir n tutlayt s usemres n kra n yinagalen,i tsekla taqburt i d-yettbanen s tenfaliyin yettuɣalen yer tmetti tamensayt. Deg wammud n tullisin n Malek HOUD, « Terzeg n tament», amyekcem yettban-d s wudem ubriz imi, atas n tenfaliyin i d-yeskunayen tuɣalin n umaru yer tmetti tamensayt, Asemres n tenfaliyin tiyerfanin banent-d deg tullist-a ilmend n wamek i tent-sseqdacen yemdanen deg umeslay-n sen n yal ass d wayen i ten-iceyben deg tudert-n sen , d tanfaliyin i d- yellan deg udiwenni gar yiwudam am tenfaliyin tukrifin, yesean s umata anamek d ukrif, i d-yettaken cbaħa i uđris.

Anaered ad d-nsekel wa ad d-nesbeyen anda llant tenfaliyin-a tukrifin deg wammud n tullisin n Malek HOUD « Terzeg n tament » i d-yewwi seg timawit, akken dayen ad naered ad tent-nsegzi.

- amzun tekcem emrayen (Sb 20)

Anamek:

Anamek-is n tenfalit-it neqqar-id mi ara nettwali yiwen iruħ deg-sen ur yezri ma deg ddunit i yella ney deg laxert ur yettħusu ara s yiman-is.

- Iqella d læella (Sb 68)

Anamek:

tanfali-a neqqar-it-d mi ara ad yekker walebæd deg lħif d lmeħna akken ad yessker tawacult-is deg ulac maca ɣas d win yerwan lħentit d wurfan yer taggara dima yettawud yer lebyi n wul-is.

- Lufan ad iyi-ssexiren ad qqimey kan daqcic (Sb 83)

Anamek:

Tanfalit-a neqqar-it-d yef uqci ur nessin ara acu i d-ayilif imi tudert-is akk truḥ d turarat maca mi ara ad yimḡur ad yekcem deg tudert n yiyilifn, yeččuren d uguren, yer taggara mi ara ad t-ssextiren ad yefren tudert n uqci ur nessin leetab n ddunit.

- ddaw n tiḡ kan i ten-id-teksa(Sb 90)

Anamek:

Anamek n tenfalit-agi neqqar-it-id yef wid yetterran iman-is ur walan kra, ladya teḡallay ḡur-sen s tuffra.

- Yeččuren tiḡ (Sb 108)

Anamek:

Tanfalit-a neqqar-it-id mi ara ad ak-yeḡjeb ḥed ad tafed yeččaray tiḡ ikeccem yer wul.

- Ur nettezzi aḡrur (Sb 134)

Anamek:

Neqqar-it-id mi ara ad nili nettmeslay d walebeaḡ imi netta ur iḡetteb ara neḡ ur as-teclie ara akk deg wayen i d-as-tettmeslayed.

- Imi iwala lbaḡel yessemyi-d acciwen./ tessemyay-d acciwen (Sb 129)

Anamek:

Ttawint-id mi ara nettwali lbaḡel i eḡddan akkin i tilas .

Taggrayt:

Deg yixef-a aneggaru deg uḥric n tesledt, nwala-d s wacu udmawen i ysemres ney i d-igger umaru iḍrisen n tsekla timawit deg wammud n tullisin “Terzeg n tament”, ilmend n umyedres s wanawen-is akked unaqel d wanawen-is, nsekn-d anda tella tebdert, anda yella uwehhi, aybalu, akked urwas uqlid d urwas ameslay, akken dayen nezra-d anda i yella unaqel udlif akked unaqal asnalsi.

Yer taggara ad nnini dakken tinfaliyin-a i yesseqdec Malek HOUD, deg wammud n tullisin “Terzeg n tament” dayen i d-yewwi seg tmetti taqbaylit timawit, yseqdec-itent akken ad yernu ccbaha i tmeslayt, ney ad issiǧhed anamek, s yiswi n ujbada n tmuyli n yal imeyri akken ad yekcem deg lqaleb n uḍris-nni akked usegzi d uwehhi yer kra n temsal yezdin tudert n yemdanen deg tmetti taqbaylit.

Taggrayt tamatut

Deg tezrawt-ntey i nefren asentel n « Lğerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin Malek HOUD » « Terzeg n tament », nbeggen-d anti tiwsatin n tsekla timawit i yseqdec umaru-a deg wammud n tullisin-is, nsekn-d s wacu udem ittwasqedcent tewsatn n tsekla timawit tamensayt deg tewsatn n tsekla tatrart akked d twuri n yal tawsit, nşawed nemla-d amek i yettidir uđris imawi deg uđris irawi atrar, d wamek yezmer imeyri ad t-yeεqel i lmend n tarrayt n umyedres yef waya i nsbed ix f i usegzi n tmiđranin akked d wawalen isura i tebedd fell-asen tezrawt-ntey am tsekla timawit, tasekla tartart, tullist, akked umyedres d unaqal i yellan d alla s wayes i d-nekks ticrad ney later n timawit deg wammud n tullisin-a “ Terzeg n tament”.

Send anekcem deg uđric n tezri, nefkka-d tarrayt n umahil-ntey, deg uđric n tesnarrayt, anda id-nssasen asentel n tezrawt-a, am waken i d-nefka-d aseqsi agejdan d kra iseqsiyen isuddimen, nefka-d kra n turdiwin i yezmer ad illint d tiririt di laεđil yef yiseqsiyen i d-yezwaren, akken i d-nfka timental i y-yeğđan nefren asentel-a. Seld aya yeđfer-d yixf n tezri anda i nemslay yef umhaz n tsekla timawit, akken dayen nemslay-d s telqayet yef tullist, nekfa-t s usegzi n tmiđrant n umyedres d wanawen-is akken iten-i d-yebder G.Genette d akken amyedres d win yesεan sin n wassayen win n tillin am: tabdert, awehhi, aybalu, tuckerđa. D win n usuddem yebđan yef sin arwas uqlib d urwas ameslay. Akked tmiđrant n unaqel i yesεan semmus n wanawen: Anaqel udlif, anaqel asnalsi, anaqel n uyanib, anaqel awsayan, anaqel awseđris.

Ađric n teşleđt, yella-d s tuksa d uskani n later n tewsatn n tsekla tiwawit i ysemres HOUD Malek deg wammud n tullisin-s “Terzeg n tament”, nuffa-d d akken amaru-a yessemres ummu y yezzifen n yisefra imi akken neđsa netta d amedyaz, akked d yinzan, acku yesmrs-iten am tbut i tigawin n tsiwelt-is, s wudem n unaqal udlif, ami yewwi-ten-d seg timawit, akked d tebdert,... d wanawen nniđen, Ihi leqdic-

a yettuneḥseb d tbut d akken idrisen n tsekla tartar llulen-d seg tewsatin n tsekla timawit.

Ʋer taggara n unadi-a-ntey, nessaram ad d-yeldi abrid i leqdicat-nniḍen, ladya ad d-mmeslayen yef tewsit n yinzan s telqayet imi tawsit-a d ttin yellan d tamesbayurt ama deg unamek ney deg talyiwin ladya tiwuriwin.

Ummuy n yidlisen

Idlisen s tefransist:

- AMROUCHE Jean, 1988; *Chants Berbères de Kabylie*, Ed L'Harmattan, PARIS.
- AMEZIANE Amer, 2006 ; *Etudes littéraires africaines, Littérature berbère*, Ed APELA, PARIS.
- BASSET Henri, 1920 ; *Essai sur la littérature des Berbère*, Ed Jules Carbonel, ALGER.
- BOUAMARA Kamal, 2018 ; *Introduction à l'étude de la littérature d'expression kabyle*, Ed Aframed, ALGER.
- HADDADOU Mouhend Akli, 2009 ; *Introduction a la littérature des berbère*, Ed HCA, ALGER.
- GENETTE Gérard, 1982 ; *Palimpsestes ou la littérature au second degré*, Ed Seuil, PARIS.
- GIGNOUX Anne Claire, 2005; *Initiation à l'intertextualité*, Ed ellipses, FRANCE.
- LACOSTE-DUJARDIN Camille, 1982 ; *Littérature orale et histoire, Littérature orale acte de la table ronde*, Ed Opu, ALGER.
- MEMMERIE Mouloud, 1991 ; *Culture savant culture vécue*, Ed tala, ALGER.
- PIEGAY, G-N, 1996 ; *Introduction à l'intertextualité*, Ed DUNOD, PARIS.
- SAMOYAUULT Tiphaine, 2001 ; *L'intertextualité, mémoire de la littérature*, Ed NATHAN, FRANCE.
- SALHI Mouhend Akli, 2011; *Poésie féminine et poétique kabyle, in, actes du colloque international, N° 7*.
- STALLONI Yves, 2003; *les genres littéraires*, Ed Nathan/ VUEF, PARIS.
- TODOROV Tzvetan, 1981; *Mikhail Bakhtine le principe dialogique, suivre de écrites du cercle de Bakhtine*, Ed Seuil, PARIS.

Idlisen s tmaziyt:

- AMARENE Hamou, 2012; *Ula de wawal... Inzan n teqbaylit*, Ed HCA, ALGER.
- BAHA Karima, 2005; *Inzan d Yefyar (Poésie proverbaile Kabyle)*, Ed Baghdadi, BOUIRA.
- DJELLAOUI Mouhemad, 2007; *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, ALGER.
- DJELLAOUI Mouhemed, 2007; *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed HCA, ALGER.
- ĤAMRI Djamel, 2007; *Anadi di tmedyazt, tasleđt n udiz di tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, ALGER.
- MEKSEM Zahir , 2010; *Tisekkiwin n yidrisen*, Ed HCA, ALGER.

Idlisen s taerabt:

- منير سلطان, 2004 , التضمين و التناس, منشأة المعارف , مصر .

Imagraden:

- ABROUS Dahbia, 2004 ; *Encyclopédie berbère-tom 24-Kabylie: littérature*, Quercy-cahors, imprimé en UE, FRANCE.
- AMEZIANE Amer et SALHI Mohand Akli, *Tullist kabyle- Réflexions préliminaires sur le corpus*.
- ANDAM Lahessene, *Les genres littéraires amazighe: Interaction oralité et écriture*.
- CHAKER Salem, 1992 ; *La naissance d'une littérature écrite : Le cas berbère*, in *Bulletin des Études Africaines*, N°17/18, Ed Inalco, PARIS.

- LACOSTE-DUJARDIN Camille, 1991; *Le conte kabyle*, Ed Bouchene, ALGER.
- SALHI Mouhend Akli, 2004; *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle, La Littérature Amazighe: Oralité et écriture, Spécificités et perspectives, Actes du colloque international*, Ed Rabat, MAROC.

Ikatayen n duktura , Imajistir d Lmaster:

- AMEZYANE Amer, 2008, *Thèse de doctorat : Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle.*
- AYAD Salim, 2008-2009 ; *Mémoire de Magister : Intertextualité et littérature Kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyiç de Kamal Bouamara*, BEJAIA.
- BELLACHE Takfarinas, 2011-2012; *Mémoire de magistère: Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles*, BEJAIA.
- FLICI Kahina, 2011; *Mémoire de magister: L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet*, TIZI-OUZOU.
- HABTICHE Thinhinane, 2016-2017; *Tazrawt n Master- Later n tsekla timawit (Inzan, timseeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun «Sinistri » n Mohia*, BGAYET.
- MOUHAND SAID Saïda, 2011; *Mémoire de magister- Le récit tafunast igujilen de Belaid At Ali : du conte à la nouvelle*, TIZI-WEZZU.
- OULEBSIR Karim, 2007-2008 ; *Éléments de mythologie Kabyle : Collecte et essai de validation d'un corpus de mythes*, BEJAIA.
- YAAFA Nadjija, S.ZAIDI, 2017/2018; *Tazrawt n master- Tasleçt tasentalant n wammud n tullisin « timsirin n yiç » n Malek HOUD*, BGAYET.

Imawalen d yisegzawalen:

- BEN TALEB Brahim, 2012; *Amawal tamaziyt-tafransist*, Ed Ait Mouloud, TIZI-OUZOU.
- BOUAMARA Kamal, 2010; *Asegzawal n tutlayt Taqbaylit*, Ed L’Odyssee, TIZI-OUZOU.
- BOUAMARA Kamal, 2010; *Asegzawal Issin n teqbaylit s teqbaylit*, Ed l’Odyssee, TIZI-OUZOU.
- Encyclopédie universalisalis, Tom 11.
- J-M DALLET, 1982 ; *Dictionnaire Kabyle-Français*, S.E.L.A.F, PARIS.
- HADDADOU Mouhend Akli, 2014; *Amawal n tmaziyt*, Ed BERTI, ALGER.
- MAMMERI Mouloud, 2008; *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed CNRPAH, ALGER.
- SALHI Mouhend Akli, 2012; *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l’Odyssee, TIZI-OUZOU.

Timsirin

- HAMOUDI Saliha, La nouvelle, cours 3^{eme} année Licence-Littérature Amazigh, 2019.

Isebtar n internet:

- <https://fr.calameo.com> Antoine GIACOBETTI, Inzan, Tala uMaziy.
- <https://fr.calameo.com> Ouahmi OULD-BRAHAM, Inzan, Tala uMaziy.
- www.etudes-litteraires.com .
- www.Larousse-Encyclopédique.com.

Tijentad

Amawal:

Tamaziyt	Tafransisit
○ Timental timsayranin	Objectives
○ Timental tunmasin	Subjectives
○ Tamezla tanamkant	Logique sémantique
○ Tallit taneflit	Renaissance
○ Tallunt	Lieu
○ Tabdert	Citation
○ Awehhi	Allusion
○ Aybalu	Référence
○ Tukarđa	Plagiat
○ Arwas uqlib	Parodie
○ Arwas ameslay	Pastiche
○ Anaqal	La délocalisation
○ Anaqel udlif	La délocalisation graphique
○ Anaqel asnalsi	La délocalisation linguistique
○ Anaqel n uyanib	La délocalisation stylistique
○ Anaqel awsayan	La délocalisation générique
○ Anaqel awseđris	La délocalisation architextuelle
○ Akarur	La magie
○ Agmuđ	Résultat
○ Tamanegt	Gloire

Asissen n umaru:

Isem n tllalit	Malek HUD	
Tallalit	21 yucet 1958 Tayalaḍ, At Mlikec (Bgayet)	
Amecwar ayurbiz	Ayerbaz amenzu Ecciw Buḡemæa Ayerbaz alemmas Azwaw Emran Agardes DTES (Diplôme d'Etat de technicien Supérieur en raffinage du pétrole- petrochimie)	deg yiseggasen n 60 1969-1973 deg useggas n 1977
Asaḍur	D amaru, d aselmad	
Tutlayt	Tamaziyt, tafransist	
Tiwsatin	Isefra Timucha Tullisin, Ungal	350 01 07 01
Tizrigin	Tira(Bgayet), Beydadi (Lezzayer),	
Isemtal	Tamuḡeqranit, tilelli n umeslay, tanegmit n tmagit, tayri, izerfan n tmeṭṭut, tagrawla, nnif n urgaz, tijmilin i yinaḍuren...	

Kra tullisin n tsekla taqbaylit¹²⁷:

Isem n umaru	Azwel	Amdan n tullisin	Tizrigin	Aseggas n usizreg
Kamal Buemara	Nekni d wiyad	05	Yunyu 1998	HCA(Asqamu unnig ntimmuzya), (Alger)
Ayt Iyil Muhend	Allen n Tayri	07	1999	Talantikit(Bgayet)
Ayt Iyil Muhend	Atlanta	06	Yebrir 2001	Tidukla Tadelsant Tamaziyt(Bgayet)
Brahim Tazayart	Lğerrat	12	Yebrir 2003	Talantikit, (Bgayet)
Ayt Iyil Muhend	Tchekhov (d tasuqqil I tullisin n Anton Pavlovitch Tchekhov)	/	Tuber 2003	Talantikit, (Bgayet)
Amer Mezdad	Tuyalin	/	Yunyu 2003	Ayamun, (Bgayet)

¹²⁷ZER : Mouhend Akli SALHI et Amer AMEZIANE, Tullist Kabyle : Réflexions préliminaires sur le corpus, P 116-117.

Murad Zimu	Tikli	/	2004	HCA, (Alger)
Aeli Mæemri	Aseqif n tmana	/	2006	Colorset
Yazid Bulma-Smaeil æbdenbi	Am tmeqqunt n Tzeḡḡigin	05	2006	HCA, (Alger)
Saæid Cemmax	Gar Zik d Tura	09	2008	HCA, (Alger)
Arezyi Ġamal	Akal d Wawal	11	Magu 2009	Tira, (Bgayet)
Hmed Hamum	Amneṛi (d tasuqqilt i tullisin n Gay de Maupassant)	07	2009	Talantikit, (Bgayet)
Murad Zimu	Ameddakel	10	2010	Tira, (Bgayet)
Malek Ĥud	Timsirin n Yiḍ	06	03-2012	Tira, (Bayet)
Muqran Cixi	Akud ilem	04	2014	HCA, (Alger)
Islam Bessasi	Daewassu n yimawlan	05	2015	Tira, (Bayet)

Agzul i tal tullist:

❖ **Tullist tamezwarut: Terzeg n tament**

Seadiya d yiwet n tlemzit i d-yekren d tagujilt terrebat yemma-s s lmeħna almi tuyal d tameṭṭut tewwuđ lebyi n wul-is tuy win textar s ufus-is tesea-d aqcic d amenzu , yiwet n teswiet tenbeddal fell-as tegnit imi argaz-is yuyal yer tidak-is d asekran yebra-as ,yemma-s i yellan yer tama-s tewwit tmettant teqqim-d d tagujilt nettat d mmi-s Rabeħ, ulac anwa ad as-yegen leqrar, dya terra-as mmi-is deg uđellaε i wergaz-is, tennejla yer Wehran dina tufa yiwet n temdakkelt iwumi qqaren Xira d tamenεult tesselmed-as yir iberdan i d-tewwi almi tuyal deg yizenqan, Mmi-s Rabeħ yuyal d argaz yekfa leqra-as deg tsedawit, yekcem yer læskar,mi i d-asen-d-fkan kra n wussan n ustaεfu dya dmen tikti-nni n rwaħ yer yixxamen imeqranen i yellan deg wehran akken ad ksen akk ddemmar-nsen, dina i yemlal Rabeħ yemma-s imi i ten-yezdi yiwen wussu wa ur yeħsi swa almi i d-twala Saadiya ccama-nni i t-id-yesmektayen yef mmi-s i teğga deg dduħ, dya tennejla biyir leεqel ur tezri anwa abrid i d-tewwi almi i d-tewwet-it tkerust temmut.

Tullist tis snat : Tayri n tasa

Emmi Mħend d win i d-isekren tawacult-is deg lqella d læella, ala yiwen weqcic kan yesea irebbat-id akken iwata tazmert-is akk yefka-t fell-as almi yuyal d argaz iga-as leqrar izwej-as, yuyal mmi-s ula d netta isbed tawacult imi amenzu-ines d aqcic i wumi isemma Eacur,Emmi Mħend tyurit sehħa mi i d-yeqqim d awħid mebla tameṭṭut-is i wumi yessawal azgen-iw dina i d-bdan wuguren imi tislit-is Mennun ur tezmir i teekumt i tbub dya dmen tikti nettat d wegaz-is akken ad awin amyār-is yer uxxam n yimyaren. Amyār akeckac ur yezmir i temeict am tin yerwel seg uxxam-nni

yeffey yettendelwaḥ deg yiberdan imi ur yufi ḥed yer tamma-s ala amdakkel n tidet it-yecban i wumi qqaren Bu ucamar,yiwen n wass gar wussan teḍrad twayit

anda tekker laefya deg uxxam-is mmi-s n tassa Ḥacur dina iyella Ḥemmi Mḥend yekcem yesmenēit-id,yer taggara mi i d-yemlal akked d twacult-is ladya mmi-s n mmis Ḥacur ur iēṭṭal ara yewweḍ laefu n rebbi.

Tullist tis krad : Tamgerdt s temgerdt

Lunis d aqcic i d-sekren imawlan-is deg ulac,maca yeteic deg yiwet n laezza imi ala wayi iyesea baba-s, yewweḍ-d lawan n tuḡalin yer uḡerbaz imi Lunis yuwi akayad-is n useggas wis sḍis s tezmilt yelhan,baba-s Caeban ur yesēi ara asurdi s wacu ara as-d-yay kra n tyawsiwins wacu ara yuḡal s aḡerbaz .Terra-t tmara ad yerḍel yer Smaēil d yiwen urgaz i ten-yesean maca d yiwen umdan ireffun s sshala, imdanen d wid iḥemlen ad tessekren gar yemdanen dya gren-as tiwekiwt i Smaēil yer uqaruy-is dakken Caeban d win i tetten idrimen n laibad,din yakkan deg tsebḥit n ssuq i t-yeena akken ad as-yerr lamana-ines,argaz meskin ur yesēi lawan-nni din yakkani yemmey fellas Smaēil s ujenwi yer wul-is akken yettalay mmi-s mebla ma ifaq wemcum n rebbi, aqcic yegugem mi yezra akken baba-s yeččat yer dixel n wuli-is yeqqim,zrin wussan yef tmettant n baba-s Lunis yuḡald argaz ifuk leqraya-s teqqim-as-d kan yiwet n taluft d ṭṭar n lmut n baba-d,yebda itezzem iman-is amek ad yexdem dya igezmit deg rray-is akken ad yerzu yer tmurt akken ad iḥewwes yef waedaw n baba-s, mi yewweḍ yerra qbala yer umkan-nni anda it-yenya yetraji melmi ara ad yass Smaēil, yef lebeid i t-id-yemmuḡal yemmey fell-as yer lqaea argaz tettfit tergaḡit yebda yessutur smaḥ, yas ma yezra yekwa wul-is seg wasmi yesmed mraw n yissegasen maca ifaq deg yiman-is ur yelli d aqettal yuḡal yekkes ajenwi-nni yef umegreḍ-is,Dda Smaēil yewwi abri dur yeeqil yerra srid yer uxxam-is yenya iman-is s ufus-is.

Tullist tis ukuz : Lyerba d uletma-s n lmut

Ɛacur d yiwen ilemzi i hemlen ad yexdem tamurt, ala netta kan i d-tesea yemm-s, dya mi i d-yewweḍ d argaz zewjen-as tin yebya wul-is tagi d Sekkura, ula d netta yuḡal d ababet yesead aqcic ara irefden isem n twacul-is, zrin wussan yeyli-d yiwen uyurar yef tmurt kulac yeqqur , Ɛacur akken ad iqewwet tawacult-is yeddem tikti n tinigt yer Fransa, ussan imenza di lyerba ur yettu ara tawacult-is, maca mi i d-iban rbeḥ fell-as yuḡal yettbeḥid cwit cwit yef tmurt almi yettuten akit ula d nutni yilen yemmut imi ur slin ara s lexbar-is, dya byan ad as-gen leqrar i tmeṭṭut i d-yeḡḡa d taḡelt, dya Ɛacur iḥus dakken yella dacu yuyen tawacult-is mi yurga targit yessexlaḥen dina yakken yeddem tikti akken ad yuḡal yer twacult-is i yeḡḡa aḥal-aya , deg ubri-is mi yewweḍ yer tmurt yesla i lexber yesewhamen yef tmeṭṭut i wumi Ɛewden zwej netta s leḥya imi nwan-as dakken yemmut, din yakkan i d-t-yegzem di rray-is ad yuḡal yer tmurt n Fransa anda lexber-is ur yettuḡal ad d-iban imi yemmut, ad yeḡḡ Sekkura i hemmel ad tfares cwit ddunit-is.

Tullist tis semmus : Amusebbel bu tneḍdab

Bubekker d yiwen ilemzi i hemlen taḍsa rnu hemlent akk medden imi yezga dima yettnecraḥ, yas akken taḍsa tettbin yef wudem-is maca yečča-t yer wul-is mi ara ad yettwali tamuḥeqranit i tettwaḥqer tmurt-is yef waya yexter ad yili d amusebbel yezga yal ass yettḥiwim imjuhad ama d asiweḍ n tgella ney iselsa... maca yefka fell-as afus yiwen uḍdaw ur nettagad rebbi yer ucengu arumi tfent læesker wwint akken ad tenyen, dya mi yewweḍ yef ddin yerfed ifasen-is d asawen d rebbi-is ihedder yenna-as : « ass-a tura ad d-tbaneḍ ma telliḍ ney xaṭi . Ass-agi kullec ad d-iban, nekk ass-agi id ass-iw ma ur k-ufiy ara dayen » dya lqebḍan-nni yedhec mi i yezra akken Bubekker yettmeslay iman-is, dya yesteqsa yiwen ugumi yef wacu yettmeslay akka weḥd-s , yerra-as-d yef usteqsi-nni yetṭerḍeq s yiwet n taḍsa, yessuter deg deg yiserdasen-is akken ad as-sserḥen .

Tameddurt n Si Muḥend Umhend:

Si Muḥend U Mḥend at Ḥamaduc, ilul deg useggas n 1845 di taddart n Yicerɛiwen, Tizi-Raced, i d-yezgan di Larebea Nat Yiraten, tama n Tizi Raced Deg wayir n Tizi-Wezzu, d mmi-s n Muḥend Amezyan n At Ḥamaduc akked Fatima n'At Ssaɛid. Si Muḥend yekker-d di twacult d tamerkanttit, yeyra leqran (awal n Rebbi) di zzawiya n Sidi Abderrahman, lḡameɛ n Sidi Xlifa anda it- yesyaray ɛemmi-s iwumi qqaren ccix Arezki¹²⁸.

At Ḥamaduc kecmen deg nnfaq deg 1857, dya tḥettem-iten tegnit ad mfaraqen, , tawacut-a truḥ tsubb yer Sidi Xlifa d i d-yezgan di tama n weqbu ¹²⁹ .

Di tnekkra-nni n 1871 anda tawacult n'At Ḥamaduc tkemmel thudd imi baba-s n Si Muḥend U Mḥend yettwanya syur yirumiyen deg (Fort National), Larebea n'At yiraten, yemma-s tuyal s imawlan-is, ggma-s yerwel yer Tunes ¹³⁰. Ihi Si Muḥend umḥend yufa-d iman-is weḥd-s, yerra-tt ala i umenter d ttbirnat d tissit, yessefray yef lḥif yesɛdda, yuyal d aḥeddad n wawal, isem-is meqquer ,yewwi-d isefra-s yef waṭas n yisental s wazal-nsen maca tikwal yexleḍ-iten kra n wawalen n diri. Llan wid s-yeqqaren dakken Si Muḥend d ahwawi kan ney d aḥcayci ney d aderwic maca wiiyyid ḥesbent d lwali, yesɛa lhiba, mucae¹³¹.

Llan wid i d-yeqqaren d akken, yiwet n tikelt ibed-as-d lexyal, isuter-as inna-as : « nekk ad sefruy kecc ad tsiwleḍ, ney kecc sefray nek ad sawaley... » , Si Muḥend U Mḥend yerra-as : « kečč sefru nekk ad siwley. »,seg wass-nni, yuyal yettawi-d isefra ɛejben medden merra, yerna asefru iqqar-it kan tikelt ur s-itteawad ara, llan wid i yteddun yides tarun isefra id-yettawi.

¹²⁸ Zer : MAMMERI.Mouloud,Les isefra De Si-Mouhand,éd.Mehdi,Algérie,2009,page 15-16.

¹²⁹ Zer : FERAOUN Mouloud, les poems de si mohand,éd.BOUCHENE ,Alger1990, P 17.

¹³⁰Zer : MAMMERI Mouloud, Culture Savante Culture Vecue, Ed TALA , Alger, 1991, P 43.

¹³¹ MAMMERI Mouloud, Op cit, P 101.

Yemmut umedyaz-nney deg useggas n 1906 di sbitar n temrabḍin tirumiyin (les soeurs blanches) Sin Elḥemmam id yezgan di Micli, yemḍel di tmeqbert n tiqerrabin iwumi qqaren asqif n tṭmana ana akken yebya yakan ad yemḍel.¹³²

¹³²Zer : CHAKER Salem, Hommes et Femmes de Kabylie, Ed INA-YAS, Paris, 2001, P 192.

Taneqqist n wuccen d tzurin :

S tutlayt tafransist¹³³:

Le renard et les raisins

Certain renard Gascon, d'autres disent normand,

Mourant presque de faim, vit au haut d'un treille

Des raisins mûrs apparemment

Et couverts d'une peau vermeille.

Le galand et eût fait volontiers un repas ;

Mais comme il n'y pouvait atteindre :

Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.

Fit-il pas mieux que de plaindre ?

S tutlayt taqbaylit :

Zik-nni yella yiwen n wuccen yelluz, deg ubrid-is yettmuqul ansa ara ad yawwi taluqimt akken ad yesæddi laẓ-is, maca yef libeid yeẓra-d yiwet n tejra n tzurin iruḥ s tazla yur-s, mi yewweḍ yer ddina ulac dacu ur yexdim ara akken ad ten-t-id-yekkes maca ur asent-yezmir ara acku beædent, dinna yeddem tikti akken ad yeqnee iman-is yenna-as : semmum-it.

¹³³Jean De La Fontaine, La Fontain- Illustré par Adolf BORN- Gründ, 2000, Paris, P 97.

Agzul

Iswi n tezrawt-ntey « lğerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin Malek HOUD, terzeg n tament » d asebgan n later n tewsatn n tsekla timawit deg udris yellan d amensay ney d imawi, akken dayen i d-nefka tiwuriwin n yal tawsit yettwasqedcen d wazal-nsent deg tmetti taqbaylit.

Deg unadi-ntey neđfer tarrayt tađrisant neeređ nessegza-d amek i nezmer ad neeqel tiwsatin n tsekla timawit deg tsekla tatrart, deg ugzul-agi ad neeređ ad d-nawi awal s tewzel dachu yellan deg yal ixef.

Deg yixf amezwaru nesbadud kra n tmiđranin i yellan d tigejdit n umahil-ntey am : tasekla, tasekla timawit, timawit akked tmiđrant n neđfer akken ad nesken later n tewsatn-a (amyedres d anaqel).

Ma d ixef wis sin nemmeslay-d yef umhaz n tsekla timawit imi nesken-d amek i d-tezger seg timawit yer tira, d kra n tulmisin yeqqnen yer-s mebla ma nettu asegi n kra n tewsatn-is.

Ixf wis krađ newwi-d awal s umata yef usemmin tullist imi fell-as i yella unadi-ntey, deg-s neeređ nemmeslay-d yef usemmin-ines ilmend n kra n yinagmayen d umezruy-ines amek i d-telha seg tasut ieeddan alami i d-tewweđ yer tallit-agi-nney.

Ixf anegaru d win yef wacu i d-newwi awal yef tmiđrant n umyedres akked anaqal, ayen yerzan amyedres nefka-d tabadut-is ilmend n kra n yinagmayen d wanawen-is ama d tabdart, awehhi, tukarđa ney iybula, akked d wassayen usuddem arwas uqlib, arwas amslay. Ma dayen yeenen anaqal nessawed nefka-d dayen tabadut-is akked semmus n wannawen yeqqnen yur-s : anaqal asnalsi, anaqal n uyanib, anaqal awsayan, anaqal awseđris.

S wudem lqayen i nexdem tasleđt i tezrawt-ntey, imi nebđa-t yef ukkuž n yixfawen, yal ixef nebđa-t d iħricen i mezyanen.

Ihi ixef amezwaru d ayen yeqqnen yer usekfel n later n yinzan i yellan deg wammud n tullisin n Malek HOUD, nefka-as azwel “ Inzan i usebdeđ n tullist”, Ma deg ixef wis sin, i nefka azwel tamedyezt i usebdeđ n tullist, nerra yer tewsatn n tmedyezt i ysemres umaru ladya imi netta d amedyaz, ixef wis krađ dwin i yerzan tiwsatin n tesrit nefka-as azwel tasrit i usebdeđ n tullist, ixef aneggaru dwin i d newwi yef usekcef n wudem n umyekcem ger yiđrisen i yellan deg timawit d yiđrisen atraren yuran.

Awalen isura: Tasekla timawit, Tasekla tartart, Tiwsatin n tsekla timawit, Tullist, Amyedres, Anaqel.